

GRAND TOUR

GRAND TOUR

中国艺术家视角中的意大利
Italy Seen by Chinese Artists
L'Italia vista dagli Artisti cinesi

主编

Edited by

A cura di

雷纳多·马莫克里
Renato Mammucari

刘曼文

Liu Manwen

上海人民美术出版社

GRAND TOUR

主办

Organizers
Promotori

意大利国家东方艺术博物馆

'Giuseppe Tucci' National Museum of Oriental Art
Museo Nazionale d'Arte Orientale 'Giuseppe Tucci'

阿利桑德罗·柯科钦斯基基金会

"Alessandro Kokocinski" Foundation
Fondazione "Alessandro Kokocinski"

维泰博市政府

Viterbo Municipality
Comune di Viterbo

国际艺术家协会“桥”

International Artist Association "Ponte"
Associazione Artisti Internazionali "Ponte"

支持

With the support of
Col patrocinio di

拉兹奥大区

Lazio Region
Regione Lazio

首都罗马，罗马市政府

Rome Capital, Rome Town Hall
Roma Capitale, Comune di Roma

上海市对外文化交流协会

Shanghai International Cultural Association
Comune di Shanghai Associazione culturale internazionale

赞助

Sponsor
Sponsor

上海瀚意文化传播有限公司

Shanghai Hanyi Culture Communication Co.,Ltd

鸣谢

Thanks to
Ringraziamenti a

上海国际旅游度假区

Shanghai International Tourismand Resorts Zone



几百年来，意大利数以百计的艺术之城，罗马古墟、庞贝、埃尔科拉诺，以及帕埃斯图姆和西西里岛的古希腊古罗马神庙、剧院，吸引着众多欧洲文化史上的巨星们，在此迈开他们文化之旅的第一步，并由此爱上了这个美丽的国度。自16世纪至今，画家、考古学家、音乐家、作家和哲学家们，都在他们的意大利之旅中收获了新的灵感，在当年的启蒙运动——“宏伟的旅行”中找到了最佳归宿。

只有像柯科钦斯基这样具有全球眼光的艺术大师，才会迫切地将意大利之门向来自中国的朋友们敞开，并深谙其重要性。拉着中国朋友们的手带着他们第一次亲近意大利，在艺术圣地探索着“宏伟的旅行”中最宝贵的遗迹。

今天，五位来自中国的著名当代艺术家的作品在国家东方艺术博物馆“Giuseppe Tucci”展出，我们让中国艺术家们在意大利开启了宏伟的旅行，这意味着中意文化交流与合作翻开了新的一页，两国都将获益匪浅。

柯科钦斯基热爱中国千年的文化以及这文明古国的人民，这种情感源自上世纪80年代中期，他在当年的香港艺术节举办了一次画展，大获公众和评论界的赞赏，而当时的香港艺术节仅限音乐和芭蕾的演出。

经过多年的深思熟虑，柯科钦斯基萌生了一个想法，让来自不同领域的中国艺术家们在意大利重走“宏伟的旅行”。这个计划于2006年逐渐成形，那年正值中国的意大利文化年，九月份，他在北京的当代艺术馆内举办了个人油画雕塑作品展，反响热烈。两国总理温家宝和罗马诺·普罗迪都参加庆祝了展览开幕式。

在中国画家的画作中，我们再一次看到了罗马



永恒的美丽，阿德里亚纳宫的瑰丽，伊特鲁里亚的美景以及拉兹奥的千年文明的古镇风光，感受到了他们深沉热烈的情感。他们的目光凝聚着内在的精神，抚过那些景物和人们，感受着美，赋予她们新的光彩和意义。

一位长眠于此的伟大的意大利画家朱塞佩·伽斯底里奥内，也就是中国人耳熟能详的乾隆御用画家郎世宁，他的在天之灵一定会赞叹柯科钦斯基富于主动性精神和眼光。

在此热烈欢迎和衷心感谢我们的中国朋友们，预祝他们展览圆满成功。

Italy, its hundred art cities, the Roman Forum, Pompeii, Herculaneum, the Greek and Roman temples and theatres of Paestum and Sicily, for centuries have attracted the brightest minds of European culture, fundamental step of their cultural path and often of their love for the Country of Beauty.

Painters, archaeologists, musicians, writers and philosophers, from the XVI century until our time, have found new inspiration during their trips and studies in Italy, best destination for that real initiation that is called Grand Tour in Italy.

Only a real cosmopolitan spirit like Maestro Kokocinski could feel the desire and need of opening the gates of Italian culture to our Chinese friends. Hold their hands and take them in their first approach to Italy, in the art locations, discovering some of the Grand Tour's most beloved treasures.

Today, with the exhibition of five of the main Chinese contemporary artists at the Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci", we start the Grand Tour of the Chinese artists in Italy, a new page of friendship and cooperation that will enrich both Italy and China.

Kokocinski's love for China, its millennial culture, its highly civilized people, started in the mid-80s, when one of his exhibitions had great success with the public and the critics at the Hong Kong Arts Festival, open until then only to music and ballet.

The idea of opening the Grand Tour in Italy to Chinese artists from different disciplines, deeply considered for many years, took a definite form in Alessandro Kokocinski after the extraordinary welcome he received in Beijing, at the Museum of Modern Art, when his paintings and sculptures were presented in September 2006 during the year of Italian culture in China. The exhibition was inaugurated by the Prime Ministers of the two countries, Wen Jiabao and Romano Prodi.

Discovering the eternal beauty of Rome again, the glory of Villa Adriana, the Roman Forum, the landscapes of Etruria and the thousand-year-old civilization of many small towns in Lazio, in the paintings of our Chinese friends was a great emotion.

Their sight, almost reflected in their spirit, open and sensible to beauty, has touched things and men, giving new light and meaning.

From the sky, where he is quietly resting, a great Italian painter, very dear to China, Giuseppe Castiglione (Lang Shining), painter at the imperial court of Qian Long, today is rejoicing and certainly smiling at Kokocinski for the spirit and the vision that animate this initiative.

To our Chinese friends, a great thank and many greetings and felicitations for their certain future successes.

L'Italia, le sue cento città d'arte, il Foro Romano, Pompei, Ercolano, i templi e i teatri greci e romani di Paestum e della Sicilia, per secoli, hanno attratto le menti più aperte della cultura europea, tappa fondamentale della loro formazione, spesso del loro innamoramento per il Bel Paese.

Pittori, archeologi, musicisti, letterati, e filosofi, dal Seicento ai tempi moderni, hanno tratto nuova ispirazione dai loro viaggi, soggiorno e studi in Italia, meta prediletta di quella vera e propria iniziazione che passa sotto il nome di Grand Tour in Italia.

Solo uno spirito veramente cosmopolita qual è quello del Maestro Alessandro Kokocinski poteva avvertire il desiderio, la necessità quasi di aprire le porte dell'Italia culturale ai nostri amici artisti cinesi. Di prenderli per mano ed accompagnarli nei loro primi passi in Italia, nei luoghi dell'arte, riscoprendo insieme taluni dei tesori più amati del Grand tour.

Oggi, con la Mostra di cinque tra i maggiori pittori contemporanei cinesi al Museo Nazionale di Arte Orientale "Giuseppe Tucci", inaugureremo la prima tappa del Grand tour in Italia di artisti cinesi, una pagina di amicizia e cooperazione che arricchirà entrambi, sia la Cina che l'Italia.

L'amore di Kokocinski per la Cina, la sua plurimillenaria cultura, la sua civilissima gente nasce già alla metà degli anni ottanta, quando una rassegna delle sue opere riscuote un grande successo di pubblico e di critica al Festival delle Arti di HongKong sino allora aperto solamente alla musica e al balletto.

L'idea di aprire il Grand Tour in Italia ad artisti cinesi delle più diverse discipline, covata a fondo per anni, prende forma definitiva in Alessandro Kokocinski, l'indomani stesso della straordinaria, calorosa accoglienza riservatagli a Pechino, al Museo d'arte moderna, quando pitture e sculture del

Maestro vennero presentate nel settembre 2006 nel quadro dell'anno della cultura italiana in Cina. La Mostra verrà per l'occasione inaugurata dai Premier dei due Paesi: Wen Jiabao e Romano Prodi.

Quale grande emozione riscoprire oggi la bellezza eterna di Roma, la gloria di Villa Adriana, del Foro Romano, i paesaggi dell'Etruria e la millenaria civiltà dei molti borghi del Lazio attraverso i quadri dei nostri amici cinesi. Il loro sguardo, quasi un riflesso del loro animo aperto e sensibile alla bellezza, si è posato sulle cose e sugli uomini, dando loro nuova luce e significato.

Dal Cielo, ove riposa tranquillo, un grande pittore italiano, caro alla Cina, Giuseppe Castiglione (Lang Shining), pittore alla corte imperiale di Qian long, oggi si rallegra e certamente sorride a Kokocinski per lo spirito e la visione che ha animato questa Sua iniziativa.

Ai nostri amici cinesi, un grande grazie e moltissime felicitazioni ed auguri per i loro immancabili futuri successi.

乌托邦的实现

阿利桑德罗·柯科钦斯基
艺术家

地中海古典世界的美妙力量，能使人在未知的旅途中不期而然的邂逅，这很神奇。

缘分来自于罗马，两位不同国家、拥有迥异文化根基的年轻艺术家，他们都于上世纪80年代来到罗马钻研古典绘画大师的精湛技法。一位来自遥远的中国，一位来自南美洲，邂逅在意大利，尤其是罗马，这并不偶然，因为罗马是世界艺术遗产的圣地。当时那位年轻的中国艺术家就是周志伟，我们是至交好友。

2006年正值中国的意大利文化年，我被邀请到中国美术馆举办大型个人展览，在北京的短短时间内，得以有机会结识了一批我很推崇的艺术家。我也因此作为一名外国艺术家，受邀参加了今日美术馆的展览，并出席了北京大学的研讨会。

这些偶遇触发了我想要做文化交流的愿望，我熟悉的文化和另一种文化的交流是有意义的。于是，我与周志伟决定成立国际艺术家协会“桥”，目标是建立一个国际性的艺术家之间的交流平台。多年来，我和周志伟都为这个目标在努力。

2012年上海艺术节期间，在周志伟的推介下，我来到了上海油画雕塑院美术馆这个学术之地。令我惊喜的是，这里的艺术家都远离当下商业主导的所谓流行，他们都有敏锐的创造力，我与他们分享了我的想法和未来的工作，建立起亲密的关系。

随着时间的前行，我们作了文化考察，双方的信任和欣赏在专业和友好关系的基础上不断增加。我们分享了对艺术的热爱，这种热爱也深受各自的文化背景和对世界认知的影响，我们的感受激发着艺术。艺术吸收、消化着我们的基因和过往，因此不会落进简单模仿前辈艺术

家的误区。这是文化加技艺的结果。

当今的艺术市场充斥着“图像制造者”在寻求着新的资本。我们可以把它称作为艺术工业，或者流行工业：所谓的“艺术市场”和“戴着先锋艺术面具的反叛”，正在破坏人类自身的形象、贬低美学、触犯智慧。

过去的人们，技术落后、物质也不丰富，但创造了诸多杰作。我们今天拥有先进成熟的技术，任何琐碎的想法都能被具体化，但呈现出的现实世界却肤浅又无意义。

我们可以骄傲地说由“Ponte（桥）”发起的面向中国艺术家的“宏伟的旅行”活动中，他们的作品技法纯熟，呈现出的艺术样式足以表达他们对历史、时间和人类的尊重，精神和能力也得以充分展现。



Utopias come true

Alessandro Kokocinski
Artist

It is amazing how the power of beauty, present in the Mediterranean classical world, has been able to favour surprising meetings whose itineraries are often unexpected.

I am going to write about two young artists belonging to two different worlds with different cultural roots. They both landed in Rome at the beginning of the 80s in order to study the great masters of classical art's painting techniques of the past. One came from faraway China, the other one from South America.

It is not by chance that the meeting took place in Italy, and particularly in Rome, home of the artistic patrimony of the world. The young Chinese artist of that time is Zhou Zhiwei, my dear friend.

2006, it was the year of Italy in China and I was invited to exhibit in the NAMOC (the National Art Museum of China) in Beijing where I had the opportunity to see, even if for little time, Beijing artists with whom I immediately empathized. I was therefore invited to participate in the "Today Art Museum" as a foreign artist and attend a conference at Beijing University.

These meetings triggered my desire for a cultural exchange with a culture so close to my feelings. With Zhou Zhiwei I decided to create the cultural association "Ponte" whose aim was to establish cultural and human relationships between Chinese and Italian artists.

Imagination and thought were not enough to implement the project. Years passed but Zhiwei and I did not abandon the idea.

In 2012, during the Art Fair in Shanghai, Zhou Zhiwei introduced me to the intellectual world of the SPSI ART MUSEUM. Surprisingly, I felt I shared elective affinities

of thought and of work with these artists whose creative sensibility was so far away from fashions dictated by commercialism.

With the passing of time and thanks to a cultural study, mutual trust and appreciation progressed along with our professional and human affinities.

We share an interest in art affected by our roots and our empirical experience of the world, art generated by our feelings. Art that has absorbed, assimilated our own genetic past without falling into the tendency to quote from the artists of the past. This is the result of knowledge of the matter and craftsmanship.

Today's market of art is the "image maker" for the new capital. We can speak of art industry, as of fashion industry: "the market" and "revolts disguised as avant-garde" that defile the man's effigy despising beauty and offending intelligence.

In the past the lack of means and appropriate materials produced wonderful masterpieces. Today we have the most sophisticated means through which trivial ideas are materialized, a superficial meaningless reality is represented. We are proud to claim that the "Grand Tour" project open to China through our "Ponte" association shows that craftsmanship in painting can produce art which, while reflecting and respecting history, the times, and the people, can be imbued with creative spirit and technological innovation.

Le utopie si realizzano

Alessandro Kokocinski
Artist

E' incredibile come la potenza dello spirito del bello, che ritroviamo nel mondo classico della cultura mediterranea, possa aver dato luogo ad incontri inaspettati e con percorsi spesso imprevedibili.

Questo è il caso delle implicazioni nate dall'incontro di due giovani appartenenti a due mondi con radici culturali diverse. Entrambi giunti a Roma, agli inizi degli anni '80, per studiare le tecniche pittoriche dei grandi maestri dell'arte classica, uno venuto dalla lontana Cina e l'altro dal Sud America.

L'incontro forse non a caso è avvenuto in Italia e in particolare a Roma luogo depositario di un patrimonio artistico unico nel mondo. Oggi il giovane artista cinese di allora Zhiwei Zhou è mio grande amico.

Pechino nel 2006, anno dell'Italia in Cina, sono invitato al Namoc, con una mia personale, e qui ho avuto l'opportunità di conoscere e frequentare, anche se per poco tempo, degli artisti di Beijing con i quali è nata una grande empatia.

Sono stato così invitato a partecipare al Today Art Museum come artista straniero e ad una conferenza all'università di Pechino.

Da questi incontri prende sempre più corpo il desiderio di avere uno scambio culturale con questa cultura così affine alla mia sensibilità e con Zhiwei Zhou decidiamo di creare l'associazione culturale "Ponte" con lo scopo di uno scambio culturale e umano tra artisti cinesi ed italiani.

Il pensiero e la fantasia non erano sufficienti a concretizzare questo progetto, sono trascorsi gli anni ma con Zhiwei Zhou tenacemente non abbiamo abbandonato l'idea.

Nel 2012 a Shanghai durante l'Art Fair ci ritroviamo con Zhiwei Zhou che mi introduce nel mondo intellettuale del SPSI ART MUSEUM e grande fu la sorpresa di vedere e

sentire che con gli artisti avevo un'affinità elettriva di pensiero e di lavoro legata al sentimento della creatività e lontana dalle mode dettate dal mercantilismo.

Con il passar del tempo e l'approfondimento culturale è nato un rapporto di stima, fiducia reciproca sia professionale sia umana.

Il pensiero che ci accumuna vuole che interessi l'arte che affonda le proprie radici nell'esperienza empirica del mondo e l'arte che nasce dal sentimento. L'arte che ha assorbito, assimilato il passato nel proprio schema genetico

senza cadere in citazioni. Tutto questo è il risultato della conoscenza della materia e della tecnica: del "saper fare".

Il mercato dell'arte oggi esercita una funzione di image maker per il nuovo capitale, possiamo parlare di industria dell'arte, come si parla di industria della moda: "mercato" e "rivolte travestite d'avanguardia" che profanano l'effige dell'uomo disprezzando la bellezza e offendendo la sua intelligenza. Nel passato, la ristrettezza di mezzi e materiali adeguati ha prodotto capolavori meravigliosi, oggi che disponiamo di mezzi più "sofisticati" vengono concretizzate idee alquanto banali, viene rappresentata spesso una realtà superficiale svuotata di senso.

Con orgoglio pensiamo che il progetto "Grand Tour" aperto alla Cina, attraverso "Ponte", dimostrò tra le altre cose che il "saper fare" può produrre un'arte che pur rispecchiando e rispettando la storia, i tempi, le persone, può essere permeata di spirito creativo e innovazione tecnologica.

无国界宏伟的旅行

雷纳多·马莫克里

律师, Grand Tour 文化历史专家, 著有大量相关著作

—

“宏伟的旅行”的浪漫, 是一种真正的浪漫。那些已经拥有高品质生活, 渴望获得更大成功的人们, 从世界的一端穿行到另一端。不再轻易接受任何事实上的边界, 包括时空界限。

我相信, 300 年前, 也就是刚刚埋葬世界末日说的 1000 年后(注: 公元四五世纪, 基督教开始盛行世界末日说), 人类被恐惧冻结的良知逐渐苏醒, 一些知识分子的不安、躁动, 促成了对旅行的渴望, 这是长期静止后的一个迫切反应。

前往罗马的旅行者是否是诵经朝圣者并不重要, 关键是圣城哪里可以得到全体会议的放纵(赦罪), 商人在哪里兜售当地不生产的商品更有利可图。所有人都被一种情绪, 人类与生俱来的驱动需求左右着。

如果没有这些人, 最可能的是, 我们不会有旅馆、客栈、学堂、驿站、集市等的发展, 尤其是经济上的交流, 衍生出最多样的人际关系。几个世纪后, 不同文化间的交流逐渐盛行, 具体表现为没有边界的“宏伟的旅行”模式。

罗马(Rome), 永恒之城, 因为出类拔萃的城市文明, 圣彼得(San Pietro)大教堂日益成为朝圣者心目中必不可少的一站, 城外圣保罗大殿(San Paolo fuori le mura)被认为是世界上最接近上帝的所在。不久之后, 许多其他旅行者加入到诵经朝圣者中寻找“赦罪”的队伍。他们是一些人文主义者和古典文明研究者, 这些人的加入, 使罗马渐渐成为世界上最令人向往的旅游目的地, 一个真正的国际文化中心。

在启蒙时代, 开明的外国政府往往采取教育旅游的方式, 资助自己国家最有前途的年轻人前

往意大利。他们的社会面貌各不相同, 上至贵族, 下至平民。尽管阶级不同, 但目的都是为了学习、了解古代世界的文明记忆。从罗马出发, 参观它的“博物馆”和各类“景观”。

起始于 18 世纪的“宏伟的旅行”(Grand Tour), 最初只是知识阶层的“生存需要”。直到 19 世纪, 才成为欧洲人的一种“习惯”。艺术家罗杰斯曾经告诉他的朋友拜伦(George Gordon Byron, 1788-1824, 英国诗人), “这样的旅程回到最高形式就是(反省)我们失去了什么。”许多外国艺术家(画家、雕塑家和音乐家)将他们不可磨灭的印记(艺术作品)留在了罗马。他们也通过旅行途中获得提升的个性、技能, 去丰富、影响自己国家的文化渊源。这些人, 没有全部回家, 因为他们中的一些人选择留在意大利作为最终的精神家园。

米尼翁在她的歌剧咏叹调中这样唱道: “难道你不知道地里的柠檬树开了花……”外国人成群结队来到这片被太阳覆盖的艺术土地, 正如哲学家弗里德里希·施莱格尔(Friedrich von Schlegel, 1772-1828, 德国作家)说的那样, “一个家园迷失在时间和距离的记忆中。”弗雷德里克·迈耶(Frederick Meyer)在赞美意大利草场那些自然散播的鲜花时这样感叹, “我看到玫瑰、百合、水仙、花毛茛和所有美妙的堇菜属, 以及沟渠中满布的芦荟, 它们幸福地生长在我们的花园, 而我们却痛苦生长在自己的温室里。”在他看来, 真正的观察者和普通旅行者最大的不同在于看世界的哲学态度。

歌德(Johann Wolfgang Von Goethe, 1749-1832, 德国思想家、文学家), 在翻越阿尔卑斯山, 朝着梦想的意大利进发途中, 几乎不敢相信自己的眼睛, 高喊: “我再次相信上帝!”这句话蕴藏的深层内涵足以勾起人们对 Grand Tour 的

Borderless travel to see the beyond

Renato Mammucari

Lawyer, expert in the history and culture of the Grand Tour, has published many works.

The Grand Tour romance, and it is a real romance if taken in its totality, does not easily accept boundaries within which it can be contained and, indeed, the thrust that drove those who already had everything in life, to run from one end of the world to the other, denies any delimitation of space and time.

I believe that immediately after the year 1000, having buried the fear of the end of the world that had nearly frozen the conscience of mankind, the desire to travel exploded spontaneously as an intellectual restlessness - a reaction to the long forced immobility of the last decades.

It did not matter whether the travellers were chanting pilgrims to Rome, the holy city where to get a plenary indulgence, or merchants enticed by the more prosaic idea of selling their merchandise in places where it was not produced and, therefore, more profitable. All of them were driven by an emotional, innate human need.

Without these travellers, most likely, we wouldn't have had the development of inns, taverns, coaches and post stations, fairs, markets, and especially the exchanges of economies and the most varied human relations from which, soon after and for some centuries, exchanges among different cultures arose. Here the Grand Tour starts, a journey without boundaries.

Rome, the Eternal City because Caput mundi, the Urbs par excellence, became an obligatory stop for any pilgrim in search of indulgences in the basilica of "San Pietro", and in that of "San Paolo fuori le mura" the apostle closer to the Lord. Soon after, however, many other travellers joined the chanting pilgrims in search of "indulgences and remission of sins". This time they were humanists and researchers of classical civilization, who made Rome the most coveted travel destination and a true international cultural centre.

In the Age of Enlightenment, foreign governments themselves funded these educational trips for their most promising young; likewise, both the nobility and the upper classes, in spite of their different social outlook, sent their offspring to Italy, to be acquainted with the memory of the ancient world, starting from Rome - its "museums" and the "landscape".

In the eighteenth century the Grand Tour through the main ancient classical cities of Europe was felt as an "existential need" of the intellectual classes, but in the nineteenth century it became almost a "habit" because, as Rogers the artist told his friend Byron, "such a journey gives back to us in the highest form what we have lost." Among the foreigners there were many artists (painters, sculptors and musicians) who received an indelible mark from their stay in Rome. From this journey their personality and skills were enriched, and this affected the culture of their nation of origin, even if not all of them returned home because they chose Italy as their spiritual homeland.

Mignon in her aria in the eponymous opera asks: "Don't you know the land where the lemon trees bloom...". Foreigners came in droves to the land of the sun and the art, as the philosopher Friedrich Schlegel says, to "a homeland lost in the distance of time and memory". Frederick Meyer celebrated Italy's meadows where nature had liberally sown a large number of flowers "those that we grow in our gardens and plants that we painfully grow in our greenhouses. I saw the rose, the lily, the narcissus, the ranunculus, the viola in all their beauty, and in the ditches the superb aloe." To him, the real observer was different from the ordinary traveller because he looked at things in a philosophical way.

Goethe, while crossing the Alps, towards his dream of Italy, with his inseparable Volkmann under his arm, almost incredulously exclaimed: "I believe in God again"; and

Un viaggio senza confini per guardare oltre

Renato Mammucari

Avvocato, specialista nella storia e nella cultura del Grand Tour. Ha pubblicato numerose opere sull'argomento.

Il romanzo del Grand Tour, perché si tratta di un vero e proprio romanzo inteso nella sua globalità, non accetta facilmente confini entro cui contenere lo, anzi, quell'ansia che spingeva chi già aveva tutto dalla vita a correre da un capo all'altro del mondo rifiuti di per sé qualsiasi delimitazione di spazio e di tempo.

Quindi se, come credo, è stato una inquietudine intellettuale quasi alla ricerca di se stessi, inizia subito dopo l'anno Mille più promettenti; di riflesso, la pur agonizzante nobiltà e la rampante borghesia non furono da meno e consentirono, così, a quelli che un domani dovevano rappresentare la loro "classe dirigente" di arricchirsi di tutto ciò che nella nostra penisola, a cominciare da Roma, rappresentava memoria dell'antico, alla scoperta prima dei "musei" e da lì a poco anche e soprattutto del "paesaggio".

Che fossero pellegrini salmodianti alla volta di Roma, città santa ove ottenere una indulgenza plenaria, o mercanti spinti dall'idea più prosaica di offrire in vendita le loro mercanzie in luoghi dove non erano prodotte e, quindi, più facilmente alienabili e a prezzi maggiori, poco importa in quanto alla base c'era una spinta emotiva innata nell'uomo che attendeva solo una esigenza dello spirito o dell'anima per essere realizzata.

Senza di loro molto probabilmente non si sarebbero sviluppate le locande, le taverne, le carrozze e le stazioni di posta, le fiere, i mercati e, soprattutto, gli interscambi di economie e di relazioni umane le più disparate da cui, da lì a qualche secolo, avrebbero preso le mosse anche quelli fra culture diverse: ed ecco quindi iniziare il Grand Tour, ossia un viaggio senza confini.

E così Roma, la Città eterna perché Caput mundi, l'Urbs per antonomasia, sin dal Trecento divenne tappa obbligo di ogni pellegrino in cerca di indulgenze nella basilica di San Pietro, primo vescovo di Roma, e in quella dell'apostolo più vicino al Signore, San Paolo fuori le mura. Ben presto, però,

ai pellegrini salmodianti in cerca di "remissioni e indulgenze di peccati" si affiancarono altrettanti viaggiatori, questa volta umanisti e studiosi della civiltà classica, che fecero di Roma la vera e incontrastata capitale del turismo e un centro culturale internazionale.

Nel secolo dei Lumi, poi, furono gli stessi governi stranieri a finanziare questi viaggi di istruzione per i loro giovani più promettenti; di riflesso, la pur agonizzante nobiltà e la rampante borghesia non furono da meno e consentirono, così, a quelli che un domani dovevano rappresentare la loro "classe dirigente" di arricchirsi di tutto ciò che nella nostra penisola, a cominciare da Roma, rappresentava memoria dell'antico, alla scoperta prima dei "musei" e da lì a poco anche e soprattutto del "paesaggio".

Se, infatti, nel Settecento il Grand Tour attraverso le principali città della vecchia Europa veniva sentito come "bisogno esistenziale" dell'intellettuale, è nell'Ottocento che diventa addirittura "abito mentale" perché tale viaggio, confidava il pittore Rogers all'amico Byron, «ci restituiscce in sommo grado quello che noi abbiamo perduto». Tra gli stranieri, pertanto, numerosissimi furono gli artisti, i pittori, gli scultori e i musicisti che dalla permanenza a Roma ricevettero un'impronta indelebile sia per la loro formazione culturale che per quella della nazione d'origine nella quale, è bene ricordare, non sempre ritornarono, eleggendo così la nostra penisola a loro patria spirituale.

Mignon nella sua aria domandava: «Non conosci il paese dove fioriscono i limoni...?», e gli stranieri venivano a frotte nel paese del sole e dell'arte quasi, per dirla con le parole di Friedrich Schlegel, verso «una patria perduta nella lontananza dei tempi e della memoria»; lì dove la natura ha seminato con liberalità nei prati un gran numero di fiori – sottolineava nel 1879 Friedrich Meyer, per il quale il vero osservatore si distingueva dal semplice viaggiatore per

深切渴望。意大利温和的气候，自然非凡的美感，驱使每一个热爱文化、追求自然的旅行者流连忘返。

歌德在到达意大利没几周，就在日记中写道：“我现在看到年轻时所有的梦想出现在现实生活中，我可以描述童年第一幅图像记忆，那是父亲挂在走廊墙上的罗马风景画……那一切，现在就在我面前。”

英国、法国和德国的年轻贵族和知识分子被热情驱动“从世界的一端穿行到另一端”，早在1580年，蒙田（Michel de Montaigne，1533-1592，法国作家）在他的《蒙田意大利游记》中写他乘骡子旅行的感受，他当时的心情混合着好奇心、烦躁不安，甚至忧郁，只有“意大利梦”可以抚慰。

这些旅行者并不着急，因为他们不需要从事任何工作，旅行是他们生活的全部，他们选定路线，决定逗留的持续时间，以及在某个或长或短的时间里结束朝圣之旅。正如司汤达（笔名Stendhal，原名Marie-Henri Beyle，1783-1842，法国作家）所描绘的，他们只希望看到意大利后，在那不勒斯找到那条叫忘川河的水域，然后忘记一切，重新开始下一段旅程并以此度过一生。

塞缪尔·罗杰斯（Samuel Rogers，1709-1784，英国文学评论家、诗人）写了非常成功的意大利诗，之所以受欢迎还要归功于以透纳为首的优秀画师所绘制的珍贵的附图。这首诗成为Grand Tour的浪漫指南。在它的引言中，罗杰斯这样写道：

“我们是一个国家的旅行者，事实上一直与各阶层的贡献分不开，从绅士与他们所拥有的列车，到像自己影子一样的同伴。没有人需要找借口：如果一个人富有，旅行是为了寻找乐趣；如果贫穷，旅行可以寻找机会让自己富起来；

如果生病，旅行可以使身心康复；如果想致力于研究，旅行是最好的学习途径；如果懂得并拥有一切，旅行只是为了寻找休闲放松。”

歌德等人，这些新的艺术朝圣者，“上帝的宠儿”，为了逃避社交活动，以夜奔的方式，剪断那些炽热的情感纽带：这些都是意大利之旅产生的世态变化。诗人、作家，尤其是画家们疯狂地追逐古老世界里那些永恒的神话，凭借想象的翅膀，天马行空地再现那些充满张力的永恒的人和历史。

意大利是古代、近代和现代最完美和谐的混合存在。那些永恒的人和辉煌的历史如呼吸般融合在这个伟大民族的血液中，成为社会生活不可分割的一部分。遥想当年，北方的罗伯特·吉斯卡尔（Robert Guiscard，1015-1085，诺曼冒险家中的英雄人物）部队，被古老神话传说指引，穿过卡西亚，翻山越岭……在Mount Soratte，充满回忆的贺拉斯（公元前65-8，古罗马诗人，罗马古典主义创始人）用拉丁语告诉我们，如何穿越台伯河或阿涅内……

旅行途中，人们的知识和灵感被进一步触发，他们发现了依然沉浸在荒郊的古代，进入永恒之城的古城墙，以及周围的沼泽、山脉。然而，许多伟大的艺术家，包括作家屠格涅夫（Ivan Sergeevich Turgenev，1818-1883，俄国文学家），都被这种不朽之美的张力所震撼。他们矛盾、困惑，甚至陷入不能自拔的冥想，仿佛只有音乐才能调和这种荒凉悲戚的心境。屠格涅夫矛盾交织的散文诗，就是最完美的证据。

约翰·切特伍德·尤斯塔斯（John Chetwode Eustace）写于1813年的《A Classical Tour Through Italy（经典的意大利之旅）》中，将旅行到意大利的游客分为两类：一类“只想寻找一些新的东西”：

this quote is enough to explain the deep desire that drove the travellers of the Grand Tour, the Voyage d'Italie or Italienische Reise to endure a difficult and tiring journey. Yet only our country, with its very mild climate and the extraordinary beauty of nature, could satisfy the thirst for cultural and natural stimulus that drove these travellers.

And with the same enthusiasm the author of Faust, just a few weeks into his journal in Italy, wrote: "I now see all the dreams of my youth come to life; I can admire in real life the first images that I remember from my childhood: my father had hung on the walls of a hallway views of Rome, and everything I already knew, depicted in paintings and drawings, engraved on copper or wood, reproduced in plaster or cork, is now in front of me ...".

The English, French or German young aristocrats and intellectuals were driven to "run from one end of the world to the other," – to use the words of the 1580 essayist Montaigne in his *Journal de voyage en Italie* he was writing while travelling by mule – by a mix of intellectual curiosity, restlessness and even melancholy, a sort of mal du siècle that only the "Italian dream" could soothe.

These travellers were in no hurry, because they didn't embark on a journey others had organized for them, but their voyage was a totally absorbing part of their life. "Drinking directly from the source," determined their choice of routes, the stops and especially their duration; and at the end of a more or less long pilgrimage, as Stendhal wrote, they only wished that "after seeing Italy, they could find the waters of the Lethe river in Naples, to forget everything and start the journey again to spend the whole life in this way."

Samuel Rogers wrote the highly successful poem *Italy* that owes its popularity also to the precious tables specially made by the best illustrators of the period beginning with Turner.

This poem was to become the most widespread romantic guide. In its introduction, Rogers wrote: "Ours is a country of travellers, as indeed it has always been with the contribution of all classes, from the gentlemen with all their train, to the one who has only his shadow as a companion. No one needs to make excuses: if one is rich, he travels for fun; if poor, to pull himself up; if he is sick, to heal; if devoted to study, to learn; if learned, to find leisure."

Just like Goethe, these new pilgrims of art, "beloved of the gods", fled at night, maybe in disguise, to avoid social engagements and to deny themselves even to the most passionate and emotional bonds: these were the migrations of the trip to Italy. Poets, writers, but especially painters would chase the myth of eternal freedom in this archaic world and society,

Italy represents the contrast between ancient and modern times, where the Middle Ages were still present in modern times. In a tension between history and eternity these men, who were already living the social and economic dimensions of the great national states, dreamed of breathing a sudden revelation, a momentary intuition. Like the troops of Robert Guiscard, they came from the north; travelling down the ancient Via Cassia, they would cross valleys and climb mountains, in search of the ancient consular routes whose mythical aura they perceived and into which they were desperate to lose themselves. From Mount Soratte, teeming with the memories of Horace, they were ranging over the Latin Tellus, crossing the rivers Tiber or Aniene, beyond the Prenestini or Cornicolani mountains.

Their desire for knowledge and inspiration was further triggered when they first spotted ancient remains immersed in a wild countryside that reached into the ancient walls of the eternal city, surrounded by marshes and mountains.

quella maniera filosofica di vedere le cose – «di quelli che noi coltiviamo nei nostri giardini e di piante che facciamo vegetare penosamente nelle nostre serre. Io vidi la rosa, il giglio, il narciso, il ranuncolo, la viola in tutta la loro bellezza, e presso i fossi cresce le superbe aloe».

Goethe varcando le Alpi, diretto alla volta della sognata Italia con l'inseparabile Volkmann sotto braccio, quasi incredulo esclamava: «Credo di nuovo in Dio»; ed è sufficiente questa citazione per spiegare le varie motivazioni che spingevano i viaggiatori del Grand Tour, del Voyage d'Italie o dell'Italienische Reise a sopportare un viaggio, che non sempre era tra i più agevoli, con quello stimolante bagaglio di interessi artistici, mondani, scientifici e via dicendo che solo il nostro paese, unitamente alle straordinarie bellezze della natura e ad un clima mitissimo, poteva appagare.

E con lo stesso entusiasmo l'autore del Faust dopo appena qualche settimana scriveva: «Tutti i sogni della mia gioventù li vedo ora vivere; le prime incisioni di cui mi ricordo (mio padre aveva appeso ai muri d'un vestibolo le vedute di Roma) le ammiravo nella realtà, e tutto ciò che conoscevo già da lungo tempo, ritratto in quadri e disegni, inciso su rame o su legno, riprodotto in gesso o in sughero, tutto è ora davanti a me ...».

Ciò che spingeva l'aristocratico inglese, francese o tedesco che fosse a «correre da un capo all'altro del mondo», come annotava nel 1580 il "saggista" Montaigne nel suo *Journal de voyage en Italie* – per il quale prendeva appunti mentre viaggiava a dorso di mulo – era un crogiuolo di curiosità intellettuali, di inquietudini se non addirittura di malinconia, intesa come mal du siècle del giovane intellettuale dell'epoca, che solo il "sogno italiano" poteva lenire. Questi viaggiatori, è bene tener presente, non avevano fretta, non erano loro a entrare nel "viaggio" già organizzato da altri, ma era questo a penetrare in loro. «Bevendo direttamente alla fonte», ne condizionavano la scelta degli itinerari, le soste e soprattutto

la durata di queste; e alla fine del più o meno lungo peregrinare, come scrisse Stendhal, non rimaneva loro che desiderare «dopo aver visto l'Italia, trovare a Napoli le acque del Lete, dimenticar tutto, ricominciare il viaggio e passar così la vita intera».

Samuel Rogers nella premessa del suo fortunatissimo poema in versi *Italy* che, grazie anche alle preziose tavole appositamente realizzate dai migliori illustratori epoca, a cominciare da Turner, doveva divenire la guida romantica più diffusa scriveva che: «Il nostro è un paese di viaggiatori, come d'altronde è sempre stato con il contributo di ogni ceto, dai signori con tanto di seguito, a colui che ha per compagno soltanto la sua ombra. Nessuno ha bisogno di accampare scuse: se uno è ricco, viaggia per divertirsi; se povero, per tirarsi su; se è malato, per guarire; se è dedito agli studi, per imparare; se colto, per trovar svago dall'applicazione».

Come Goethe, nuovi pellegrini dell'arte, "beniamini degli déi", fuggivano di notte, magari in incognito, per sottrarsi agli ingranaggi sociali e negarsi anche ai vincoli affettivi più appassionati: erano le migrazioni del viaggio in Italia. In questo mondo arretrato, nella sua società arcaica, scrittori, poeti, letterati, ma soprattutto pittori, inseguiranno il mito eterno della libertà.

È l'Italia dei contrasti, tra antico e moderno, dove il Medioevo era ancora di casa. In un confronto tra la storia e l'eterno questi uomini, che vivevano già la dimensione sociale ed economica dei grandi Stati nazionali, sognavano di respirare l'improvvisa rivelazione, l'intuizione momentanea. Arrivavano, come le soldatesche di Roberto il Guiscardo, da nord; percorrevano l'antica Cassia, superavano valli, scavalcavano monti, solcavano le antiche consolari, già felici di porre il proprio piede su antiche orme, di cui percepivano l'aura mitica. Dal Soratte, con i ricordi legati a Orazio, spaziavano sulla Latina Tellus valicando il Tevere o l'Aniene,

另一类正相反，“热衷于访问那些已经故去的，出生在这片土地上的伟人的故乡，追寻他们的精神世界和人格轨迹”。

对于旅行，第一类人，物质准备超过精神准备，他们需要足够多的酒馆、咖啡馆和剧院，包括“一辆马车，一个信用证和容量充足的箱子”；第二类人，踏上旅程之前，不太会关注具体、实际的琐碎事务，他们更重视内心、情感方面的置备。

爱德华·吉本（Edward Gibbon, 1737-1794，英国历史学家）认为理想的时间旅行者应具备“充满活力和不知疲倦的身心，能够驾驭任何种类的交通工具，忍受冷漠的嘲笑、泥泞崎岖的道路、恶劣的天气和糟糕的旅店，他应该让自己不断充满好奇心，对舒适、贪婪的生活漠不关心，饱读经书，通晓历史文化，而且，最好是一位植物学家和机械工程师。”

一只听得懂音乐的耳朵会使他的意大利之行倍增快感，一双敏锐且训练有素的眼睛（能够准确把握景观的框架和建筑物的比例），这关乎个人素养和艺术感觉，将转瞬即逝的自然影像借助画笔定格在画布上。最后，历史学家把它们汇编成册。

出行前，最好的读物是历史、艺术类书籍、地图册和到访国家的动植物专著。为旅程考虑，还需准备便携式罗盘、比例尺、钟表、六分仪（航海用）、高度计、双筒望远镜、晴雨表、温度计——甚至“皮革瓶”（与英国作家狄更斯有关）等。

宏伟旅行的游客队伍中往往伴随着艺术家，但他们通常有自己的个人方式：例如歌德，随时会用旅行笔记或素描记录下旅途中那些深深打动他的人事或景物。另一位是亚瑟·约翰·斯

特拉特（Arthur John Strutt, 1819-1888，英国画家），一个旅行画家，他也有记笔记和画素描的习惯。显然，这些艺术家都觉得有必要带一些描绘古罗马遗址的图画及旅行纪念品之类的东西回家，作为到此一游的证据。这些画家（旅客）——为了获得最令人印象深刻的“活”的风景，完全不顾旅行的安危，疯狂地出现在最偏远最危险的地方。

一旦回家，这些“探险家”的旅行回忆便成为炙手可热的旅行指南手册。值得关注的是，1820年英国出版的七种意大利旅行指南，平均每年都要重新印刷，可见需求之大。

当时，除了旅行过程中记录的文字见闻，还有一些有趣的风景画。出版商和平板印刷商将图片进行大幅面打印，装订成画册，这在当时非常受欢迎。读者们在翻阅画册的时候有身临其境的感觉，好像自己就在现场。这些读者因为懒惰或经济原因，或干脆选择舒适简单的生活，情愿脚上穿着拖鞋，坐在自家扶手椅里，在舒适的客厅享用别人的二手旅行经验。

从大量的书籍中，我们找到了17、18世纪的旅行者和19、20世纪初的旅行者之间的区别。事实上，前者更多的是记录朝圣旅行带给自己的心理影响；而后者侧重记录所看到的地方，但那些都是被先人描述过的。世事变迁，罗马和它的郊外农村已经从根本上发生了地位的改变：神话光环已经褪去，平凡而真实的生活正在这片土地上延续。

二

长城，是一座伟大的墙，它把中华文明圈在里面，也将自己与世隔绝。明清时期，中国人几

Many of these great artists, the writer Turgenev among them, felt unable to express the tension, the contradiction even, they perceived between the immortal beauty that surrounded them and their own futility. Their work is almost a meditation on ineffability, ranging from desolation to consolation that is probably only reconcilable in music. Turgenev's Poems in Prose, an oxymoron, is perfect evidence of this.

John Chetwode Eustace in his *A classical tour through Italy*, written in 1813, divided travellers to Italy into two categories: those who "went there just in search of something new" and those who, by contrast, followed an intellectual need, because, as he says, "it befits men of active and liberal spirit to visit countries which have been an birthplace and the homeland of the great men of the past and they are therefore noble".

For the first category it would have been enough to frequent taverns, cafés and theatres for which they would need, more than a spiritual preparation, only "a stagecoach, a letter of credit and a well stocked chest"; while the second group, before embarking on the journey, would not have been so much concerned with practical, trivial information about Italy, as much as with gaining an adequate inner, emotional preparation.

According to the historian Edward Gibbon the ideal traveller of the time had "to be provided with active and indefatigable mind and body, able to take any kind of means of transport and to bear with an indifferent smile every roughness of the road, of the weather and of the inns where he would spend the night. He should be stimulated with ceaseless curiosity, he should be indifferent to his comfort and greedy of time, he should possess a plentiful supply of classical and historical culture, but also be a botanist and a mechanic."

An ear for music will multiply the pleasures of his trip to Italy,

and a sensitive and well trained eye (able to dominate the landscape of a certain place, grasp the value of a framework and calculate the proportions of a building), is related in a more intimate way to the sublime sensations of the spirit and then the fleeting image can be fixed and defined thanks to the skilful use of a brush. Last, - concluded our acute historian - I would include virtue which borders on vice, and a compliant personality able to adapt to any social environment."

Before leaving, it was appropriate to read history and art books, atlases and maps, treatises on the flora and fauna of the country to visit; and in order to make the most of your journey it was essential to be equipped with portable compasses, scales and clocks, sextants and altimeters, binoculars and telescopes, barometers and thermometers, even though a "leather flask", of which the coach of the eccentric and wealthy Dickens was provided, was not entirely amiss.

Grand Tourists were often accompanied by artists, but sometimes they were artists in their own right: for example the poet Goethe, who would jot down his travelling notes and draw sketches of the places and views that had struck him more deeply. Another example is Arthur John Strutt, a painter traveller, who also had the habit of writing down notes and drawing sketches. As it is apparent, some of these artists felt the need to bring back home a painting that portrayed them with the Roman ruins as evidence and keepsake of their visit. These painter-travellers did not care about running risks in order to obtain the most impressive possible "live" view of every corner of Italy, even the most remote and dangerous.

Once back home, the travel memories of these "explorers" would often become a sort of Baedeker, ie the vademecum that tourists, before venturing to our country, provided themselves with to be guided during the travel, which at that

superando i monti Prenestini o Cornicolani.

Ma i desideri di conoscenza e d'ispirazione venivano ulteriormente stimolati quando dai monti alle paludi cominciavano ad occhieggiare le antiche vestigia, immerse in una Campagna desolata che arrivava fin dentro le antiche mura.

Molti tra i grandi si arresero, come Turgenev, di fronte all'incapacità di esprimere, pur penetrando, il mistero del contrasto tra bellezza immortale intorno e nullità di tutto ciò che è terreno. Quasi una meditazione sull'ineffabilità. Una contemplazione sempre oscillante tra desolazione e consolazione, suscettibile di essere resa solo dalla musica: fuggevole potrà essere fissata e definita grazie all'abile impiego del pennello. Ho lasciato in fondo una virtù – concludeva questo acuto storico – che confina con il vizio: il carattere compiacente capace di adattarsi a ogni ambiente sociale».

Prima ancora di partire era opportuno, quindi, procurarsi e iniziare a leggere libri di storia e d'arte, atlanti e mappe geografiche, trattati sulla flora e la fauna del paese da visitare; e per rendere più utile e istruttivo il viaggio era indispensabile portare con sé non tanto "portaliquiri in cuoio", di cui pure era fornita la carrozza dell'eccentrico e ricchissimo Dickens, quanto bussole da pannocchio, bilance e orologi, sestanti e altimetri, binocoli e telescopi, barometri e termometri.

I primi, pertanto, si sarebbero limitati a frequentare le locande, i caffè e i teatri per cui avrebbero avuto bisogno, più che di una preparazione spirituale, solo di «una diligenza, una lettera di credito e un baule ben fornito»; i secondi, invece, prima ancora di intraprendere il viaggio si sarebbero preoccupati di conoscere non solo e non tanto ogni informazione utile sull'Italia ma soprattutto di maturare un'adeguata preparazione interiore.

D'altra parte per lo storico Edward Gibbon il viaggiatore ideale dell'epoca doveva «essere dotato di mente e corpo

attivi e infaticabili, in grado di prendere qualsiasi mezzo di trasporto e sopportare con un sorriso indifferente ogni asperità della strada, del tempo e della locanda ove trascorrere la notte. Va stimolato con una curiosità senza soste, deve essere indifferente alle comodità e avido di tempo, possedere una provvista abbondante di cultura classica e storica, ma essere anche un botanico e un meccanico.

Un orecchio musicale moltiplicherà i piaceri del suo viaggio in Italia, ma un occhio sensibile e ben esercitato che domini il paesaggio di un certo luogo, colga il valore di un quadro e calcoli le proporzioni di un edificio, è legato in maniera più intima alle sublimi sensazioni dello spirito e l'immagine fuggevole potrà essere fissata e definita grazie all'abile impiego del pennello. Ho lasciato in fondo una virtù – concludeva questo acuto storico – che confina con il vizio: il carattere compiacente capace di adattarsi a ogni ambiente sociale».

Prima ancora di partire era opportuno, quindi, procurarsi e iniziare a leggere libri di storia e d'arte, atlanti e mappe geografiche, trattati sulla flora e la fauna del paese da visitare; e per rendere più utile e istruttivo il viaggio era indispensabile portare con sé non tanto "portaliquiri in cuoio", di cui pure era fornita la carrozza dell'eccentrico e ricchissimo Dickens, quanto bussole da pannocchio, bilance e orologi, sestanti e altimetri, binocoli e telescopi, barometri e termometri.

Se spesso e volentieri i Grand tourists si facevano accompagnare da artisti ai quali era affidato tale compito, a volte erano loro stessi pittori dilettanti; basta ricordare il poeta Goethe che non disdegnavo di buttare giù delle impressioni di viaggio, disegnando vedute, scorci e paesaggi dei luoghi che più lo avevano colpito e Arthur John Strutt, anche lui pittore-viaggiatore, che metteva su carta con la stessa facilità notazioni di viaggi e schizzi dei luoghi visitati. Alcuni di questi artisti evidentemente sentivano il bisogno di riportare in patria, al ritorno dal viaggio, un dipinto che

乎不可能找到中国以外的地理信息。虽然官方没有访问欧洲，一些西方探险队却率先来到中国。第一个，由托姆（Thomè Pores）带队，1517年，受葡萄牙国王斐迪南一世的派遣来到广东，这种零星的偶发性接触，没能给中西方在相互了解方面带来任何正面的推动。

最大的贡献来自耶稣会会士利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610, 意大利神父），他是第一个抵达北京的传教士。他不仅学习中国语言，还用中文写了几部著作，书里重点描绘基督的发展史，以帮助传播西方宗教。

1793年，第一个外国使馆——英国大使馆在中国成立。这标志着中西方关系进入新阶段。

当中国开始了解西方世界的同时，中华文明也越过长城被世界知道。

第一个到达欧洲的中国男子叫范守义（教名路易·范守义·若瑟，1682-1735，清朝官员）。他是康熙（爱新觉罗·玄烨，1654-1722，清朝皇帝）派出的使臣，也是意大利耶稣会传教士，曾在山西等地传教，和利玛窦等人一样赞同并实行文化融合和适应策略。1710年，康熙皇帝为澄清中国礼仪之争，命范守义随同传教士艾若瑟（Antonio Francesco Giuseppe Provana, 1662-1720，法国神父，康熙皇帝特使）出使罗马教廷。著有《审鉴录》，记述前往西洋的经历）。身为秘书、翻译的范守义，将自己在罗马逗留期间所见所闻写成一本书，有趣的是，书面语言用的是中国官僚体（八股文）。他重点介绍了罗马的古迹，尤其是圣彼得大教堂和梵蒂冈图书馆。

另一个记述意大利之旅的中国人是当年只有二十岁的郭连城，1859年4月至1860年7月，彼得（郭连城的教名）到意大利旅行。他是中

国语言文学硕士郭保罗的儿子，尽管年轻，但受过很好的教育。他在《西游记》里，记述了世界的另一半。他用经典文本和细致描绘，将西行途中冲击自己眼珠的每一件事物，混合想象力逐一进行记录。

长达一个多世纪的文化隔离被打破了，很多外交使团在意大利收获了丰富的文化和旅行经历。1866年中国满族的王志刚、孙佳谷从意大利塞尼山口进发，参观了米兰、佛罗伦萨，再到罗马，最后去了那不勒斯，并按原路返回。在不超过二十六天的时间里，他们的日记报告将庞贝古城的壁画，尤其是樱桃，甚至塞尼火车等逐一记录。但没有发现任何关于意大利博物馆、纪念碑和教堂的文字介绍。

1887年，刘瑞芬（字芝田，1827-1892，曾任清光绪广东巡抚）是第一个派驻伦敦和巴黎的中国外交官，并于次年3月1日在罗马觐见意大利国王。由于刘瑞芬在两年后被召回国，所以没有取得预期的效果。

史料记载，第一位走出长城到欧洲旅行的中国女子叫单士厘（字受兹，1863-1945）。1903年至1910年间，单士厘以外交使节夫人的身份，随同丈夫游遍欧洲各国，写下《癸卯旅行记》和《归潜记》等书。尤以《归潜记》中《章华庭四室》和《育斯》两篇文章，第一个系统地把古希腊、古罗马神话介绍到中国。她的书文字简洁流畅，从艺术和审美的角度，首次挖掘意大利这个美丽国家的“经典宝藏”，驱使读者不受时空界限，体验真实的旅程，具有很高的文学价值。

1864年，托马斯·库克（Thomas Cook, 1808-1892，英国旅行商）开始拓展他在意大利的旅游业务，这位现代旅游的创始人，第一次组织旅行团到

time was fraught with peril; it should be noted that around 1820 in England an average of seven editions of guidebooks of Italy were printed per year, as demand was so high.

The *Historisch-Kritische Nachrichten von Italien*, printed in Leipzig in 1777, was the guide that Goethe used for his trip in our country, and before and after him umpteen Germans came to Italy with the inseparable Volkmann, as the manual in three volumes by Johann Jacob Volkmann (1732-1803) was familiarly called. This was considered the essential guidebook all through the second half of the eighteenth century, like the Baedeker would be in the following century.

Based on numerous travel accounts of the period, it included, according to the translation of the long title, "historical information on Italy, with a description of this country's customs, form of government, commerce, state of science and, especially, works of art". This guide owed its fortune to its being more manageable than other traditional works in folio, which were not practical during the trip and, in hindsight, were an encyclopedic compendium consisting of arid, verbose, incomplete, superficial descriptions and, very often, were just a simple list of things.

When, in addition to the memories recorded during the trip, there were also the drawings of the views of the most interesting places, an illustrated Album was created, which publishers and lithographers would print in large format. These Albums were very successful, because they made readers feel the same emotions as the travellers had, even if these readers were too lazy or prudent to go themselves, or simply chose to live these experiences second hand, in the comfortable armchair of their living room with slippers on their feet.

In these books we find the difference between the seventeenth-eighteenth century travellers and those of the

nineteenth and early twentieth century: the former, in fact, in an ideal pilgrimage of memory and art noted the things by which they had been affected, while the latter mostly ended up seeing only the places that had already been described. Unfortunately Rome and its Countryside changed their status: from a myth for the soul in the eternal quest of auras, to an obliged trivial destination along the journey to Italy.

The Great Wall preserved the Chinese civilization in splendid isolation, but it also deprived it of any contact with European civilization. During the Ming and Qing dynasties it was almost impossible for Mandarins to find information about the geography of lands outside China.

Although Mandarins did not visit Europe, several Western expeditions reached China. The first one, led by Thomè Pores, was sent to Canton in 1517 by King Ferdinand I of Portugal, but such sporadic contacts between Westerners and the Chinese court did not give any impulse to a mutual understanding.

The greatest contribution was given by the Jesuits - first of all Matteo Ricci (1552-1610) - who arrived in Beijing as missionaries. Not only did they study the Chinese language, they also wrote several works in Chinese, to help spread their religion but above all to portray the world where Christianity had developed.

This ferment of ideas was to have a further boost in 1793 with the establishment of the first British Embassy in China. This marked the beginning of a new phase in the relationship between China and the West, when the Chinese started to get to know the Western world and at the same time the Chinese civilization extended beyond the Great Wall and became known by the rest of the world.

The first Chinese man to leave a record of his stay in Europe,

stampava in grande formato per far provare le stesse emozioni a chi, più pigro o più prudente, rinunciando alla "diretta", si contentava del medium dell'immagine da "consumare" magari nella comoda poltrona del proprio salotto con le pantofole ai piedi.

Una volta tornati nella terra d'origine i ricordi di viaggio di questi "esploratori" in più di un'occasione divenivano dei baedeker, ossia dei vademecum che i turisti, prima di avventurarsi alla volta del nostro paese, si procuravano per essere guidati durante il viaggio, che a quei tempi presentava più di una incognita; basti pensare che nel 1820 in Inghilterra venivano stampate in media sette guida d'Italia ogni anno, tanto alta era la richiesta.

L'*Historisch-Kritische Nachrichten von Italien*, stampato a Lipsia nel 1777, fu la guida di cui si servì Goethe per il suo viaggio nel nostro paese e, prima e dopo di lui, vennero in Italia un'infinità di tedeschi con l'inseparabile Volkmann, come veniva chiamato familiamente. Il manuale in tre volumi di Johann Jacob Volkmann (1732-1803), considerato il baedeker per eccellenza della seconda metà del Settecento.

Basato su numerosi racconti di viaggi dell'epoca comprendeva, secondo la traduzione del lungo titolo, "notizie storico-critiche sull'Italia, con una descrizione di questo paese, dei costumi, della forma di governo, del commercio, dello stato delle scienze e segnatamente delle opere d'arte"; questa guida dovette la sua fortuna al fatto di essere più maneggevole rispetto alle altre tradizionali opere in folio, che risultavano scomode durante il viaggio ma, a ben vedere, era un compendio encyclopedico composto di descrizioni aride, prolisse, incomplete, superficiali e, molto spesso, si limitava ad una semplice elencazione.

Quando, oltre ai ricordi annotati durante il viaggio, erano state disegnate anche delle vedute dei luoghi più interessanti, se ne ricavavano degli Album illustrati, che editori e litografi

stampavano in grande formato per far provare le stesse emozioni a chi, più pigro o più prudente, rinunciando alla "diretta", si contentava del medium dell'immagine da "consumare" magari nella comoda poltrona del proprio salotto con le pantofole ai piedi.

Da qui la distinzione tra i viaggiatori sei-settecenteschi e quelli ottocenteschi e dell'inizio del Novecento: i primi infatti in un ideale pellegrinaggio laico della memoria e dell'arte avevano annotato le cose dalle quali erano stati colpiti, mentre la maggior parte dei secondi finivano per vedere solo quelle di cui era stato già scritto e purtroppo Roma e la sua Campagna da mito dell'anima alla ricerca eterna delle aule diveniva una banale meta d'obbligo del viaggio in Italia.

La Grande Muraglia, pur conservando la civiltà cinese in uno splendido isolamento, l'aveva privata del confronto con le civiltà classiche degli altri paesi europei in quanto durante le dinastie Ming e Qing rare e quasi introvabili erano le fonti alle quali i mandarini potevano riferirsi e documentarsi nella stesura di opere geografiche riguardanti appunto il mondo esterno alla Cina.

Se nessun mandarino visitò l'Europa numerose invece furono le missioni occidentali che giunsero in Cina da quella effettuata da Thomè Pores che re Ferdinando I del Portogallo inviò a Canton nel 1517 che però oltre a sporadici contatti fra gli occidentali e la corte cinese non dette nessun impulso ad una reciproca conoscenza.

Maggior contributo lo dettero i gesuiti – primo fra tutti Matteo Ricci (1552-1610) — che, arrivati a Pechino quali missionari, oltre a studiare il cinese compostero proprio in tale lingua diverse opere con lo scopo non tanto e non solo di diffondere la loro fede quanto soprattutto di far conoscere il mondo dove essa si era sviluppata.

新统一的意大利王国。但仍有无数“固执”的旅行者继续以个人为单位到意大利旅行，他们遵循古老的习惯，自己选择旅行线路，停靠驿站，包括自己操作交通工具等……

今天，Grand Tour迎来了它的黄金时代。五位来自中国的艺术家（周志伟、王维新、刘曼文、丁一林、殷雄），以特殊的敏感度和高度的专业精神（这样的素质很少共存于同一人），看到了意大利作为追求艺术的人们命中注定的地方，那些“迷失的灵魂”，那些“被完好保存下来的神圣宝石”。艺术家们用独特的方法，尤其在罗马，让那些沉默千年的石头“说话”。

汇编这本画册的目的，是为了更好地解析并扩大这些艺术作品在时间和空间里的展览结果，毫无疑问，也是为了延长这些作品的寿命。通过画册展示，我们发现艺术家情感的宇宙，像各种音符混合而成的交响乐，不同的画面、不同的标题，一个接一个，心跳般搏动。那些令人兴奋、令人印象深刻的画面，质朴隽永、直视率真的情感表达，远胜其他。

艺术家们引领我们去快速阅读那些画面，那些短标题（类似密码），就像明亮的窗口，照亮生活中那些等待成为焦点的碎片。艺术家们的辛勤工作，就像完成一部电影的叙述，不断激发自己的艺术灵感，于不经意间，点亮人们深埋心中的记忆，使那些在黑暗中蛰伏已久的蛹破茧而出，变成一只只漂亮的蝴蝶。

18、19世纪追随Grand Tour的人们都曾有一个终极愿望，“永远活在罗马：这里的人们如此接近上帝！”（果戈里，Nikolai Vasilievich Gogol，1809-1852，俄罗斯作家）。卡尔·雅各布·布克哈特（Carl Jacob Burckhardt，1818-1897，瑞士文化艺术史家）临终前口授遗嘱：“当我走向生命

的尽头，请带我去罗马，在奎里纳尔（原教皇宫殿所在地）的斜坡上，在贾尼科洛山一间窗户可以看到国会大厦的房子，在那里，听三钟经敲响，在面向太阳的山丘上，安躺在窗户旁，我会在幸福中死去。”



and therefore also in Italy, was Shouyi Fan, known by the Christian name of Louis, who in 1708 went to Europe as a servant, secretary, and particularly translator for the Jesuit Franz Joseph Provana, who had been commissioned by Emperor Kangxi to find a common ground with Pope Clement XI on the long-standing question of Chinese Rites. To this Chinese man we owe a testimony of what he saw in the West in a book whose title leaves no doubts of interpretation: *Notes about things seen in person*. The most interesting part of this work, however synthetic and written in a bureaucratic style, is related to the stay in Rome; after a visit to the Pope who "treated them with courtesy," he describes various Roman monuments focusing particularly on the church of San Pietro and the Vatican Library.

Another account of a trip to Italy is the one written by the twenty-year-old Guo Liancheng, during the journey he made from the 6th of April 1859 to the 27th of July 1860. Peter (this was his Christian name), despite his young age, was quite well educated, because he was the son of Paul Guo, a master of Chinese language and literature. His *Brief report of a Journey to the West*, that is the other half of the world, is a mixture of news combining quotations from classical texts and his painstaking descriptions of everything that would strike his eyes and his imagination.

Now the century long isolation of China begins to be broken, and its culture enriched by the many travel experiences obtained by diplomatic missions to Italy. For example, the one carried out in 1866 by the Manchu Chinese Chih-Kang and by Sun Chia-Ku who entered Italy from the Mont Cenis pass, visited Milan and Florence, arrived in Rome and finally headed off to Naples and then all the way back. In no more than twenty-six days they managed to have a detailed knowledge of our country even though what struck them the most was the train of Mont Cenis, the frescoes of Pompei and especially cherries, as reported in their diary, in which we

do not find any reference to Italian museums, monuments or churches.

In 1887 Ruifen Liu was the first Chinese diplomat accredited in both London and Paris, and on March 1 of the following year also in Rome by the king of Italy. He was replaced in 1889 until 1893 by Zue Fucheng, who, however, did not obtain the desired results.

We conclude these first diplomatic trips outside the Great Wall with the true account of a lady, Shan Shili, who travelled incessantly throughout Europe from 1903 to 1910. She did not limit herself to brief and succinct descriptions of the monuments and museums she visited, but already from the title, her book was much more promising. Her volume *Notes for a secret gift* for the first time investigated the classical "treasures" of the beautiful country from an artistic and aesthetic point of view, thus making the readers experience a real journey without boundaries of time and space.

It would be too much to say that this exhilarating phase of travel to Italy came to an end in 1864, when Thomas Cook started his tourism business and organized the first package tours to the newly unified Kingdom of Italy. Countless other "eccentric" travellers continued to come to Italy on their own, following in the old spirit and still choosing the period, the route, the stops, the means of transport by themselves.

Today, to link the golden age of the Grand Tour with its dusk, there are five special artists from China (Zhou Zhiwei, Wang Weixin, Liu Manwen, Ding Yilin and Yin Xiong) who, thanks to their particular sensitivity and great professionalism (qualities that rarely coexist in the same person now), have been able to see Italy as a predestined place where "the soul gets lost", a place "to be preserved intact as a sacred jewel".

This is especially evident in their approach to Rome, where

Questo fermento di idee doveva avere un ulteriore slancio nel 1793 con l'arrivo in Cina della prima Ambasciata britannica vero e proprio inizio di una nuova fase nelle relazioni fra la Cina e l'Occidente dalla quale doveva nascere un interesse per quel mondo che sino ad allora era stato relegato nella Grande Muraglia e nel contempo far uscire da quelle mura la civiltà cinese e farla così conoscere al resto del mondo.

Il primo cinese a lasciare una testimonianza del suo soggiorno in Europa e quindi anche in Italia fu Shouyi Fan, noto con il nome cristiano di Luigi, che nel 1708 partì alla volta dell'Europa come domestico, segretario e soprattutto traduttore del gesuita Francesco Giuseppe Provana incaricato dall'Imperatore Kangxi di trovare un'intesa con il pontefice Clemente XI in merito all'annosa questione dei Riti cinesi; e proprio a questo cinese dobbiamo una testimonianza di quello che aveva visto in Occidente con un volume il cui titolo non lascia dubbi interpretativi *Annotazioni di cose viste di persona*. La parte più interessante di questo scritto, anche se sintetico ed in stile burocratico, è quella relativa al soggiorno romano che, dopo la visita al papa che li "trattò con cortesia", descrive diversi monumenti romani soffermandosi particolarmente sulla chiesa di San Pietro e la Biblioteca Vaticana.

Un altro resoconto di un viaggio in Italia è quello redatto dal ventenne Guo Liancheng, redatto in occasione del viaggio

da questi effettuato dal 6 aprile 1859 al 27 luglio 1860; Pietro (questo era il suo nome cristiano), malgrado la sua giovane età era abbastanza colto, essendo figlio di Paolo Guo, un maestro di lingua e letteratura cinese e quindi la sua Breve relazione di un viaggio in Occidente, ossia nell'altra metà del mondo, è un vero e proprio crogiuolo di notizie unendo citazioni tratte da testi classici a sue puntuali descrizioni di tutto quello che colpivano i suoi occhi e soprattutto la sua mente.

Il volume *Note per un dono segreto* scritto dalla Shili, indagava per la prima volta i "tesori" classici del Belpaese dal punto di vista artistico-estetico effettuando per tutti noi un vero e proprio viaggio senza confini di tempo e di spazio.

Sarebbe difficile e forse impietoso dichiarare chiusa questa esaltante esperienza di vita con il primo viaggio collettivo, organizzato nel 1864 da Thomas Cook nell'*L'Italia unita*, perché infiniti altri viaggiatori "eccentrici" hanno continuato a venire in Italia senza farsi mettere in riga, scegliendo ancora

even "the stones speak"

Technique alone, however precise and accurate, cannot grant compositions such as those made in this last Grand Tour - delicate as watercolors, evanescent like pastels and sometimes more textural than oils - which can capture the viewers' feelings even before their eyes, so full are they of passion and tenderness at the same time.

Here is evidence that it is the hands that fill the rough white of the paper, that offers itself conscious and pleased to the sign of the brush, telling stroke after stroke the chosen subject that the pulse of the soul wants to perpetuate, who leads them to shape and modulate is only the thought of the artist that, from the first line, already has in mind the entire completed job.

Through the pages of this catalogue we discover a universe of feelings, moods, emotions as rhythmic as the notes of a symphony, represented by the various titles that follow one another like the beating of a heart. The purpose of this catalogue is to expand the outcome of the exhibition in time and space - to extend the life of these works, exciting and impressive already from the titles that unravel the various artistic compositions that provocatively involve the emotional side rather than the literary sense.

The artists lead us by the hand in the reading of the images that follow one another at a close rate, with short titles (sort of passwords) that, like windows, give light to those fragments of life that wait for nothing else than to be brought into focus, making possible for the words to be turned into iconography and for the images to become words.

Their hard work is like a cinematographic overview of the visions that have inspired their art, sometimes unconsciously,

it can be seen as a precious filigree, as a flash of light in the darkness of our memory that makes possible for the chrysalis within us to become a butterfly.

Every follower of the eighteenth and nineteenth century Grand tour travellers had the secret desire to "live forever in Rome: here man is so much closer to God," to use Gogol's words. As Carl Jacob Burckhardt wrote dictating his last will: "When I get close to the end, take me to Rome, on the slopes of the Quirinal, in a house where the windows overlook the Capitol and the Janiculum: here, to the sound of the Angelus, in front of the sun that sets behind the hills, lay me down next to the window. I'll die happy."

Convinto che la pittura non si possa insegnare ma solo apprendere da se stessi, un po' come l'amore che è inutile cercarlo ma, quando meno l'aspetti, te lo trovi davanti all'improvviso così le opere di questi cinque artisti, nascono dalle loro mani; queste infatti altro non sono che lo strumento attraverso il quale riescono ad esprimere quella ispirazione dalla quale tutto origina e che negli insegnamenti dei Maestri del passato ha trovato solo quella spinta, pur necessaria, per comunicarla a tutti noi.

Una tecnica pur precisa e puntuale, è risaputo, non potrebbe consentire di dipingere composizioni come quelle realizzate in questo ultimo Grand Tour - delicate come acquerelli, evanescenti al pari dei pastelli ed a volte materici più degli oli - che riescono a catturare i sentimenti prima ancora degli occhi tanto sono piene di passione e nel contempo di tenerezza; ecco la riprova che se sono le mani a riempire il bianco ruvido del foglio, che si offre consapevole e compiaciuto al segno del pennello, raccontando tratto dopo tratto il soggetto prescelto che il pulsare dell'anima vuole eternare, chi guida queste a plasmarlo e modularlo è proprio e solo il pensiero dell'artista che sin dalla prima linea ha già in mente l'intero lavoro finito.

Quello che scopriamo scorrendo le pagine di questo catalogo

da sé il periodo, il percorso, le soste, il mezzo di trasporto.

E in questa "cerniera" tra l'epoca d'oro del Grand Tour e il suo crepuscolo troviamo oggi cinque artisti cinesi (Zhou Zhiwei, Wang Weixin, Liu Manwen, Yin Xiong e Ding Yilin) che, grazie alla loro particolare sensibilità e grande professionalità, qualità che difficilmente convivono nella stessa persona, sono riusciti a vedere in una Italia, a cominciare da Roma, per fortuna ancora non fuori tempo massimo, dove anche le "pietre parlano", un luogo predestinato dove «l'anima vi si smarrisce», «da conservare intatto come un gioiello sacro».

realizzato per dilatare gli esiti della mostra nel tempo e nello spazio - coinvolgente e suggestivo già dai titoli che dipanano le varie composizioni artistiche, che provocatoriamente coinvolgono anziché col senso letterario con quello emotivo - è, a parer mio un universo di sentimenti, di stati d'animo, di emozioni scandite, come le note di una sinfonia, dai vari titoli che si susseguono come i battiti del cuore.

Gli artisti, a ben vedere, ci conducono per mano nella lettura aiutandoci - nello "sfogliare" le immagini che si susseguono con un ritmo sempre serrato e sembrano volersi cedere a fatica il "testimone" - con dei piccoli titoli (i giovani che sanno usare il computer li chiamerebbero password) che al pari delle finestre danno luce a quei frammenti di vita vissuta che non aspettavano altro che di essere messi a fuoco facendo sì che il linguaggio si tramutasse in iconografia e l'immagine divenisse parola.

Il loro intenso lavoro va inteso come una "carrellata cinematografica" delle visioni che hanno colpito la loro arte che, senza neanche rendersene conto, va letta come dei pensieri scritti in trasparenza che vanno letti in filigrana e quindi sono un lampo di luce nel buio della nostra memoria facendo sì che la crisalide che è in noi diventi farfalla.

E ciò perché ogni epigono dei Grand tourists sette-ottocenteschi aveva, facendo suo un pensiero di Gogol', il segreto desiderio di «vivere per sempre a Roma: qui l'uomo è tanto più vicino a Dio», così come scrisse Carl Jacob Burckhardt dettando le sue ultime volontà: «quando m'avvicinerò alla fine, portatemi a Roma, sulle pendici del Quirinale, in una casa con le finestre rivolte al Campidoglio e al Gianicolo: ivi, al suono dell'Angelus, in cospetto al sole che scende dietro i colli, adagiatevi accanto alla finestra: morirò contento».

约瑟夫·马洛德·威廉·透纳

Joseph Mallord William Turner

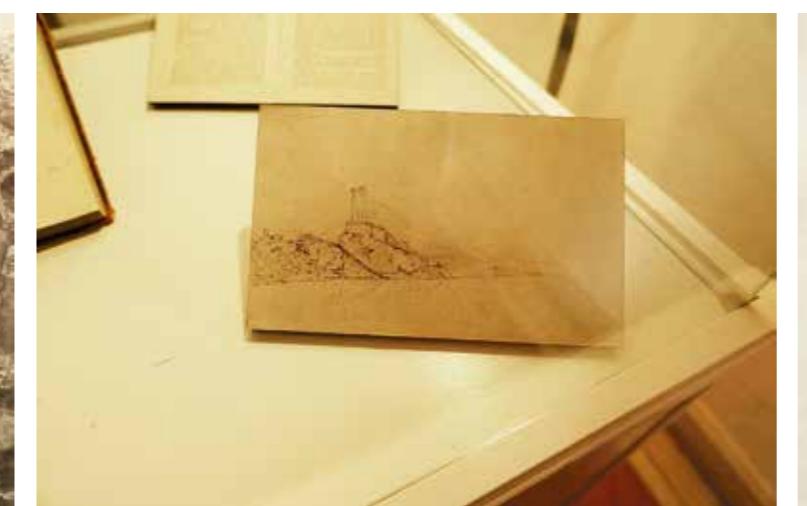
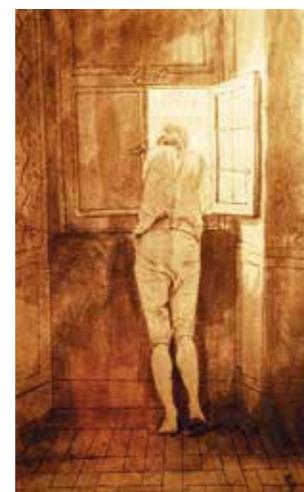
Joseph Mallord William Turner



哥德博物馆

Malcesine Castle

Castello Malcesine



宏伟的旅行文化历史中的伟大人物

Great figures in the cultural history of the Grand Tour

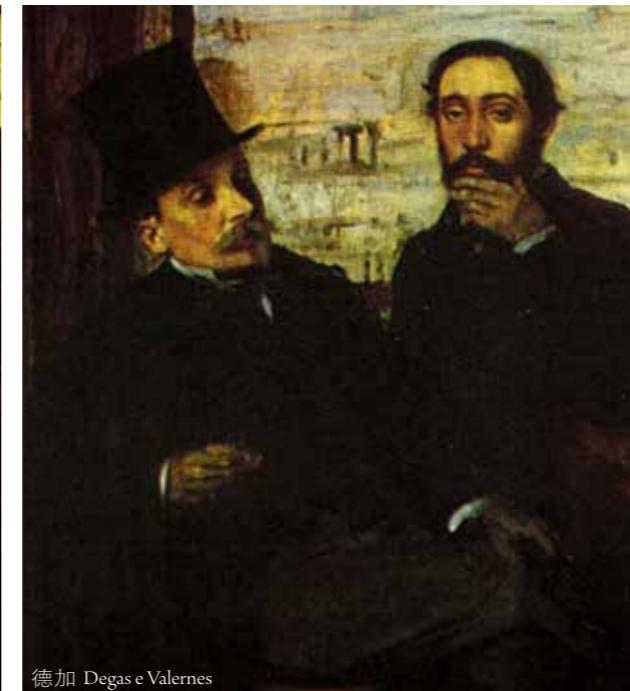
Grandi personaggi della storia culturale del Grand Tour



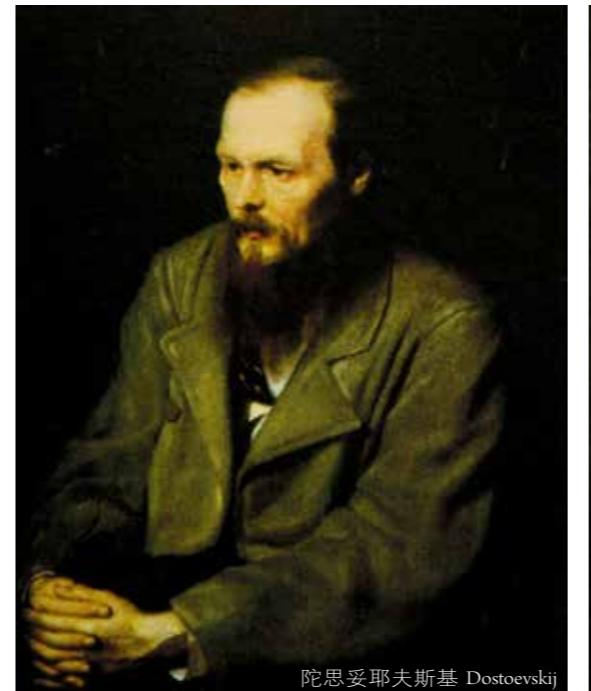
大仲马 A. Dumas



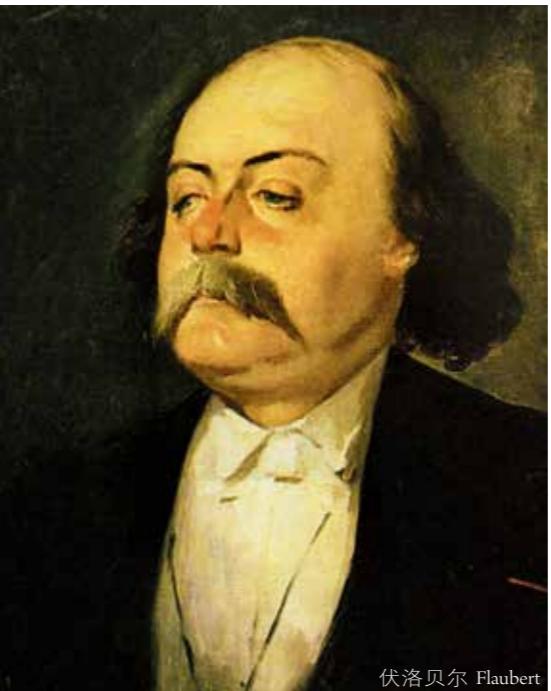
布留洛夫 Brjullov



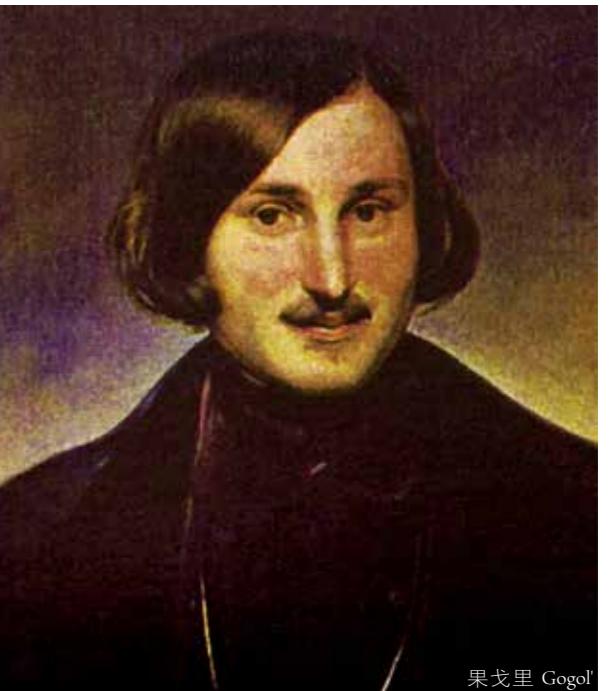
德加 Degas e Valernes



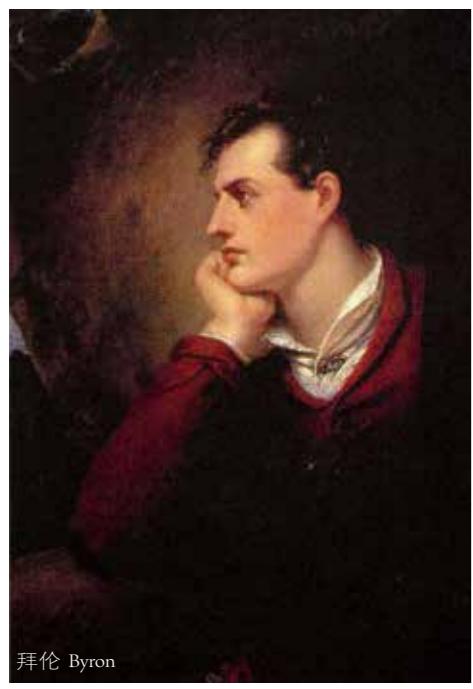
陀思妥耶夫斯基 Dostoevskij



伏洛贝尔 Flaubert



果戈里 Gogol'



拜伦 Byron



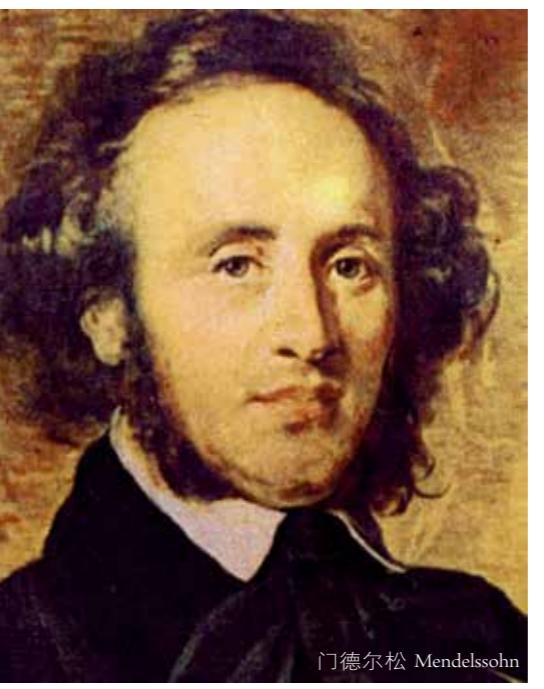
卡诺瓦 Canova



哥德 Goethe



柯罗 Corot



门德尔松 Mendelssohn



莫扎特 Mozart



艺术收藏 ——我生命的激情所在

法布里兹奥·内伏拉
收藏家，意大利总统府高级官员

作为一名收藏爱好者，这些年来，我怀着极大的热情收藏了一批意义深远的 Grand Tour 绘画作品。新开启的 Grand Tour 宏伟的旅行，促使我重新审视那些早已熟知的描绘风景名胜的绘画藏品，并希望拿来和众人一起欣赏：圣天使堡（Castel Sant'Angelo）的壮丽日落，台伯河的粼粼波光，古罗马奥斯提亚海口，拉兹奥的“卡斯泰利”（Castelli）区域，以及众多广场和罗马周边地区的景色。可惜的是，那些著名景观的旧时魅力，如今已几经变迁。

去年夏天，一个特殊的机会让我观赏到几位来自中国的艺术家朋友在意大利 Grand Tour 期间创作的作品。令人惊讶的是，这些非凡的艺术家在工作中呈现出的专业水准和敬业精神：他们总是一整天置身于意大利炙热灼人的太阳底下，只为了获得“户外写生”的真实性和现场感受。他们用画笔描绘了意大利乡村空旷而色彩斑斓的村落景致、雄伟的古罗马遗址和古老的中世纪修道院等。

1786 年 9 月，Grand Tour 历史上最著名的旅行者——歌德，循着这条家喻户晓川流不息的旅行线路来到意大利布伦内罗（Brennero 意大利北部边境小城）时这样描述当时的心情：“我年少时所有的梦想现在都鲜活地出现在我面前……一切都合乎想象，一切又都是新的。”

两个世纪后，数以百计来自世界各地的艺术家，用自己的行动重复着这位不朽旅行者说过的话：人们在旅行中发现自我，在罗马废墟曾经的富丽堂皇中，在沉默的乡村旷野，在平凡而无常的事物中寻找生命的真谛。

这种“启蒙之旅”的魅力在于，沿着古罗马线路进行一种新的世俗朝圣。其实，他们中大多数人都在急切寻找自我的新生（轮回），但最后

My life passion: Art collecting

Fabrizio Nevola
Painting collector, official at Quirinal palace.

他们却备受煎熬。事实上，新生从来就是一个苦痛的过程。他们在探索艺术的同时，也找寻生存的意义——有人发现光，有人发现生活。”

通过对他们作品的深入解读，很明显，当时的艺术家对 19 世纪下半叶的法国绘画特别着迷。同时，英国水彩画的层次渲染也很受推崇。值得注意的是，这些作品始终遵循着一个时间脉络，从未间断过——他们追随并继续着那些天才艺术家们，如法国的柯罗（Jean Baptiste Camille Corot, 1796-1875）、Flaundrin、格拉内（Granet）、罗伯特（Hubert Robert, 1733-1808）、英国的斯特拉特（Jedediah Strutt）、帕森斯·里维埃（Parsons Riviere）、科尔曼（Coleman）、普劳特（Prout）、德国的穆勒（Otto Muller, 1874-1930）、斯塔克（Stacke）、希勒（Hiller）、盖尔（Gail）和他们来自北欧和东欧国家的艺术家们各自的 Grand Tour 绘画传承。

当我仔细观赏那些油画和水彩画时，惊讶地发现：这些作品中有着强烈的对于风景绘画的艺术探索，反观画面中那些尚未被庸俗的现代性侵扰的古代遗址，艺术家们对于光的研究，让我想起了 2002 年在利沃诺（Livorno）的一个很不错的展览：1850 年至 1914 年的意大利光和绘画。

艺术家们致力于风景画的发展研究，阴影和色彩——色彩和光，是“户外写生”真实印象再现的先决条件。对光的研究是众多画派运动兴起的特征，如斑痕画派（Macchiaioli，又称色点主义）、复兴画派（Scapigliatura）和点画派（Divisionismo）。当时还有许多留学法国的个人，如占都蒙那奇（Federico Zandomeneghi, 1841-1917）、德尼蒂斯（De Nittis）、博尔迪尼（Giovanni Boldini, 1842-1931）、科科斯（Vittorio Matteo Corcos, 1859-1933）等人在留学期间，都热衷于光的研究。此外，还有意大利现实主义画派先驱人物尼

As lover and collector of a wide and meaningful Grand Tour's painting production, the renewed Grand Tour event gives me the opportunity to share enthusiastically a new reading of well known places very dear to me. The works that I have been collecting with extreme care and passion during these years describe either sites or landscapes that have, nowadays, completely changed. The magnificent Sunset on Castel Sant'Angelo, the Tiber with its changing light, Ancient Ostia, its Roman Port, the "Castelli", the numerous squares and views of Rome and its environs, now transformed, can make the past charm and atmosphere live once again in the everlasting colours and images that witness the "The Great Beauty".

Being able to observe the artworks of such extraordinary artists has been amazing: the professionalism and dedication they put in spending entire days under the burning Italian sun to paint "en plein air" according to their sensitivity: hamlets' views, the spaciousness and the iridescent colours of the countryside, sites with outstanding Roman monuments, old medieval abbeys.

The never interrupted common thread which was described by the most famous Grand Tour traveller, Goethe, as he was entering Italy through the Brennero in September 1786: "All the dreams of my youth I now see alive before me... everything is as I imagined it, and everything is new."

After two centuries the words of this immortal traveller were the same that hundreds of artists from all over the world have repeated to themselves: a trip to discover their own identity, of themselves attracted by the charm of Roman ruin's grandeur, by countryside's silences, by the transience of mundane things.

"The fascination of this sort of initiatory trip along the old Roman routes to introduce a new secular pilgrimage, is actually represented in their by the palingenesis that most of

them were eagerly looking for and that – in the end – they suffered. To be born again is in fact never a painless process. In their search -which was existential before being artistic – many discovered the light, others found life."

By examining these artworks more in depth, it is clearer that the artists were particularly fascinated by the reference to the painting of the second half of the Nineteenth century in France, as well as by the sfumatos of the English watercolourists. It is extraordinary to notice how these artworks follow a time thread which has never been interrupted – almost as if they follow, or even continue – the painting of talented international artists such as the French Corot, Flaundrin, Granet, or the English Strutt, Parsons Riviere, Coleman, Prout; the German Muller, Stacke, Hiller, Gail and many others that were making their own Grand Tour from Northern Europe or the Eastern countries.

A profound astonishment caught me while I carefully looked at those oil and watercolour paintings.

In these artworks there is a strong intimist search for the landscape, the introspection of sites which have not been violated by the intrusive and often vulgar modernity, the study of the light that reminded me of a nice exhibition organized in Livorno whose title was: *Light and painting in Italy from 1850 to 1914*.

The artists focused their researches particularly on the development of landscapes painting, colours – shadows and colours – and light, which become prerequisites for artworks painted en plein air based on the reproduction of the impression of the truth. The study of the light characterizes the movements of Macchiaioli, Scapigliatura and Divisionismo, and of those painters that studied in France during those years, such as Zandomeneghi, De Nittis, Boldini, Corcos, as well as the artistic movements of Roman

La passione di una vita: il collezionismo

Fabrizio Nevola
Collezionista, alto funzionario del palazzo del Quirinale

grandiosità delle rovine romane, dai silenzi della campagna, della caducità delle cose terrene. "il fascino di questa sorta di viaggio iniziatico, lungo le antiche vie dei Romani per inaugurare un nuovo pellegrinaggio laico, è rappresentato proprio dalla palingenesi che molti di loro cercarono ardentemente e, infine, subirono. Rinascere, infatti, non è mai un processo indolore. In questa ricerca esistenziale, prima ancora che artistica, molti scoprirono la luce, altri trovarono la vita" (1).

Esaminando le opere più in dettaglio, sugli artisti ha sicuramente esercitato un fascino particolare, sia il richiamo alla pittura della seconda metà dell'Ottocento francese, che gli sfumati degli acquarellisti inglesi. È straordinario notare come queste opere seguano un filo temporale mai interrotto, quasi a seguire o meglio proseguire, la pittura di valenti artisti internazionali come i francesi Corot, Flaundrin, Granet, Robert, gli inglesi Strutt, Parsons Riviere, Coleman, Prout, i tedeschi, Muller, Stacke, Hiller, Gail e tanti altri che compivano il loro Grand Tour dal Nord Europa e dai paesi dell'Est.

Un senso di profondo stupore mi ha colpito guardando attentamente gli olii e gli acquerelli.

C'è in queste opere la ricerca intimistica del paesaggio, la introspezione di luoghi non profanati dalla modernità invadente e spesso volgare, lo studio della luce che mi ha ricordato una bella mostra allestita a Livorno nel 2002 dal titolo: *Luce e pittura in Italia dal 1850 al 1914*.

"Gli artisti hanno avviato le loro ricerche in particolare sullo sviluppo della pittura del paesaggio, sul colore - ombra e sul colore – luce, che diventano fondamentali per le opere realizzate dipingendo en plain air basandosi sulla riproduzione dell'impressione del vero. Lo studio della luce caratterizza sia il movimento dei macchiaioli, della

诺·科斯塔 (Nino Costa, 1827-1903) 和之后的朱利奥·阿里斯蒂德·萨托里奥 (Giulio Aristide Sartorio, 1860-1932) 建立在自由基础上的罗马自由艺术协会—类似自由党协会。最后，这些不同形式、不同观点的画派组织统统融合进一个名为“Società dei XXV”的罗马乡村艺术协会。

后世的画家们或多或少都曾受到过上述艺术浪潮的冲击和影响。但丁·里奇 (Dante Ricci)、庞培·法布里 (Pompeo Fabri)、埃托·法拉利 (Ettore Ferrari)、菲利普 (Filippo Aniliti) 和也许是其中最有才华的，在英国享有很高声誉的奥诺拉托·卡兰迪 (Onorato Carlandi) 等人描绘的村庄景物中都可以看到这种艺术发展脉络的延续传承。

尤其是那些全方位描绘乡村风光色彩斑斓的油画中，不难看到萨托里奥 (Sartorio)、帕里萨尼 (Parisani)、皮特西 (Petassi)、罗马尼奥利 (Romagnoli)、欣纳 (Hinna) 等绘画大师的影子。

大师阿利桑德罗·柯科钦斯基在图斯卡尼亚完成的一些画作中，也可以看到上述绘画传承的研究痕迹。十月初的一个星期日，我到大师工作室走访。在那里，大师向我和其他客人展示并讲述他的一些画作，以及观赏我们这些中国艺术家在 Grand Tour 期间完成的作品，这让我想起现藏于哥本哈根王宫博物馆，由迪特列·马腾斯 (Ditlev Martens) 于 1826 年 10 月 18 日创作的教皇利奥十二世访问 Thorwaldsen 的那幅画。

最后我想起了我的朋友周志伟。在意大利生活和从事绘画多年的他，曾用敏感的笔触对城市化进程中人类对自然、生态、古迹的摧残破坏做出过深刻的描述：“改变自然环境是一种生态犯罪；破坏自然环境，无疑是灭绝生态。”



我想引用一段专门评论 20 世纪全欧洲最技艺精湛的伟大画家阿米地奥·波契 (Amedeo Bocchi) 的话作为结语。

福图纳托·贝隆之 (Fortunato Bellonzi) 肯定地认为：“对生活在奇尔切奥和安齐奥港口之间的牧羊人感兴趣的那些田园画家们，他们并不仅仅和以往的写实主义 (Verismo) 潮流一样，着迷于在荒凉土地上寻找鲜活与运动的生命——这样一种写实主义潮流如今在各地都面临着危机——更重要的，这些田园画家所追求的，是史诗般自然景观下人与自然亲密接触的真体验。不幸的是，这些壮美的自然景观正在中产阶级枯燥划一的单调生活中渐渐消失。”

painters that firstly referred to Nino Costa and then to Giulio Aristide Sartorio and which were founded on the liberty within art – such as the association *In Arte Libertas* – which then merged into the “Società dei XXV” of the Roman countryside represented through polyhedral forms and different views. And the reference to the XXV is absolute, sometimes even moving.

In the depicted hamlets it seems to be possible to see the continuation – with no lapse of time – of artworks by Dante Ricci, Pompeo Fabri, Ettore Ferrari, Filippo Aniliti and maybe the most talented of all, Onorato Carlandi, who was highly appreciated in England.

In oil paintings - and especially in those where the countryside was depicted in all its aspects and colours – it is impossible not to see Sartorio, Parisani, Petassi, Romagnoli, Hinna.

In some of the paintings, the study of the master Alessandro Kokocinski in Tuscania was depicted. On that Sunday of early October I was in his atelier too. I was talking to the master who was describing to the other guests and me some of his paintings and now looking at the artworks of our painters, my mind goes to the painting of Ditlev Martens depicting *La visita di Papa Leone XII allo studio di Thorwaldsen* on October 18, 1826, which now is at Museo Reale di Belle Arti in Copenhagen.

Finally a thought goes to my friend Zhou, who has been living and painting in Italy for years and has managed to render with his sensitive brush strokes the man's massacre towards the nature and of the ancient monuments which are barbarously besieged by the advancing cities. “To alter conditions that characterize a natural environment is an ecological offence; to destroy it is much worse: it's an ecocide.”

I would like to conclude with a quote referring to a great painter, Amedeo Bocchi, one among the most refined of the whole Twentieth century, not only in Italy but in the entire Europe.

Fortunato Bellonzi (Amedeo Bocchi, De Luca 1970) affirms that “the painters of the Agro, who were interested in the life of the shepherds living between Circeo and Anzio’s port, were not only looking in those deserted lands for fresh and moving subjects following the current of the old Verismo – which by now was facing a crisis everywhere – but for an epic nature which elsewhere seemed to be disappearing through the wretched uniformity of the middle-class life, an authentic sense of mankind’s personal contact with nature.”

Negli olii, soprattutto quelli in cui è stata dipinta la campagna in tutti i suoi aspetti e colori, non si può non vedere Sartorio, Parisani, Petassi, Romagnoli, Hinna.

In alcuni quadri è stato dipinto lo studio del Maestro Alessandro Kokocinski a Tuscania. Quella domenica d'inizio ottobre c'ero anch'io nel suo studio. Parlavo con il Maestro che mi illustrava, insieme agli altri ospiti, alcune sue opere ed ora, vedendo i quadri dipinti dai nostri pittori, la mente

1 Rigel Langella – Renato Mammucari
Viaggio a Roma e nella sua campagna
Newton Compton Editori Roma 2007

2 Elena Corradini
Naturalismo nella pittura italiana tra '800 e '900
Federico Motta Editore Milano 2008

3 Maurizio Berri
I XXV della Campagna Romana
Ve La. Editrice Velletri 2000

4 Vittorio D'Erme – Renato Mammucari e Paolo Emilio Trastulli
Le Paludi Pontine: un mondo scomparso
Newton Compton Editori Roma 1984

corre all'opera di Ditlev Martens raffigurante la visita di Papa Leone XII allo studio di Thorvaldsen il 18 ottobre 1826 ora al Museo Reale di Belle Arti di Copenhagen.

Infine un pensiero va all'amico Zhou che vivendo in Italia e dipingendo da anni nel nostro Paese, è riuscito a rendere con il suo sensibile pennello lo scempio dell'uomo nei confronti della natura e dei monumenti antichi barbaramente

assediati dalla città che avanza. “Alterare le condizioni che caratterizzano un ambiente naturale è un misfatto ecologico, distruggerlo è molto di più: è un’ecocidio”. (3)

Vorrei concludere con una citazione riferita ad un grande pittore, Amedeo Bocchi, tra i più raffinati di tutto il Novecento, non solo italiano ma europeo.

Fortunato Bellonzi (Amedeo Bocchi, De Luca 1970) afferma che “i pittori dell’Agro, interessati alla vita dei pastori tra il Circeo ed il porto di Anzio, non cercavano unicamente in quelle terre desolate, una soggettistica inedita ed emozionante sul filone del vecchio verismo entrato ormai in crisi ovunque, ma una epicità che pareva altrove scomparsa nella squallida uniformità della vita borghese, un senso autentico del contatto personale dell'uomo con la natura”. (4)

1 Rigel Langella – Renato Mammucari
Viaggio a Roma e nella sua campagna
Newton Compton Editori Roma 2007

2 Elena Corradini
Naturalismo nella pittura italiana tra '800 e '900
Federico Motta Editore Milano 2008

3 Maurizio Berri
I XXV della Campagna Romana
Ve La. Editrice Velletri 2000

4 Vittorio D'Erme – Renato Mammucari e Paolo Emilio Trastulli
Le Paludi Pontine: un mondo scomparso
Newton Compton Editori Roma 1984

17、18世纪收藏品

Eighteenth and nineteenth century collection

Collezione del diciottesimo e diciannovesimo secolo

古斯塔·法拉利
Giuseppe Ferrari

马站广场
Scossacavalli Square
Piazza Scossacavalli

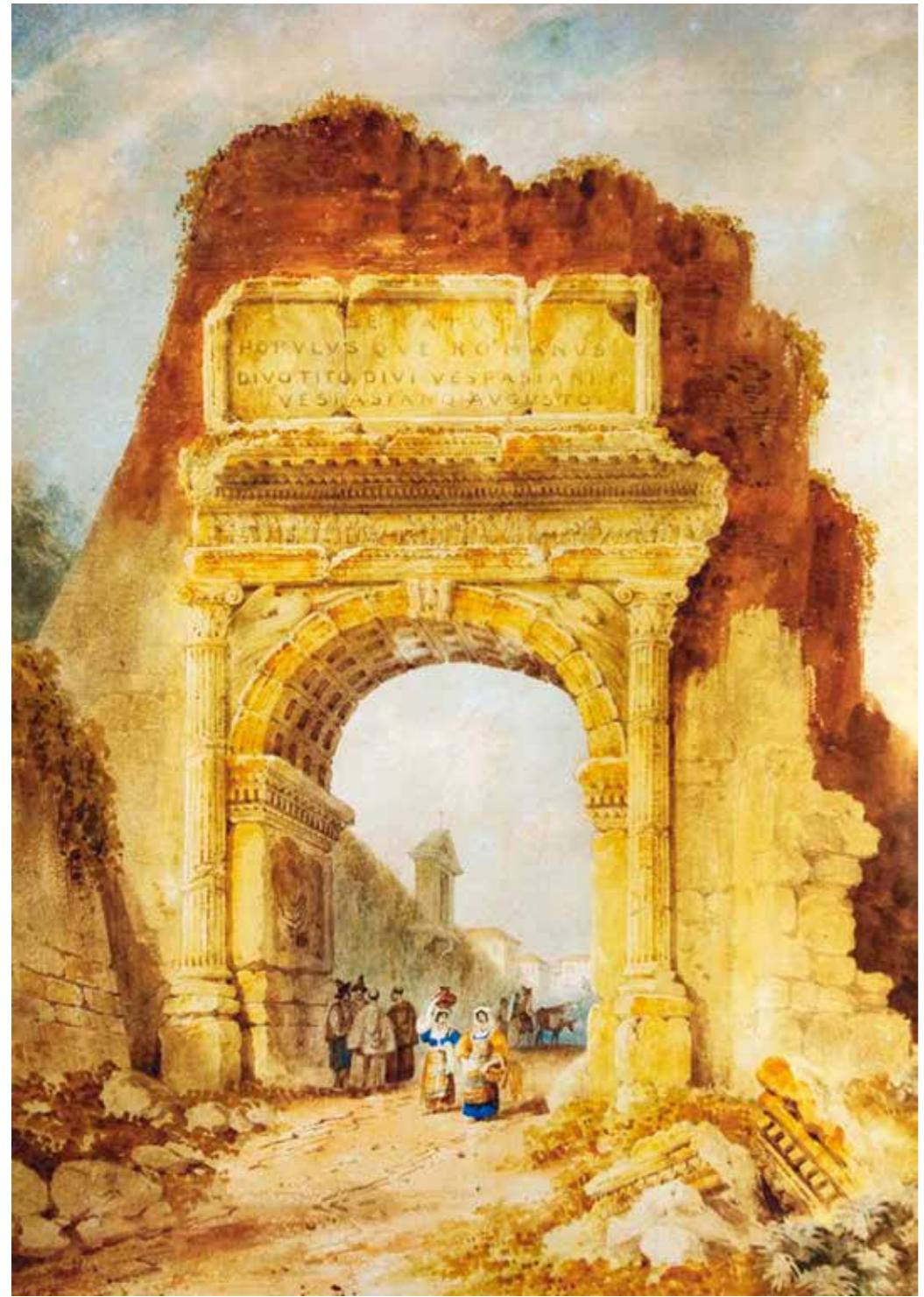
约1881年 纸本水彩 50×65cm
About 1881 Watercolour on paper 50×65cm
1881 circa Acquarello su carta 50×65cm



亨利·帕森斯·里维埃
Henry Parsons Riviere

啼朵拱门
Tito Arch
L'Arco di Tito

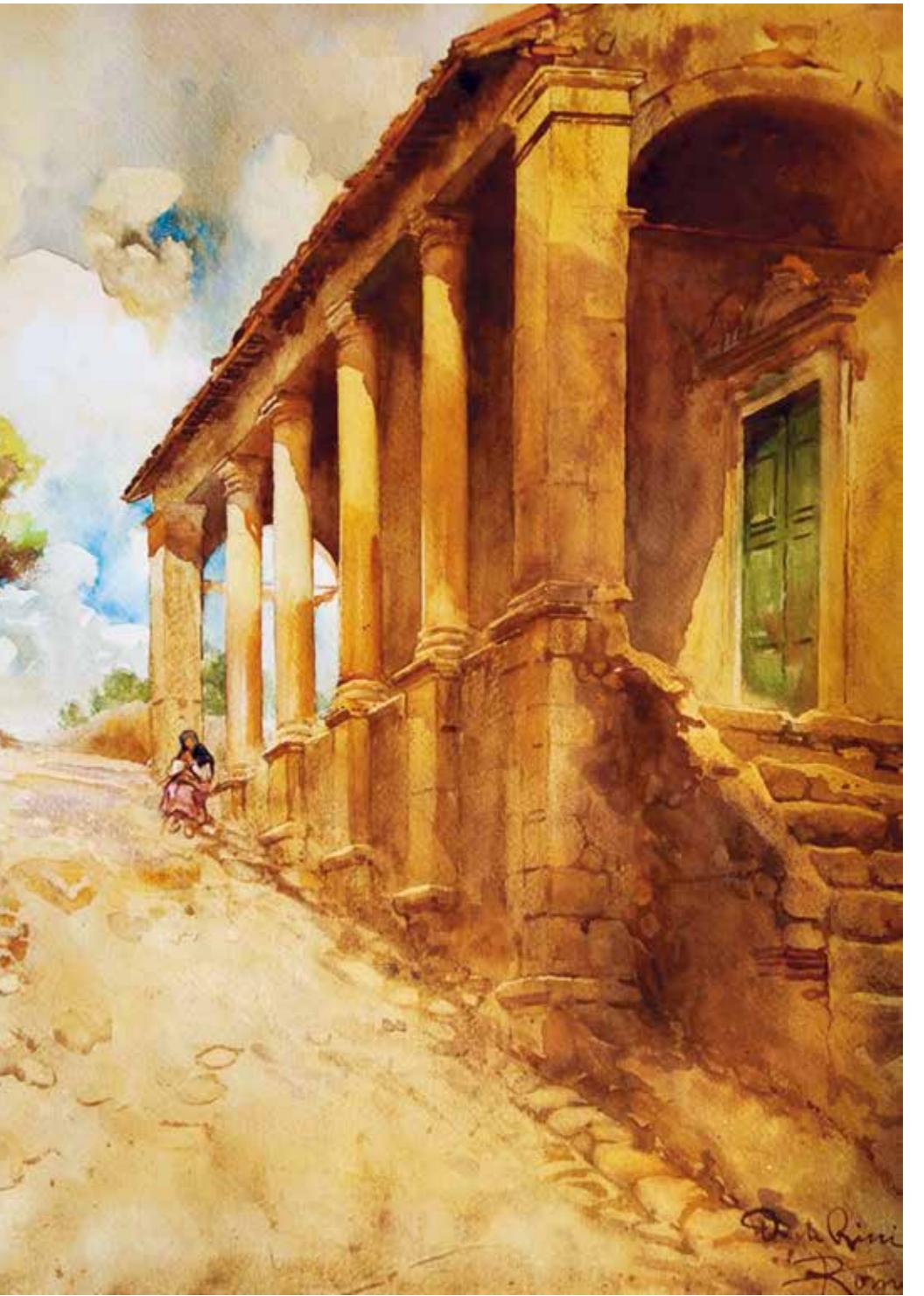
约 1874 年 纸本水彩 75 × 60cm
About 1874 Watercolour on paper 75 × 60cm
1874 circa Acquarello su carta 75 × 60cm



但丁·里奇
Dante Ricci

维扣瓦萎的圣·安东尼教堂
The Church of Saint Antony in Vicovaro
La Chiesa di Sant'Antonio a Vicovaro

约 1924 年 纸本水彩 80 × 60cm
About 1924 Watercolour on paper 80 × 60cm
1924 circa Acquarello su carta 80 × 60cm



埃托·法拉利
Ettore Ferrari

在康巴拉
Capanelle
Alle Capanelle

约 1898 年 纸本水彩 49 × 60cm
About 1898 Watercolour on paper 49 × 60cm
1898 circa Acquarello su carta 49 × 60cm



欧奈斯特·斯塔奇
Ernest Stache

天使堡
Sant'Angelo Castle
Castel Sant'Angelo

约 1865 年 纸本水彩 83 × 101cm
About 1865 Watercolour on paper 83 × 101cm
1865 circa Acquarello su carta 83 × 101cm



菲利普·阿尼维提
Filippo Anivitti

阿比亚古路
Ancient Road Appia
Via Appia Antica

约 1910 年 纸本水彩 40 × 60cm
About 1910 Watercolour on paper 40 × 60cm
1910 circa Acquarello su carta 40 × 60cm



菲利普·阿尼维提
Filippo Anivitti

撒拉拉钟楼
Salara Tower
Torre Salara

约 1910 年 纸本水彩 40 × 60cm
About 1910 Watercolour on paper 40 × 60cm
1910 circa Acquarello su carta 40 × 60cm



亨利·科勒曼
Henry Coleman

发拉米酿的马群
Horses and farmers on Flaminia road
Cavalli con butteri sulla via Flaminia

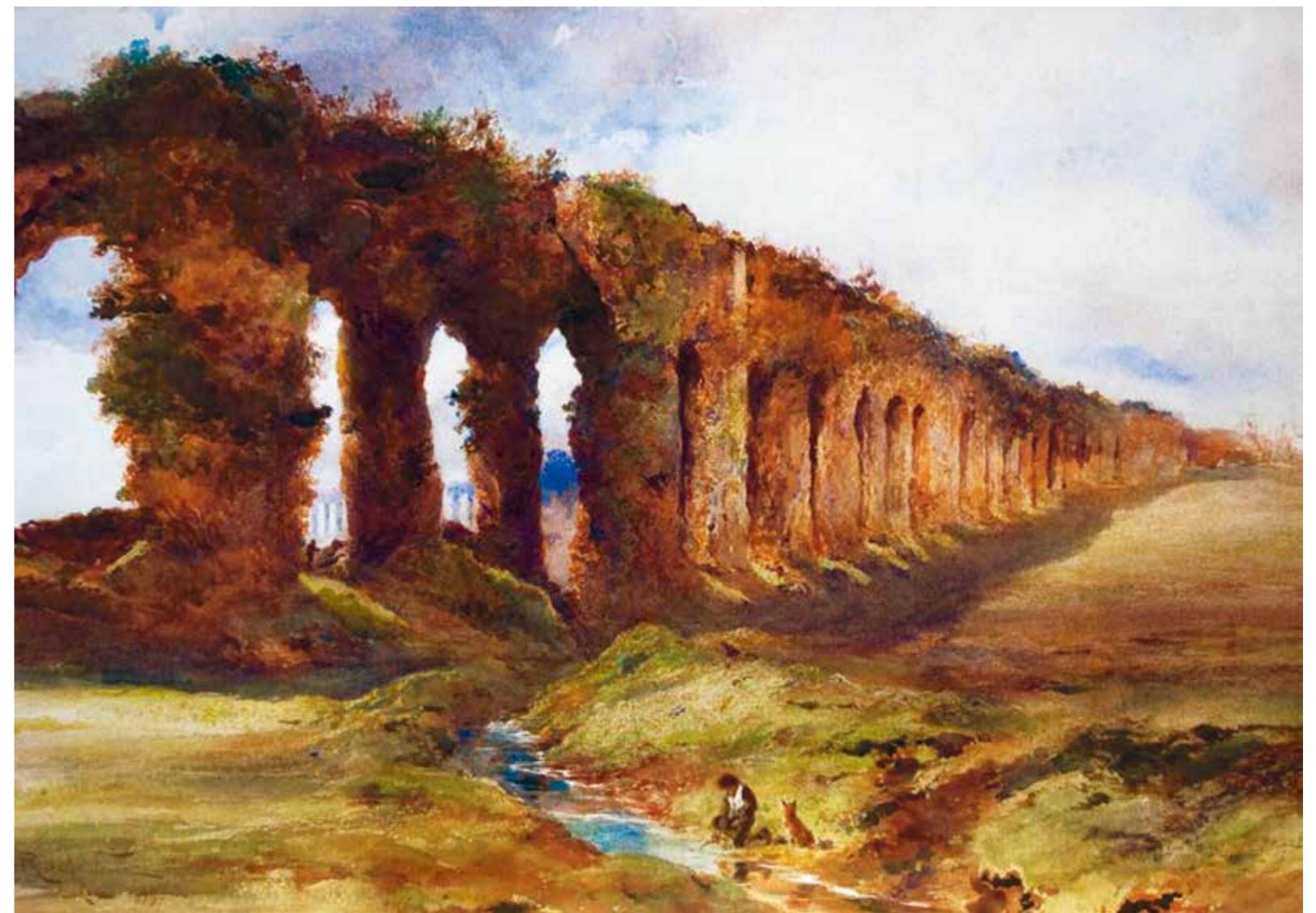
约1889年 纸本水彩 46×77cm
About 1889 Watercolour on paper 46×77cm
1889 circa Acquarello su carta 46×77cm



埃托·罗斯勒·弗兰兹
Ettore Roesler Franz

塞蒂米门的水渠
Aqueduct of Settimiana gate
Acquedotto di Porta Settimiana

约1895年 纸本水彩 44×72cm
About 1895 Watercolour on paper 44×72cm
1895 circa Acquarello su carta 44×72cm



萨缪尔·普罗特
Samuel. Prout

奥塔维亚的鱼市
The fish market at Portico di Ottavia
La pescheria al Portico di Ottavia

约 1824 年 纸本水彩 61 × 52cm
About 1824 Watercolour on paper 61 × 52cm
1824 circa Acquarello su carta 61 × 52cm



亨利·科勒曼
Henry Coleman

苏必亚格的牧羊人
Sheperd with flock in Subiaco
Pastore con gregge a Subiaco

约 1891 年 纸本水彩 65 × 52cm
About 1891 Watercolour on paper 65 × 52cm
1891 circa Acquarello su carta 65 × 52cm



中国五位艺术家作品
Works by the five Chinese artists
Opere dei cinque artisti cinesi

王维新 Wang Weixin
丁一林 Din Yilin
周志伟 Zhou Zhiwei
刘曼文 Liu Manwen
殷 雄 Yin Xiong



一位意大利人眼中的“宏伟的旅行”

埃利柯·普尔索尼
马切拉塔艺术学院教授

“宏伟的旅行：中国艺术家视角中的意大利”：这个展览题目乍看之下令人费解，因为一提起“宏伟的旅行”，我们第一时间想到的是那些欧洲北部的行者来到这柠檬树繁茂的南国，但因此可以想象这些中国艺术家以另一种方式旅行，从东方到西方。

对于我们意大利人来说很新奇，恰恰与当年马可·波罗和利玛窦去往中国的方向相反。这些艺术家们顺着指南针的方向到达了远方，真真切切地身临其境。“宏伟的旅行”使人放眼看世界，绚丽多彩令人陶醉，这些来自中国的艺术家们无异于那些我们熟知的来自北国的同道们。

说了那么多，请容我略述一下意大利与旅行的历史渊源。种种原因造就了意大利成为了旅行圣地，而罗马更是一块磁石。“条条大路通罗马”，这不单是一句耳熟能详的谚语，更无疑是事实。罗马，曾是神圣罗马帝国的心脏，也是中世纪基督教的中心，从古至今，众多朝圣者、君主以及商人、冒险家和军人必然会在留下足迹。

旅行并非易事，如今我们已经习惯于依赖各种交通工具，因此对旅途的艰辛一无所知，而那年代旅行者要到达一个稍近的目的地，都会面临艰险。古时候罗马人会向上帝祈愿旅途顺利、平安回乡。许多人声称去意大利，罗马旅行的主要目的在于祈祷和忏悔，而我说：虔诚的旅行是为了寻访遗迹，沉浸于文化和欢乐之中。

醉人的美景、历史的遗迹是意大利的迷人之处，而宜人的气候更让旅行者们认为旅行本身就是享受。其实无需神圣的宗教目的，旅行吸引着人们欣然前往、发现新事物、了解和感受他乡。意大利的美景让旅行者们目不暇接，亚平宁半岛本身便是旅行的意义。

一直以来，意大利对于旅行者来说是一座露天博物馆，灿烂的蓝天下蕴藏着许多世纪以来的历史和璀璨的遗迹。自然风光中融合着古代遗存，无数的世外桃源般的建筑、宏伟的修道院、贵族气质的庄园、牛羊行走着的古代沟渠以及有着神秘面容的木质女神像柱，都是旅行者眼中的意大利，叫人沉醉。

在当年，旅行者们也发现，与这美丽国度形成强烈对比的，是贫困而又顺从的百姓，而教士和贪婪的贵族们终年征战，往往依靠国外的力量才能寻求短暂的政治平衡。

一位英国神父首次提出“宏伟的旅行”这个说法。在此之前，这类旅行仅仅被称为旅行，包含了漫长的旅程，并且在意大利半岛上固定的地点停留：威尼斯、都灵、博洛尼亚、罗马和那不勒斯。

许多人开始将旅行不仅仅看作是享受，也是一种成长的方式，因为从中获得的经验既开拓了眼界又获得了思考。英国的旅行者们，以超乎众人的智慧和实践促使统治阶级为“宏伟的旅行”提供支持。从未体验过“宏伟的旅行”的人一定会考虑不周，欧洲国家统治阶层的代表们也会如此。因此“宏伟的旅行”安排好了一切：详细规划时间和驻地，与当地有身份的绅士见面，建议旅行者写日记并学习当地语言和文化。

英国人奠定了“宏伟的旅行”的基础，而法国人也同样热爱造访这美丽的国家，他们认为有必要在罗马建立自己的艺术学院，这在当时是世界首创。这是段有趣的历史，矛盾而又耐人寻味。固定的行程已经无法满足旅行者们，他们在这国家逗留更长的时间去体会它的意义。

德国人也为“宏伟的旅行”作出了贡献，感谢歌德

The Grand Tour seen by an Italian artist's eyes

Enrico Pulsoni
Professor of Macerata Art Academy

The Grand tour: Italy seen by Chinese Artists the title of the exhibition is, in a way, upsetting, because when we think about the Grand Tour we immediately think of men coming down from the North towards the southern countries, where lemons bloom. It is therefore nice to imagine different coordinates for these important artists: from East to West.

It is apparently rather weird for us Italians. It is exactly the opposite direction Marco Polo and Matteo Ricci took to reach China. These artists are absolutely aware of facing something real that goes beyond the compass points. The grand tour is a vision of the world, relating with a reality so varied, so charming, and doing that, the Chinese artists are not at all different from their colleagues coming from latitudes we are acquainted with.

After wandering high and low, let us try to outline the history of the relationship between travel and our country. For many different reasons Italy has always been the good place to travel to and Rome has always been the main magnet. “All roads lead to Rome” it is not only a proverbial saying, it is a certainty. Whether it was the caput mundi of the Roman Empire or the seat of Christianity, going to Rome has been, and it will always be, the compulsory stop for pilgrims, sovereigns, traders, adventurers and soldiers.

And travelling was not easy at all. Nowadays we are used to and spoilt by the possibility to use any possible sort of means of transport and we hardly understand how tough and risky it was for travellers to reach places, even places that are not too remote. The Romans used to have Gods to call upon in supplication, in the hope of being able to return from their journeys.

Many claim that the main aim of the journey to Italy and to Rome was devotion or penitence, I am talking about religious tourism for relics, indulgences, the jubilees.

But Italy was so attractive because of the beauty of its landscape

and its archaeological remains, with a perfect climate that the traveller would think the journey to be a necessary condition in itself.

No need to have sacred or religious aims. The journey becomes the pleasure to leave, the curiosity to see something new, the desire to see and to know other places. The traveller is visually content with the beauty that Italy offers, the Peninsula is the inner reason for travelling.

Italy was, and still is, the travellers' open air museum where centuries and centuries of history and ancient glory live in a wonderful blue-skied landscape. Landscapes with ancient ruins, an endless Arcadia of buildings, huge convents, aristocratic mansions of amazing beauty, remains of aqueducts with flocks and mysterious appearances of goddesses of the woods. That is how the traveller saw Italy and was seduced by it.

Even in those years the travellers noticed the strong contrast between the “Beautiful Country” and its poor, resigned population, the clergymen and the greedy aristocracy in perennial fight spasmodically looking for new political balance but always at the mercy of foreign power.

An English priest was the first one to use the term “Grand Tour”. Before, this type of tour would simply be called travel, voyage or journey and would always consist in a long itinerary starting and ending in the same place with some compulsory stops in the Italian Peninsula: Venice, Turin, Bologna, Florence, Rome and Naples.

Many people started to think that a journey was not only a pleasure in itself, it could also be a means of growth because direct experience enables both the knowledge of the world and the development of a critical mind. The British, more judicious and realistic than other peoples, encouraged the

Il Gran Tour con gli occhi un artista italiano di oggi

Enrico Pulsoni
Professore della Accademia di Belle Arti di Macerata

Grand Tour: l'Italia vista dagli Artisti cinesi il titolo dell'esposizione è in qualche modo spiazzante, poiché nel nostro immaginario il Grand Tour si configura come una discesa degli uomini del Nord verso il meridione dove fioriscono i limoni.

E' bello, quindi, immaginare altre coordinate per questi importanti artisti: dall'oriente all'occidente. A noi italiani è qualcosa che appare un po' strano: è l'esatto contrario del percorso che portò Marco Polo e Padre Matteo Ricci in Cina. Questi artisti sono ben consapevoli di confrontarsi con una realtà, quella del Grand Tour, che va al di là dei punti cardinali. Il Grand Tour è una visione del mondo, un relazionarsi con una realtà tanto diversa tanto affascinante, e in questo gli artisti cinesi non differiscono per nulla dai loro colleghi di quelle latitudini di cui normalmente abbiamo conoscenza.

Dopo aver girovagato nei diversi punti cardinali, proviamo a fare un po' di storia del rapporto tra il viaggio e il nostro Paese. L'Italia, per ragioni diversissime, è stata da sempre terra di viaggio e Roma ne è il massimo polo d'attrazione. Tutte le strade portano a Roma non è solo un modo proverbiale di dire, è una certezza!

Recarsi a Roma, che fosse caput mundi dell'Impero Romano o Sede della Cristianità, è stata e seguirà ad essere una tappa obbligatoria per pellegrini, sovrani, politici, mercanti, avventurieri, militari.

E viaggiare non è mai stato troppo semplice: abituati e viziati, come siamo, a muoverci con tutti i mezzi possibili e immaginabili, a stento comprendiamo le fatiche e i rischi a cui si sottoponevano i viaggiatori per raggiungere mete anche non troppo distanti. I Romani avevano addirittura una divinità alla quale appellarsi, Redicolo, per auspicare che la partenza per un viaggio potesse avere anche un ritorno.

Molti sostengono che il viaggio in Italia e a Roma fosse sostanzialmente di natura devolare o penitenziale e sto pensando

al turismo religioso delle reliquie, alle indulgenze e ai Giubilei.

Ma l'Italia era talmente attraente dal punto di vista delle bellezze paesistiche e archeologiche, con un clima ottimo, che il viaggiatore comincia a pensare che il viaggio è già di per sé condizione necessaria e sufficiente.

Non c'è più bisogno di ricorrere a sollecitudini sacre e religiose. Il viaggio diventa il piacere di partire, la curiosità del nuovo, la voglia di vedere e conoscere altro. Il viaggiatore si appaga visivamente delle bellezze che l'Italia offre, anche perché la Penisola è la ragione intima del viaggio.

L'Italia era ed è, per i viaggiatori, un museo all'aperto dove, in un meraviglioso paesaggio di cieli azzurri convivono, senza soluzione di continuità, secoli e secoli di storia e di glorie passate. Paesaggio con ruderi, un'Arcadia infinita di costruzioni, immensi conventi, palagi aristocratici di incomparabile bellezza, resti di acquedotti con greggi e apparizioni misteriose di divinità boschive: ecco come il viaggiatore percepiva e veniva sedotto dall'Italia!

Certo, già allora, i viaggiatori notavano il forte divario, nel nostro Bel Paese, tra una popolazione poverissima e rassegnata, e un clero e un'aristocrazia rapace, in continuo contrasto, nella spasmatica ricerca di nuovi equilibri politici, ma sempre alla mercé di potenze straniere.

Un prete inglese ebbe il merito di usare per primo il termine Grand Tour, “grande giro”. Prima questo viaggio veniva chiamato più semplicemente travel, voyage o journey e si facevano le stesse cose del Grand Tour: un lungo percorso, un giro con il ritorno al punto di partenza, con una serie di tappe obbligatorie nella penisola italiana, Venezia, Torino, Bologna, Firenze, Roma e Napoli.

In tanti, allora, comprendono che il viaggio, oltre al piacere in sé, può essere strumento di formazione, perché l'esperienza diretta permette sia la conoscenza del mondo sia lo sviluppo della

的旅行并没有止步于那不勒斯，而将路线延伸到了西西里岛，拓宽了“宏伟的旅行”的视野。歌德以超群的才华为他的意大利之旅创作了一系列绚丽的文章、绘画。

“宏伟的旅行”最初只有贵族青年才能参加，后来渐渐在新生中产阶级的子女们中流行起来。但是谁与他们同行？一些成年艺术家和学者们作为家庭教师与青年人同行，他们负担不起旅途费用但却能履行职责、提供指导。

正如我所说，旅行可能很艰险，旅行者在艰苦条件下坐车长途跋涉，因此有必要去评价旅店的好坏。许多实际问题频频发生，暴风雪也许会摧毁最好的马车。

大量指导旅行者们的手册上提供了详尽的建议和信息，帮助他们完成“宏伟的旅行”，内容从生存技巧、预防突发事件到穿什么衣服、如何制定坐车或骑马的行程等等。这些指南手册也预料到了包价旅游，也就是一切已被详尽安排好的旅行。所有的手册都认为成功的旅行者是走完了所有行程，获益非浅，而又没遇上危险。我猜想我们的中国艺术家们应该没有遇到上述麻烦，我也肯定他们被这片土地深深吸引，倾心于美景、遗迹、蓝天、阳光以及这美丽国度依然在散发的美妙和迷人感觉。他们的作品让我们想起之前的旅行者所说过的话语。意大利，岁月凝结而成的热土，它带走你的灵魂，迷醉你的眼睛和心灵，永不释放。

“宏伟的旅行”参与者名单上加上了丁一林、刘曼文、王维新、殷雄和周志伟的名字，很美妙。



Grand Tour with the support of the monarchs.

A Gentleman would not be considered such if he had not experienced the Grand Tour. The same happened to the representatives of the ruling class in the European countries. Nothing in the Grand Tour was improvised: the times and the stops were carefully planned, meetings with the best local gentry were organized and the travellers would be recommended to write a diary and to learn the language and the culture of the place.

The roots of the Grand Tour are mainly British but also the French loved to visit the “Beautiful Country”. In fact they felt the need to create their own Academy of Art in Rome, the first in the world.

This is an interesting passage too, contradictory but interesting, something to think over. Going on a formation journey is no longer enough. The traveller has to live a long period in the chosen country to better understand its meaning.

Also the Germans gave their contribution in the Grand Tour. Thanks to Goethe the journey, which used to finish in Naples, started to continue towards Sicily and the idea of the Grand Tour widened. Goethe, better than anybody else, composed a mosaic of writings, drawings, watercolours of his Italian Journey.

The grand tour, which in the past had been only for noble young men, became fashionable for young men and women of the newly born middle class. But who would accompany them? The figure of the tutor was chosen among mature artists and intellectuals that could not afford the Tour but would brilliantly perform the duty of being moral and didactical guides.

The journey, as we said, could be dangerous, therefore it was necessary to assess guest houses and inns that the travellers would reach driving long hours in a coach on roads in poor condition.

Practical troubles were frequent and a storm could destroy even the best carriage.

Fleas and bugs were common when lying in bed and you had to be careful with prices: hosts did not have good reputation, exactly as they do not have today.

A large number of handbooks were created to help the travellers of the Grand Tour with all type of advice and information ranging from standards of survival to precautions to take, the right clothes to wear, planned itineraries by coach or by horse.

These guide books with detailed schedules do anticipate the Package Tour. The all-included tour where everything has been carefully designed.

All manuals agree that the best traveller is the one who is able to make the best profit in all fields of formation without taking risks.

I suppose that our Chinese Artists did not find themselves dealing with the troubles here described, they did not meet any brigands but I am sure that they were fascinated by the places, they were bewitched by the amazing mixture made up of landscapes, ancient remains, sky, light, odours, sensations that the “Beautiful Country” still exhales, despite everything. The images they have then created remind us of the words of those who travelled before them. In Italy places are crystalized by time and these places take your soul away and never give it back in a continuous kidnap of the eye and the heart.

It is beautiful to add the names of Ding Yilin, Liu Manwen, Wang Weixin, Yin Xiong and Zhou Zhiwei in the list of the Grand Tourists.

coscienza critica: gli inglesi, più avveduti e concreti di altri popoli, incoraggiano con l'appoggio della Corona, il Grand Tour.

Un gentiluomo non poteva essere considerato tale se non aveva fatto quell'esperienza.

Lo stesso valeva per tutti i rappresentanti della classe dirigente dei paesi europei. Il Grand Tour non aveva nulla di improvvisato: si ottimizzavano i tempi e le soste, si cercava di incontrare la migliore società, si raccomandava di tenere un diario e di imparare quanto possibile la lingua e la cultura del luogo.

Le radici del Grand Tour sono sostanzialmente inglesi, ma anche i francesi amavano molto la discesa verso il Bel Paese tanto che sentono l'esigenza di creare una loro Accademia a Roma, la prima al mondo.

Anche questo è un passaggio interessante, contraddittorio ma interessante su cui riflettere. Non è più sufficiente il viaggio di formazione ma si comincia a credere che il viaggiatore debba risiedere per un periodo nel luogo di elezione per poterne meglio comprenderne il significato.

Non va trascurato l'apporto dei tedeschi, nell'ambito del Grand Tour: con Goethe il viaggio, che terminava a Napoli, proseguiva verso la Sicilia e anche questo è un altro allargamento dell'idea del Grand Tour. Goethe meglio di altri ci ricomponete un mosaico di scritti, disegni e acquarelli del suo viaggio italiano.

Il Grand Tour, prima solo prerogativa dei rampolli nobili, con il passare del tempo si apre anche ai figli della nascente borghesia. Ma chi accompagnava codesti fanciulli? La figura del tutor era scelta tra gli artisti e gli intellettuali di una certa età che, non avendo i mezzi economici per il tour, egregiamente espletavano il compito di didatti e guide morali.

Il viaggio, abbiamo detto, poteva essere pericoloso, per cui

bisognava valutare esattamente le locande e i posti di ristoro dove si arrivava dopo ore e ore di carrozza su strade malandate. Gosti meccanici erano all'ordine del giorno e bastava una tempesta per mandare all'aria la più solida delle carrozze. Pulci e cimici era il minimo che poteva capitare allungandosi su un giaciglio. In più bisognava stare accorti con i prezzi: tavernieri e osti non godevano e ancora oggi non godono di buona fama.

Una manualistica sterminata veniva in aiuto dei viaggiatori del Grand Tour con dettami, consigli e informazioni di varia natura che andava dalle norme di sopravvivenza, alle precauzioni da prendere, alla scelta di abiti, ai percorsi in carrozza o in sella.

Queste guide e manuali con la minuziosa programmazione sembrano davvero anticipare i viaggi del “tutto compreso” con il tour pianificato minuto per minuto. Facendo le debite proporzioni, il Grand Tour è l'antenato del moderno turismo giovanile di massa.

E comunque, tutti i manualisti concordano nell'affermare che il miglior viaggiatore è colui che riesce trarre i migliori profitti in tutti i campi della sua formazione e a imbattersi in minori rischi possibili.

Probabilmente gli artisti cinesi nel loro personale Grand Tour non si sono ritrovati nelle vicissitudini descritte, non si sono imbattuti nei briganti, ma senz'altro hanno subito il fascino dei luoghi, sono stati stregati da quella mistura incredibile fatta di paesaggi, ruderii, cielo, luce, colori, odori, sensazioni che esala ancora il Bel Paese, nonostante tutto!

Le immagini da loro realizzate ci rimandano alle parole di coloro che li hanno preceduti: in Italia i luoghi sono come cristallizzati dal tempo e questi luoghi ti sequestrano l'anima senza renderla indietro, in un continuo rapimento di occhi e del cuore.

E bello poter aggiungere alla lista dei Granturisti i nomi di Ding Yilin, Liu Manwen, Wang Weixin, Yin Xiong e Zhou Zhiwei.

中国的来信

缇兹亚纳·卡兹妮
艺术批评家

多年的美术学院教育、国际性学术的研究、艺术实践的经验及对伟大的意大利艺术杰作的朝圣，这些丰富的经历无疑是丁一林、刘曼文、王维新、殷雄、周志伟这些艺术家们拥有的宝贵财富。

他们为“宏伟的旅行”创作的作品，展现出他们不但是优秀的风景画家，同时也像挥笔书法一样，儒家和道家的深刻哲学意味体现在每个作画的用笔中，这不是西方语境下的手法。他们的作品是从中国寄来的信，是热烈又具灵感的情书，绘画技巧蕴藏在每一次屏住呼吸和每一个笔触中，即便看上去绘画的过程是快乐的、不经意的下意识行为。

王维新在他的一张很美的水彩画中，悉心描绘了阿德里亚纳宫的不朽精神，而作为背景的女神像柱、森林之神西勒诺斯和教堂后殿并没有借用明亮的光线。画中的地点景物皆真实，但这幅用色简洁的作品又把它们升华为精神圣地。王维新是一位杰出的水彩画家、铜版画家，他将看到的现实变换为画中的象征。

我们再来欣赏周志伟的风景画，绵延的山峦、苍白的绿色，山峰如同翅膀将褪色的绿送往天空，与天色融合，最终在天际消失。他用鲜明的色彩描绘大自然，那色彩、笔触、形象无不流露出欣赏景物的独特眼光。这是大自然的呼吸，属于大地、河流，也属于唤起、想象、诉说、描画着它们的那颗心。

刘曼文也并不拘泥于细节和修饰。她描绘那些著名遗迹时并不吝啬浓重的色彩。她用热烈而又充满原始张力的棕色描绘了图斯卡尼亚。在她优雅的视角中，这些象征物的空间和色彩都被赋予了东方艺术的意味。神秘的现实让作品超越了视觉和实践的维度，仿佛艺术家缓缓拉



Letters from China

Tiziana Gazzini
Art critic

起窗帘，渐渐展露具有象征意味的真实风景，如同易经中的六十四卦。

丁一林这样的艺术家，非常懂得如何将文艺复兴的学养与社会现实结合，在“宏伟的旅行”中创作的作品，能看到他对光影的捕捉。他的乡村风景画中，近景就是明亮的树枝与一些顺光的温柔的树叶。二维的画面倾诉着作者的怀旧心绪，他是用画中的符号在书写着，而这些与惯常的西方视角无关。

殷雄的目光在室内徘徊。他在图斯卡尼亞的大师阿利桑德罗·柯科钦斯基的画室创作了两幅作品。殷雄认为描绘艺术家的工作室相当于在挖掘艺术家内心和人格。正如古代中国绘画，画中景物虽然无声，但恰是一种雄辩的声音诉说着画家的秘密与他心中的风景。

Along artistic experience, academic, even international, education, the study of the great Italian Art and the admiration of its masterpieces, evidently belong to the personal patrimony of Masters Ding Yilin, Liu Manwen, Wang Weixin, Yin Xiong, Zhou Zhiwei.

The works they have realized for the Grand Tour Project show that they are excellent landscape painters but at the same time they remain superb calligraphers. Not in the western meaning of the term but in the more profound philosophical meaning the Confucian and Taoist thought gives to the gesture of writing. Their paintings are letters from China to Italy, love letters, inspired and intense in which the pictorial skill is born by the suspension of breath and a control of the hand that are never instinctive even when the act of painting seem to happen with the easiness and happiness of a creative automatism.

One of the great watercolours of Master Wang Weixin is dedicated to the Canopic jar of Villa Adriana; a caryatid, a Silenus and the apse in the background are hardly suggested by light glazes. It is a watercolour that depicts a real place and transform it into a spiritual place with a moderate use of colour. Master Wang Weixin, who is also an excellent drawer and engraver, reads reality and transform it into signs.

Let us consider some of Zhou Zhiwei's landscapes; soft hills, pasty greens, wings of mountains that push some fading green towards the sky, melt with it and break on it. A chromatic naturalist description whose colours, lines, images betray a vision that is not in the order of things. It is the breath of the world that belongs to the earth, to the water and to the thought that calls, imagines, tells and paints them.

Liu Manwen too avoids the detail and the ornament. When she paints famous ruins she is not afraid of the full colour. When she portrays a foreshortening of Tuscania with

burned, primitive brown colours, her refined visions that look at the symbolism which, in its turn, was inspired by the spatiality and the chromaticity of eastern art in an endless circuit of glances. Mystical realism that drives the painting beyond the visual and temporal dimension that the artists raises like a curtain to reveal a symbolic and real scene, like a hexagram in the book of changes.

A master like Ding Yilin, who knows how the teaching of the Renaissance can live together with the socialist realism, paints his Grand tour works that play with the light. In his rural landscape there are light branches in the foreground and some soft foliage that does not shade. It is a double-dimension graphical image that tells the nostalgia of the author for a pictorial writing made of signs that owe nothing to the western conventions of perspective.

Yin Xiong's glance lingered on interiors. Two of his paintings depict the atelier of the artist Alessandro Kokocinsky in Tuscania. Yin Xiong knows that to portray a painter's studio is like revealing his inner and profound personality. As in the ancient Chinese painting, things have a silent, eloquent voice and can tell the mystery of man and of his inner landscapes.

LETTERE DALLA CINA

Tiziana Gazzini
Critico d'arte

La lunga esperienza artistica, la formazione accademica anche internazionale, lo studio della grande arte italiana e l'ammirazione per i suoi capolavori, appartengono con evidenza al patrimonio dei maestri Ding Yilin, Liu Manwen, Wang Weixin, Yin Xiong, Zhou Zhiwei.

Nelle opere realizzate per il progetto Grand Tour si dimostrano vedutisti di pregio, allo stesso tempo, però, restano dei superbi calligrafi. Non nel senso occidentale, ma nel più profondo significato filosofico che il pensiero confuciano e taoista attribuisce al gesto della scrittura. I loro quadri sono lettere dalla Cina all'Italia, lettere d'amore, ispirate e intense in cui la maestria pittorica nasce da quella sospensione del respiro, da quel controllo della mano che non sono mai istintivi, anche quando sembra che l'atto di pittura avvenga con la facilità e la felicità di un automatismo creativo.

Uno dei grandi acquerelli del maestro Wang Weixin è dedicato al Canopo di Villa Adriana: una cariatide, un sileno e l'abside che fa da sfondo sono suggeriti solo da velature leggere. Questo acquerello mentre ritrae un paesaggio reale, lo trasforma in un luogo spirituale con l'uso moderato del colore. Il maestro Wang Weixin, che è anche un grande disegnatore e incisore, legge la realtà solo trasformandola in segni. Il suo Grand Tour è un diario scritto per immagini.

Prendiamo alcuni panorami di Zhou Zhiwei: colline morbide, verdi pastosi, quinte di monti che spingono verso cieli di un grigio appena sfumato e che con esso si impastano, su esso si infrangono. Una descrizione naturalista, cromatica, eppure i colori, le linee, l'immagine tradiscono una visione che non appartiene all'ordine delle cose. È il respiro del mondo che appartiene alla terra, all'acqua e prima ancora al pensiero che le nomina, le immagina, le racconta e le dipinge. Anche Liu Manwen elude il particolare, evita l'ornamento. Quando dipinge famose rovine senza paura del colore pieno

o quando ritrae uno scorci di Tuscania con marroni bruciati e primi, le sue raffinate visioni guardano al simbolismo che a sua volta si ispirava alla spazialità e al cromatismo dell'arte orientale in un circuito inesauribile degli sguardi. Realismo mistico che spinge la pittura oltre la dimensione visiva e temporale che pure c'è, ma che l'artista solleva come un sipario per rivelarci una scena simbolica e reale, come un esagramma del libro dei mutamenti.

Un maestro come Ding Yilin che sa come far convivere gli insegnamenti del Rinascimento con il realismo socialista, dipinge nel suo Grand Tour opere che giocano con la luce, ma in un panorama agreste ecco in primo piano rami leggeri e un tenero fogliame che non fanno ombra. È un'immagine grafica, a due dimensioni e racconta tutta la nostalgia dell'autore per una scrittura pittorica fatta di segni che non deve nulla alle convenzioni occidentali della prospettiva. Lo sguardo di Yin Xiong si è soffermato anche su degli interni. Sono due quadri che ritraggono lo studio dell'artista Alessandro Kokocinski a Tuscania. Yin Xiong sa bene che ritrarre lo studio di un artista è come svelare la sua personalità intima e profonda. Come nell'antica pittura cinese, le cose hanno una voce silenziosa ed eloquente e possono narrare il mistero di un uomo e dei suoi paesaggi interiori.

感言

王维新

1988年底，我被派往法国访学期间，意大利就深深地吸引着我。至今我赴意大利前后游历了九次。而进威尼斯就有十次之多。今随“Grand Tour”团队又一次踏上亚平宁半岛，那山、那水、那人文古迹再一次浸润了我的心灵。

我在维泰博教皇城画速写，在拉兹奥画水彩，在罗马古桥畔、在图斯卡尼亚、在石头城作即兴记录。

“景语成了情语”，幅幅画面留下了我深情厚意的印迹。

遇见艺术大师阿利桑德罗让我欣喜不已，我们对铜版画艺术有共同的爱好，都曾为但丁的《神曲》作过插图，我们虽然语言不通，但彼此间心灵互通，他给了我许多艺术精神上的启示。

东西方文化早在丝绸之路前期就相遇，虽然各自在其血液中流淌的民族文脉是如此坚固地占领着，但最终总是在相遇碰撞中交融，无论在艺术情感上，还是在审美意识上，还是在各自传统精神上，最后达到一种取长补短的平衡，打下了更为深远的共通的艺术基础，这正是我们为之共同努力的。

Comments

Wang Weixin

When I went to France on an academic visit by the end of 1988, Italy attracted me deeply. I have travelled to Italy nine times and have been to Venice ten times till now. This time, accompanied by the Grand Tour group, I landed on the Appennines again and got mentally soaked in the mountains, rivers and many other beautiful places again.

I sketched in Viterbo, the city of the Pope, drew watercolours in Lazio, and improvised on the ancient bridges in Rome, in Tuscany and Labro.

All my emotions can be seen in my works in fact my affection was left in my paintings.

I was excited to meet Alessandro, a master of art who loved moulding in the same way as I do, and who illustrated the Divina Commedia, Dante's masterpiece as I once did. We did not communicate through the language but through the heart, he inspired my art.

The Eastern and Western culture met on the Silk Road in the ancient times, although our national blood flowed firmly in our culture vein, they got blended eventually. The melting cultures of the East and the West, achieved the combination of artistic emotion, aesthetic appreciation and traditional spirit which set a profound foundation of art, we are now proud to share.

Commenti

Wang Weixin

Quanto andai in Francia alla fine del 1988 per un soggiorno accademico sentii una profonda attrazione per l'Italia. Da allora sono stato in Italia nove volte e sono tornato ben dieci volte a Venezia. Accompagnato dal gruppo del Grand Tour sono arrivato nuovamente tra gli Appennini e la mia mente si è immersa tra montagne, fiumi e splendidi luoghi.

Ho disegnato a Viterbo, città dei Papi, dipinto acquarelli nelle campagne laziali e rappresentato antichi ponti a Roma, a Toscana e Labro.

Le mie emozioni sono visibili nei miei lavori, poiché ho lasciato ciò sentito nei dipinti.

È stata una grande emozione incontrare Alessandro, un maestro che come me ama modellare e ha illustrato la Divina Commedia, capolavoro dantesco. Abbiamo comunicato più attraverso il cuore che il linguaggio e ha dato grande ispirazione alla mia arte.

La cultura Occidentale e quella Orientale si sono incontrate sulla Via della Seta nei tempi antichi e, nonostante il sangue del nostro popolo scorresse impetuoso nelle vene della cultura cinese, vi fu infine una mescolanza. La fusione culturale di Oriente e Occidente ha raggiunto una combinazione di emozioni artistiche, apprezzamento estetico e spirito tradizionale che ha dato una salda base all'arte che ora siamo orgogliosi di condividere.

王维新

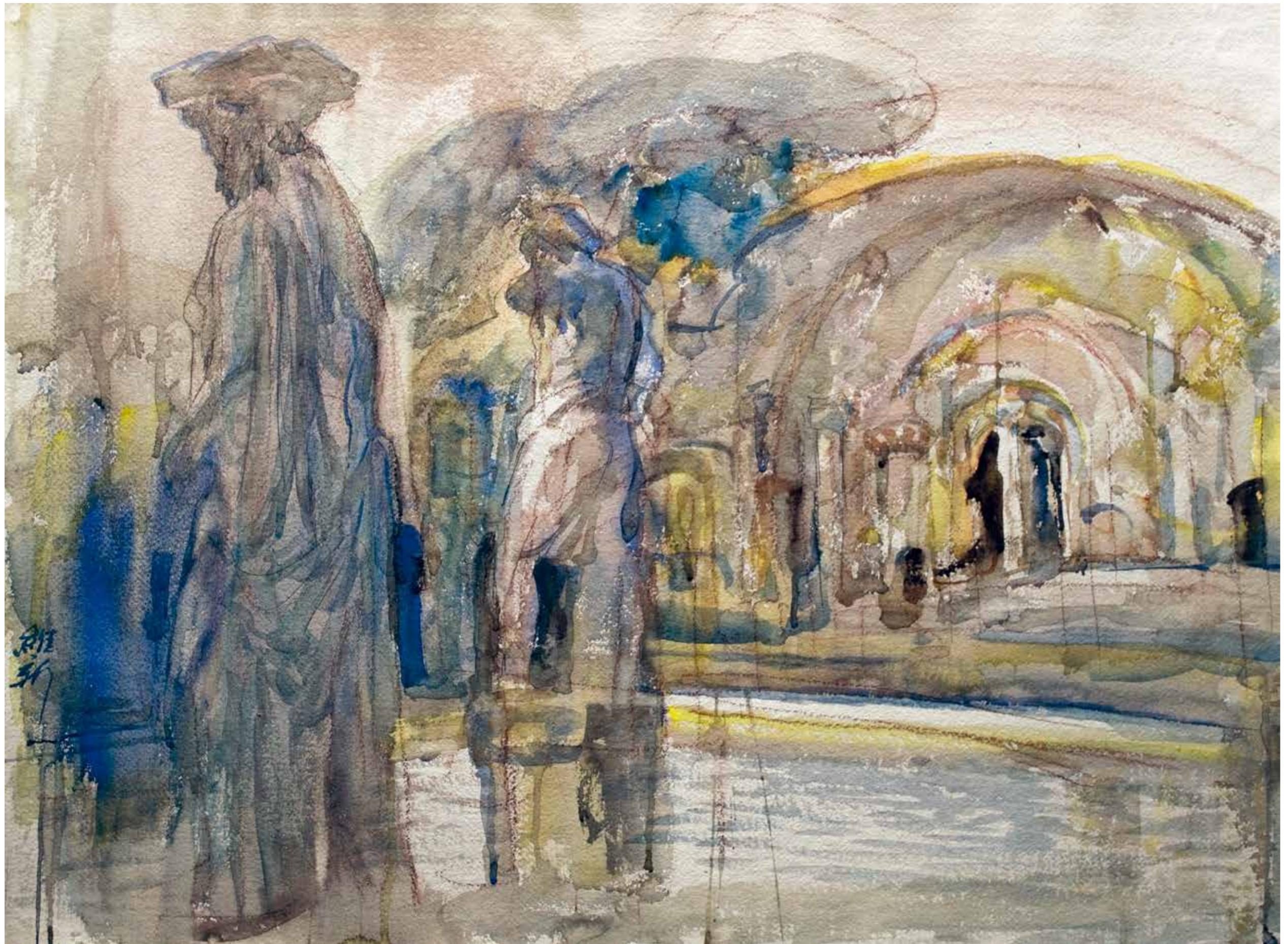
Wang Weixin

1938年生于浙江温州
中央美术学院教授
目前：生活工作于上海

Born in 1938 Wenzhou, Zhejiang
Professor of China Central Academy of Fine Arts
Working and living in Shanghai

Nato nel 1938 a Wenzhou, Zhejiang
Professore dell'Accademia Centrale di Belle Arti
Lavora e vive a Shanghai



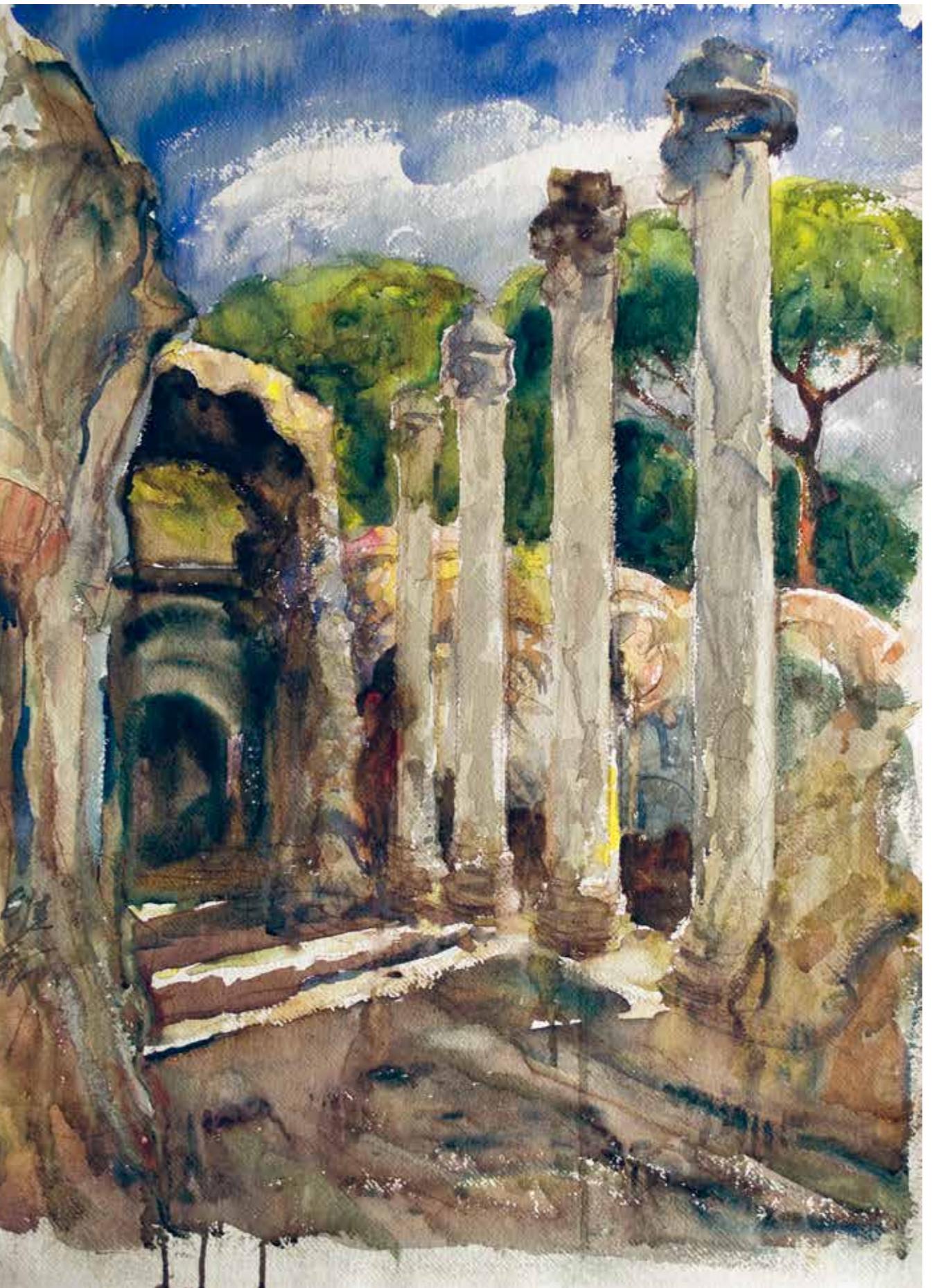
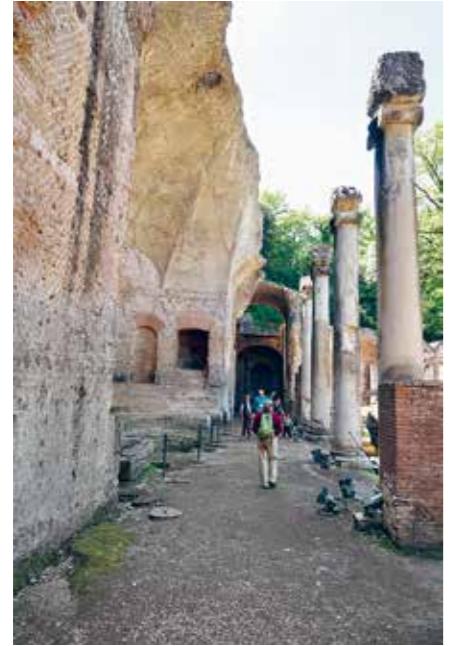


正午
Midday
Mezzogiorno

2014 年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm

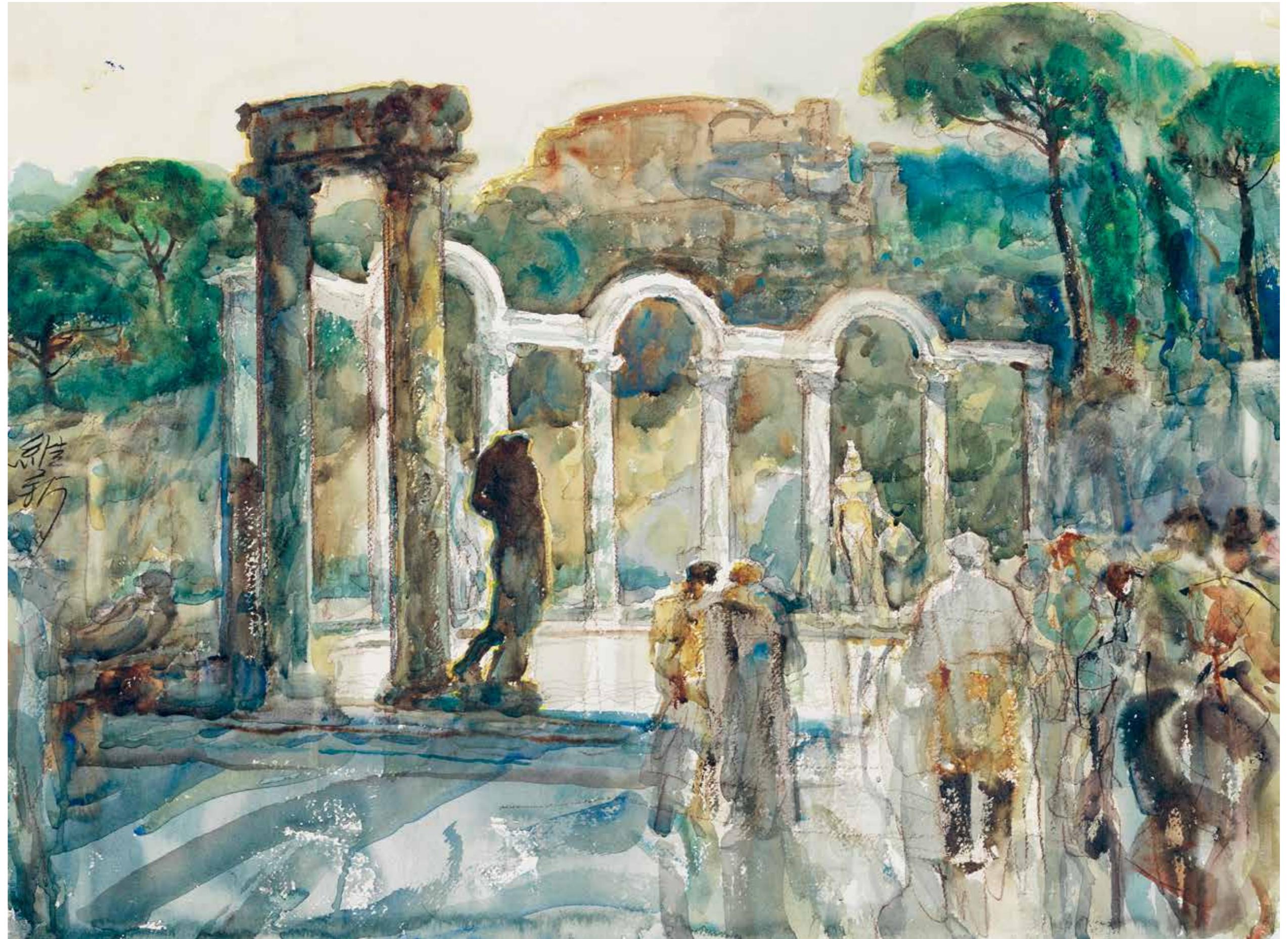
皇宫
Imperial Palace
Palazzo Imperiale

2014年 纸本水彩 76×54cm
2014 Watercolour on paper 76×54cm
2014 Acquarello su carta 76×54cm



罗马皇宫遗迹
Imperial Rome remains
Le rovine della Roma Imperiale

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



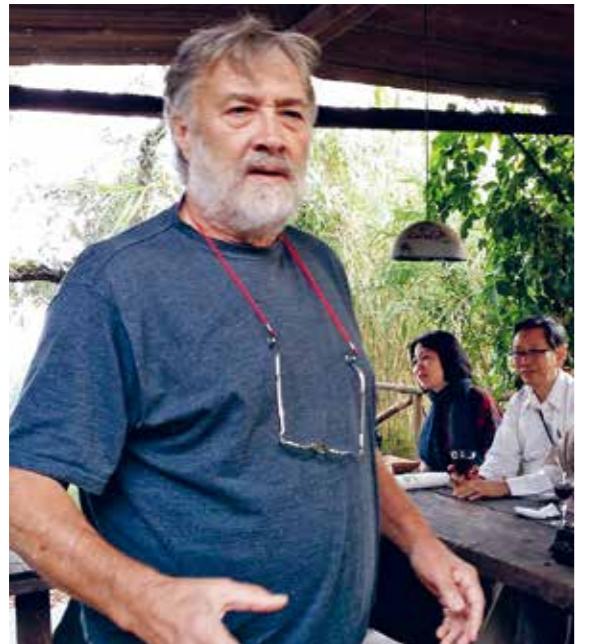


意大利田园
Italian landscape
Paesaggio Italiano

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm

音乐家
Musician
Musicista

2014年 纸本水彩 76×54cm
2014 Watercolour on paper 76×54cm
2014 Acquarello su carta 76×54cm



修道院全景
Abbey view
Veduta dell'Abbazia

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



修道院小道
The tiny street to the Abbey
La stradina per l'Abbazia

2014 年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



天使堡晚霞
Sunset on Castel Sant' Angelo
Castel Sant'Angelo al tramonto

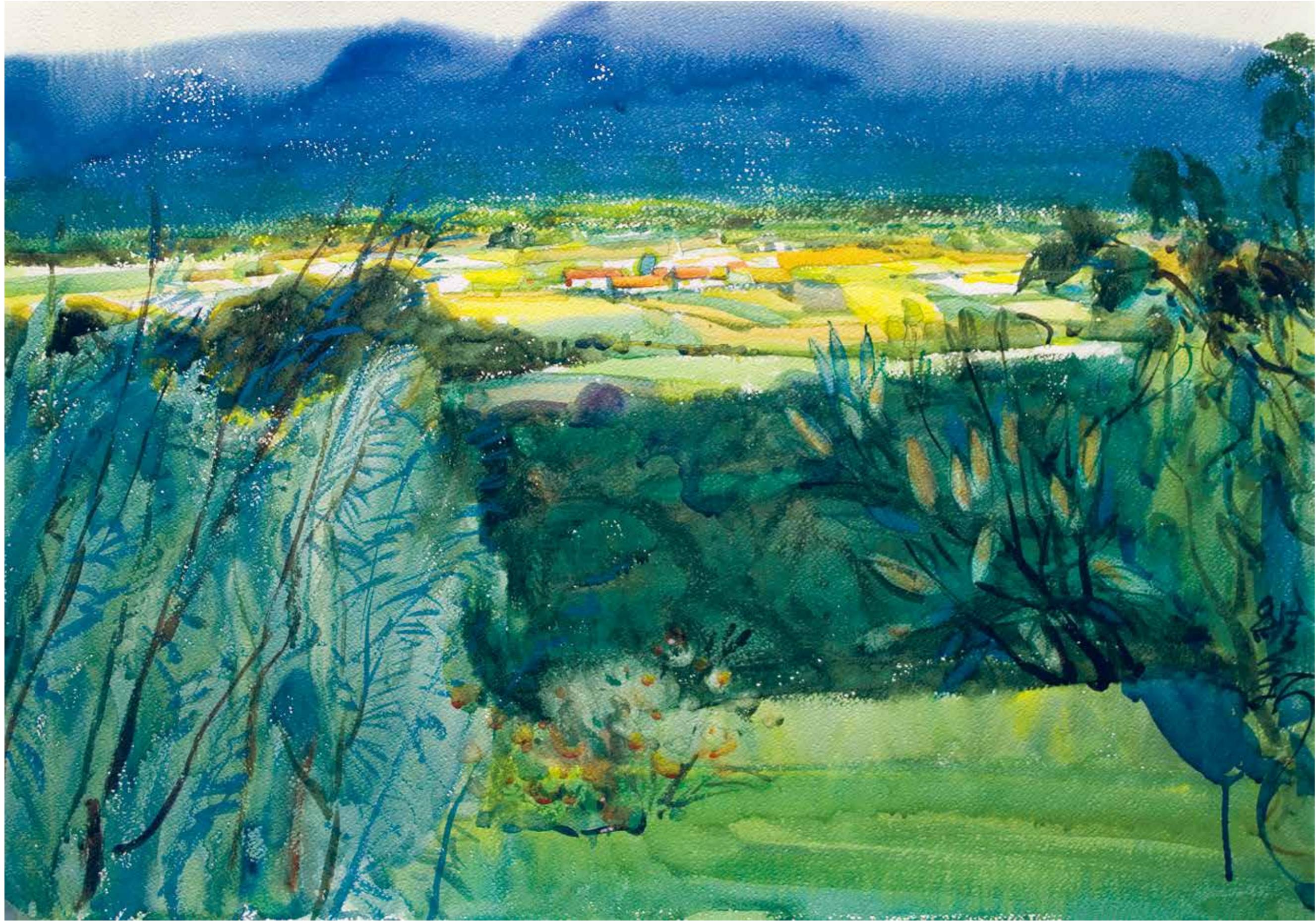
2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



法尔法
Farfa convent
Il convento di Farfa

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm





酒庄远眺
Vineyard landscape far away
Vista di vigne da lontano

2014 年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm

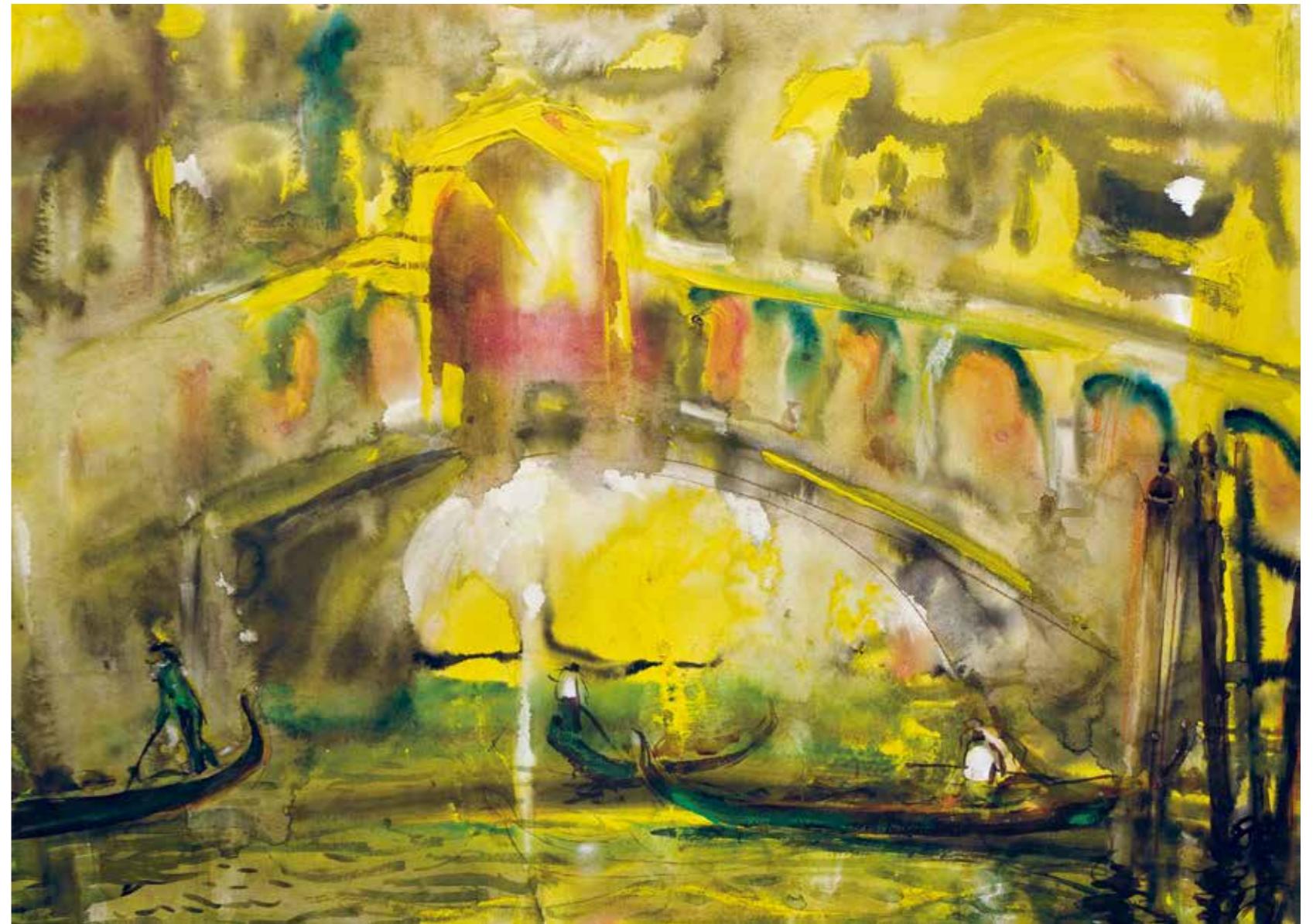
威尼斯运河
The Grand Canal
Il Canal Grande

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



金桥
The golden bridge
Il ponte dorato

2014年 纸本水彩 54×76cm
2014 Watercolour on paper 54×76cm
2014 Acquarello su carta 54×76cm



心灵家园

丁一林

在意大利的每一天都有意想不到的惊喜。

甚至在行进途中，望着窗外绵延起伏的山峦，若隐若现的教堂、城堡，明媚阳光照射下的红色屋顶，以及自由生长的灌木，美景如电影般接踵而至，蓝天白云下悠然前行的我，唯有用相机不停抓拍方能抚慰躁动亢奋的心绪。

其实，到欧洲包括意大利已旅行过多次，但每一次感受都如初见。

尤其是这次为期一个月的 Grand Tour 人文之旅，更是感触良多，意义非凡。这样的旅行绝无仅有，你似乎处于一个多维的空间，立体地感受意大利生动而天然的方方面面；就像一本浓缩的书，在短暂的时光里赋予我们难以描述的深刻的心灵启迪。

当陶渊明式“采菊东篱下，悠然见南山”的情怀已成“稀缺资源”的今天，当人类进入飞速发展的信息化时代，重拾 Grand Tour 精神，气定神闲地到大自然中寻找自己的心灵家园，这对于身处嘈杂都市的我们显得尤为重要。

My Spiritual Home

Ding Yilin

Italy surprised me everyday.

During the journey, the fantastic scenes greeted us one after the other just like a film sequence: the rolling mountains, the indistinctly visible churches and castles, the red roofs under the bright sunshine and the freely growing bushes. I tramped under the blue sky and white clouds leisurely while continuously trying to capture the landscapes to calm down my uncontrollable excitement.

Actually I have travelled to Europe, including Italy, many times, but every time I felt as if it was my first time.

The “Grand Tour” filled me with many feelings and brought me great significance. During this unique Tour, I felt I was in a multi-dimensional space where I could experience all about Italy vividly and naturally. The Tour was just like a concentrated book which endowed us with enlightenment beyond words.

The Romanticism from the poem *While picking asters 'neath the eastern fence, my gaze upon the southern mountains rests*, written by the ancient Chinese poet Tao Yuanming, is becoming the treasure fading away nowadays. In this highly technological time it is important for us, residents in crowded and noisy cities, to regain the Grand Tour spirit.

We should look for our spiritual home in nature, peacefully and joyfully.

La mia dimora spirituale

Ding Yilin

L'Italia mi ha sorpreso ogni giorno.

Durante il viaggio i fantastici scenari ci hanno accolto uno dopo l'altro come sequenze di un film: dolci pendii, chiese, castelli dai contorni appena accennati, tetti rossi illuminati dal bagliore del sole, cespugli selvaggi.

Mi aggiravo piacevolmente sotto il cielo blu e le nuvole bianche nel continuo tentativo di catturare i paesaggi e placare la mia incontenibile euforia.

Anche se ho visitato più volte l'Europa e l'Italia ogni viaggio è sempre come il primo.

Il grand Tour mi ha riempito di sensazioni ed è stato per me molto significativo.

Durante questo indimenticabile Tour mi sono sentito parte di una realtà ricca di angolature dove potevo sperimentare l'Italia in modo vivo e naturale.

Il Tour è stato come un libro ricco di significato, che ci ha illuminato oltre ciò che è esprimibile a parole.

Il Romanticismo che scaturiva dalla poesia dell'antico poeta cinese Tao Yuanming: *Mentre colgo fiori sotto il pergolato, il mio sguardo si posa sulle montagne del sud* è ormai un sentire che stiamo piano piano perdendo.

In questo periodo di sviluppo tecnologico è importante per noi, che viviamo in città affollate e caotiche, riappropriarci dello spirito del Grande Tour.

Dovremmo ritrovare la nostra dimora spirituale nella natura con serenità e gioia.



丁一林

Ding Yilin

1953 年生于江苏南京

目前：中央美术学院教授
中央美术学院造型艺术研究所副所长

Born in 1953 in Nanjing, Jiangsu
Professor of China Central Academy of Fine Arts
Deputy director of Plastic Arts Research Institute of China
Central Academy of Fine Arts

Nato nel 1953 a Nanjing, Jiangsu
Professore dell'Accademia Centrale di Belle Arti
Vice direttore dell'Istituto di Ricerca di Arti plastiche
dell'Accademia centrale di Belle arti

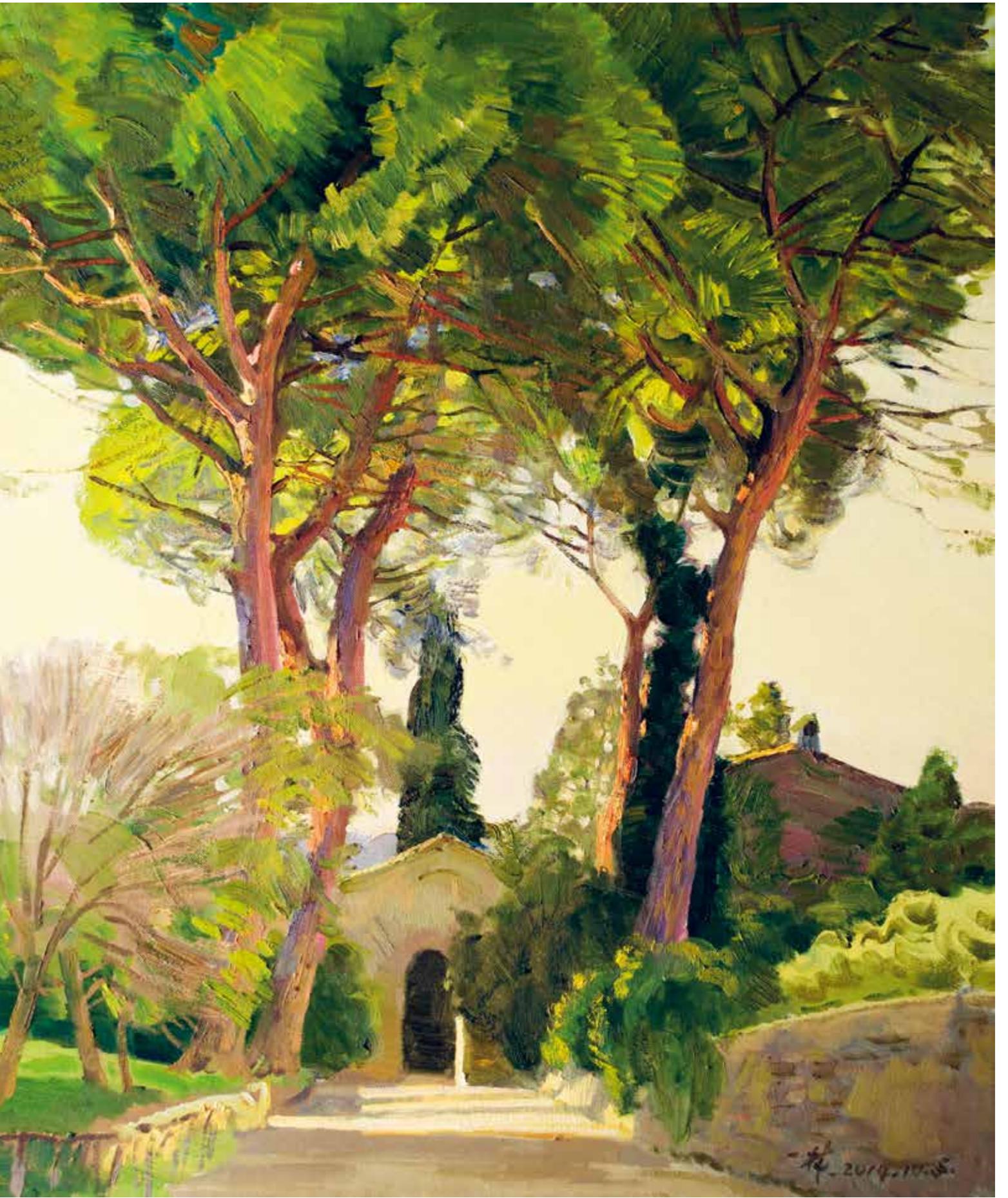
美丽的图斯卡尼
Beautiful Tuscania
Bella Tuscania

2014年 布面油画 50×70cm
2014 Oil on canvas 50×70cm
2014 Olio su tela 50×70cm



暮色中的法尔法
Farfa sunset
Il tramonto a Farfa

2014年 布面油画 70×60cm
2014 Oil on canvas 70×60cm
2014 Olio su tela 70×60cm





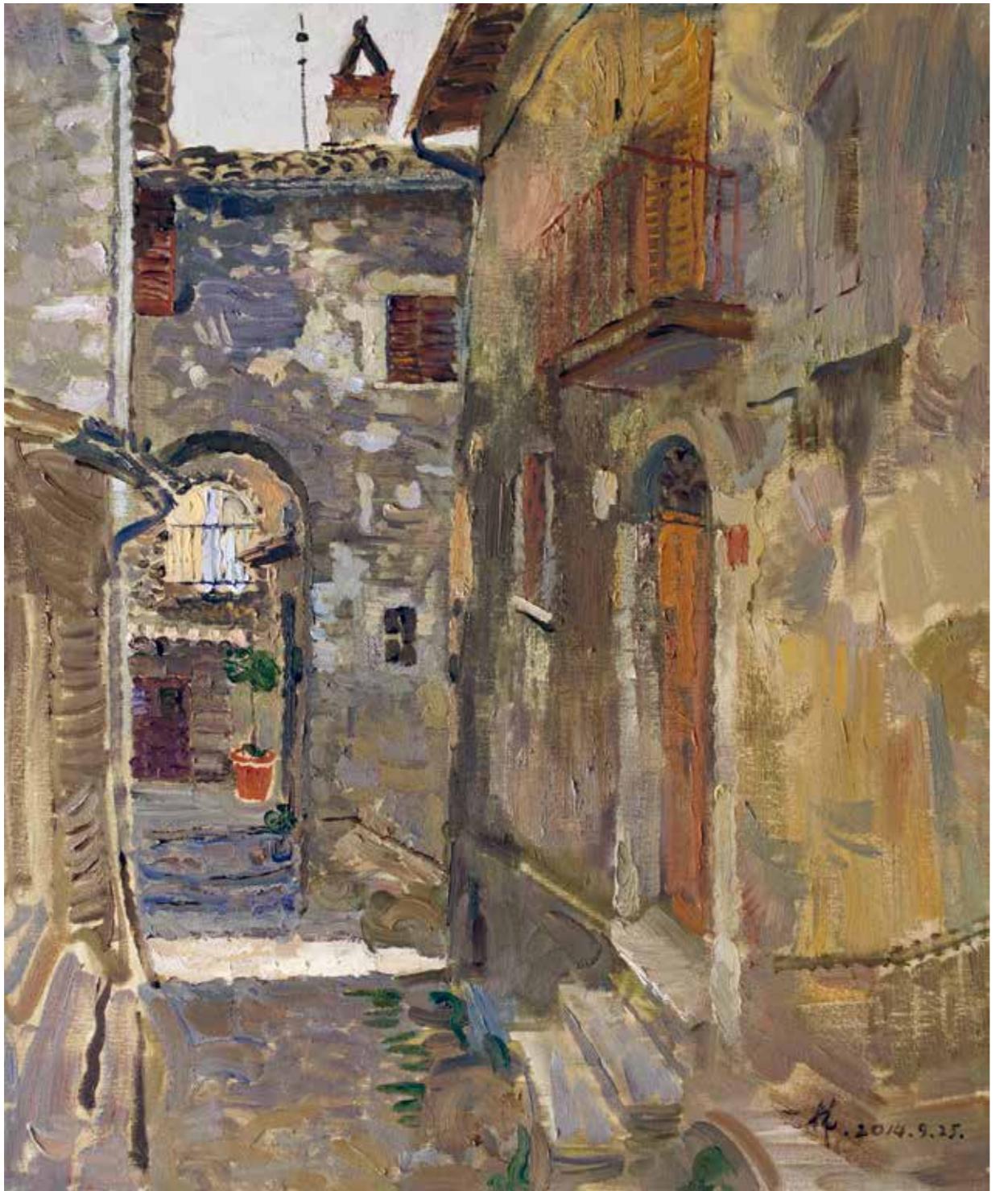
法尔法
Farfa Abbey
L'Abbazia di Farfa

2014年 布面油画 60×70cm
2014 Oil on canvas 60×70cm
2014 Olio su tela 60×70cm



古老的街道
The old lane
La vecchia stradina

2014年 布面油画 60×50cm
2014 Oil on canvas 60×50cm
2014 Olio su tela 60×50cm



拉布罗
Labro
Labro

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



古城夕阳
The old town sunset
Il tramonto nella vecchia città

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



路口
Crossroads
l'incrocio

2014年 布面油画 80×60cm
2014 Oil on canvas 80×60cm
2014 Olio su tela 80×60cm



图斯卡尼亚古城
Tuscania old town
Tuscania, città vecchia

2014年 布面油画 50×60cm
2014 Oil on canvas 50×60cm
2014 Olio su tela 50×60cm



翁布里亚之二
Umbria 2
Umbria 2

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm





罗马古道
The ancient Roman road
L'antica strada di Roma

2014年 布面油画 60×70cm
2014 Oil on canvas 60×70cm
2014 Olio su tela 60×70cm

昔日辉煌

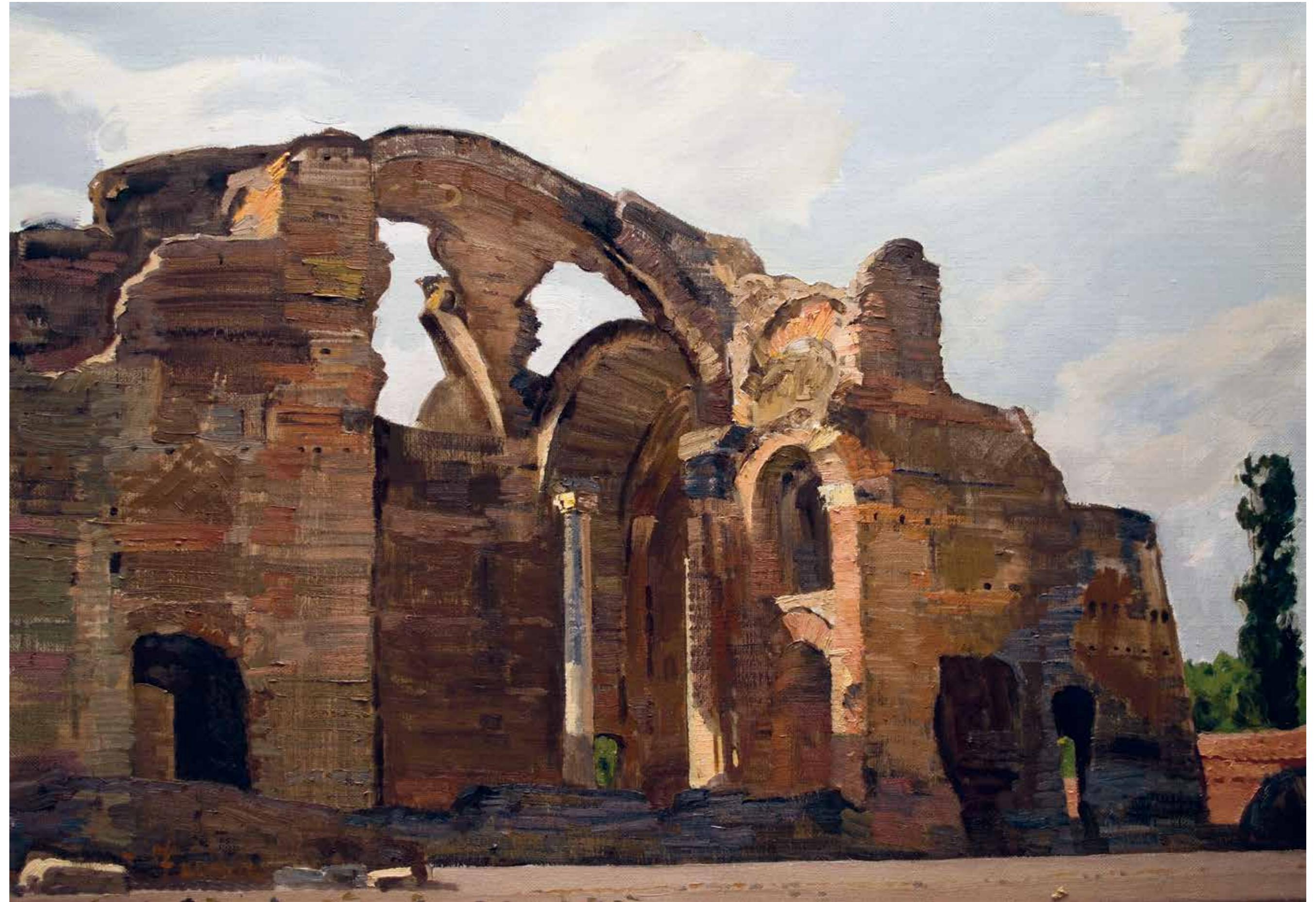
The great Past

Il grande passato

2014年 布面油画 70×100cm

2014 Oil on canvas 70×100cm

2014 Olio su tela 70×100cm





阿德里亚纳宫遗址
Villa Adriana ruins
Le rovine di Villa Adriana

2014年 布面油画 70×100cm
2014 Oil on canvas 70×100cm
2014 Olio su tela 70×100cm

我心中的威尼斯和罗马

周志伟

和远道而来的中国同行们一起走一走，画一画，聊一聊，是意大利 Grand Tour 的精神，当然也是极其欣慰的事。

为了在短时间内充分体现 Grand Tour 的精髓，我担当起中国艺术家与意大利各界要员交流沟通的桥梁。为了把这些珍贵的时光记录下来，我把比较多的精力投入在拍摄录像方面。

正如我在画册后记最后一句话，因二战而终止的 Grand Tour，将由中国的艺术家重启，我坚信它的历史意义。

我的画作大部分在活动前后完成，主要素材是威尼斯、罗马，两个我长期生活过的城市。

我画的威尼斯像是音乐中的慢板，宁静、安逸，晨光把威尼斯从水雾中唤醒……我画的罗马像是雄伟壮阔的交响曲，多层的、无止境的，包藏着伊特鲁里亚的、古罗马的、拜占庭的、哥特式的、现代的、当代的混合与集中……

灿烂的威尼斯！永恒的罗马！

Venice and Rome in my heart

Zhou Zhiwei

During the Grand Tour it was a great pleasure for me to be able to travel, paint and talk with Chinese painters far away from China.

I acted as a liaison between the Chinese artists and many important Italian personalities to express the essence of the Grand Tour in such a short time. In order to remember these precious moments, I dedicated most of my time to take photographs and to shoot video.

Just as in the last sentence of my postscript in the catalogue: the Grand Tour, which was interrupted by World War I, would be renewed by the Chinese artists once again and I firmly believe in its historic importance.

Most of my paintings, finished during the tour, featured Venice and Rome, two cities where I lived for a long time.

Using the Language of Music, Venice in my paintings is just like the Adagio, slow, peaceful, relaxing. At the break of the day, the early morning light wakes Venice up from the mist of the night.

On the other hand, Rome in my paintings is a magnificent Symphony, multi-leveled and endless, containing Etruscan, Roman, Byzantine, Gothic, modern and contemporary cultures.

Brilliant Venice! Eternal Rome!

Venezia e Roma nel mio cuore

Zhou Zhiwei

Durante il Grand Tour è stato per me un grande piacere poter viaggiare, dipingere e discorrere con artisti cinesi assai lontano dalla Cina.

Sono stato il naturale collegamento tra gli artisti cinesi e molte importanti personalità italiane per esprimere il significato del Grand Tour in un tempo così breve. Al fine di non perdere il ricordo di questi preziosi momenti ho speso molto tempo fotografando e filmando.

Come ho ricordato nella conclusione del catalogo, il Grand Tour, interrotto a causa della Grande Guerra, può trovare nuova vita grazie agli artisti cinesi. Credo fermamente nell'importanza storica di questa iniziativa.

Gran parte dei dipinti che ho realizzato durante il Tour mostrano Venezia e Roma, città dove ho vissuto a lungo. Volendo fare uso del linguaggio della musica, Venezia nei miei dipinti è come un Adagio, lento, tranquillo e rilassato. Al sorgere del sole le prime luci del mattino svegliano Venezia dal torpore della notte.

Roma invece è come una magnifica Sinfonia, sfaccettata e infinita, ricca di elementi culturali etruschi, romani, bizantini, gotici, moderni e contemporanei.

La splendida Venezia ! L'eterna Roma !

周志伟

Zhou Zhiwei

1954 年生于上海
目前：国际艺术家协会“桥”主席
生活工作于罗马

Born in 1954 in Shanghai
The chairman of the International Artists Association "Ponte"
Working and living in Rome

Nato a Shanghai nel 1954
Presidente dell'Associazione di Artisti Internazionale "Ponte"
Vive e lavora in Italia



昔日的辉煌 1
Glory of the past 1
La gloria del passato 1

2015 年 布面油画 70×100cm
2015 Oil on canvas 70×100cm
2015 Olio su tela 70×100cm



变迁中的风景
The changing landscape
Il paesaggio che cambia

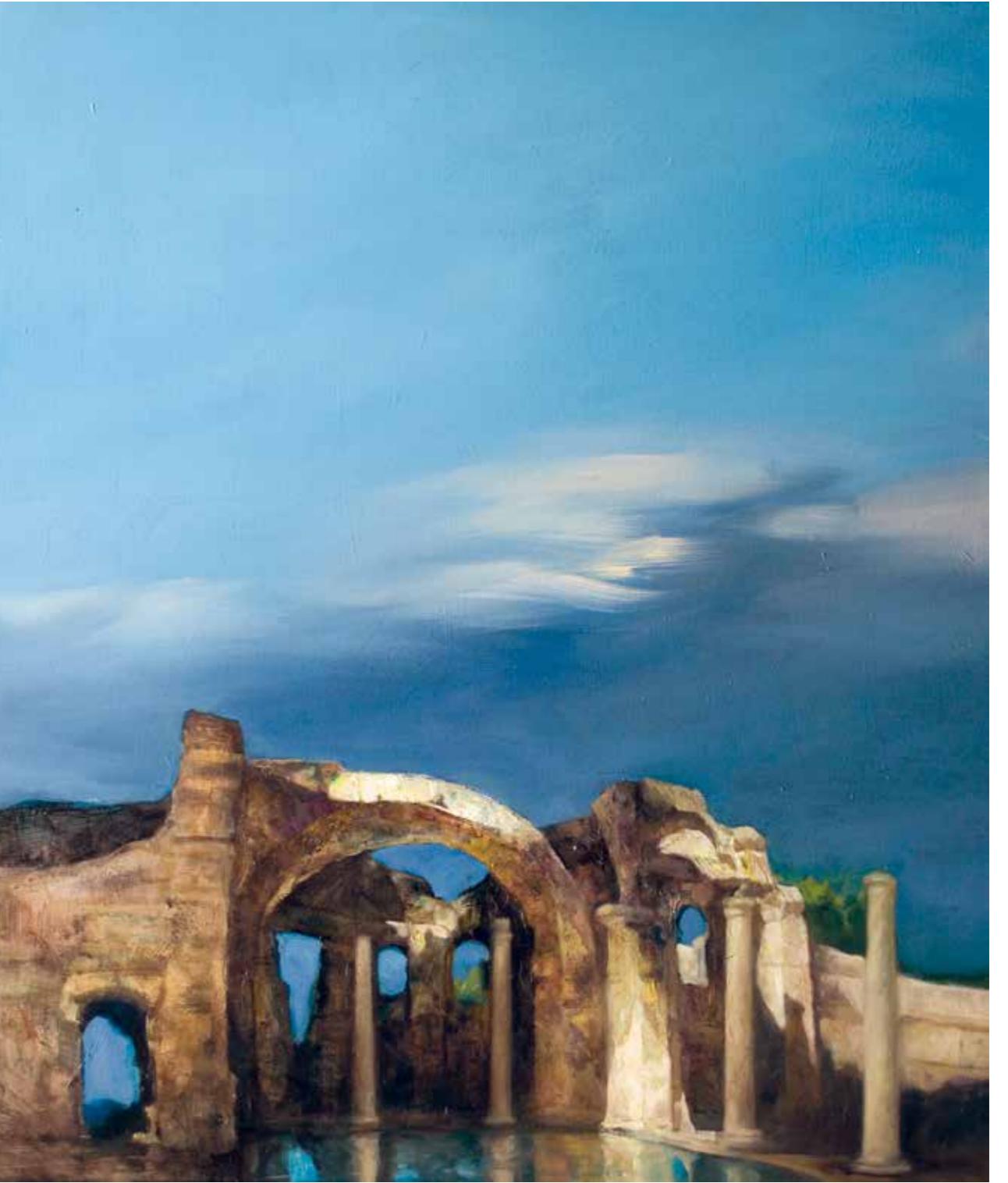
2014年 布面油画 70×60cm
2014 Oil on canvas 70×60cm
2014 Olio su tela 70×60cm



102

昔日的辉煌 2
Glory of the past 2
La gloria del passato 2

2014年 布面油画 70×60cm
2014 Oil on canvas 70×60cm
2014 Olio su tela 70×60cm



103

暮
Sunset
Il Tramonto

2014 年 布面油画 70 × 100cm
2014 Oil on canvas 70 × 100cm
2014 Olio su tela 70 × 100cm



古道
The ancient road
La via antica

2014 年 布面油画 60 × 80cm
2014 Oil on canvas 60 × 80cm
2014 Olio su tela 60 × 80cm



甜蜜的翁布里亚
Sweet Umbria
La dolce Umbria

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



瞬间 1
Light moment 1
Momento di luce 1

2015 年 布面油画 60 × 80cm
2015 Oil on canvas 60 × 80cm
2015 Olio su tela 60 × 80cm



110

瞬间 2
Light moment 2
Momento di luce 2

2015 年 布面油画 60 × 80cm
2015 Oil on canvas 60 × 80cm
2015 Olio su tela 60 × 80cm



111

暮光
The last light
L'ultima luce

2013年 布面油画 50×70cm
2013 Oil on canvas 50×70cm
2013 Olio su tela 50×70cm



112

诗情威尼斯
Poetic Venice
La poetica Venezia

2014年 布面油画 60×90cm
2014 Oil on canvas 60×90cm
2014 Olio su tela 60×90cm



113

曲径通幽
The canal to go
Il canale che porta lontano

2013年 布面油画 60×80cm
2013 Oil on canvas 60×80cm
2013 Olio su tela 60×80cm



114

影中城市
The town reflex
La città nel riflesso

2013年 布面油画 50×40cm
2013 Oil on canvas 50×40cm
2013 Olio su tela 50×40cm



115

初升的太阳
The first sunlight
La prima luce del sole

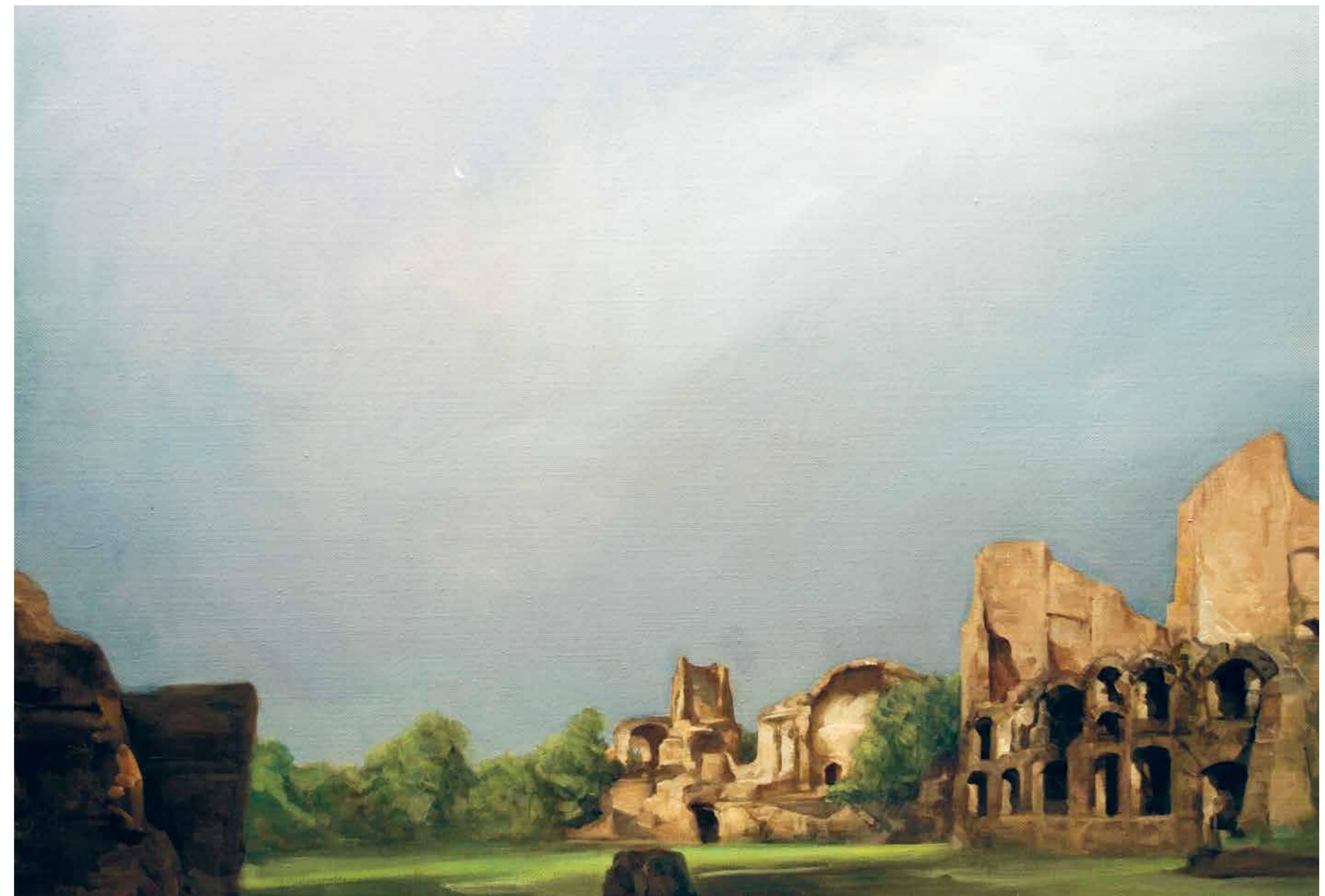
2013年 布面油画 60×80cm
2013 Oil on canvas 60×80cm
2013 Olio su tela 60×80cm



昔日

A long time ago
Il tempo lontano

2014 年 布面油画 70 × 100cm
2014 Oil on canvas 70 × 100cm
2014 Olio su tela 70 × 100cm



踏上古典的土地

刘曼文

意大利是一个令人神往的地方，山、水、花、草，无不渗透着极强的古典味道！上帝的特别关爱造就了意大利妖娆而凝重的风景。意大利人具有天生的艺术家特质，创意性的思维体现在生活中每一个角落。就连某些葡萄树都是聆听古典音乐生长的，有着古典音乐气质的葡萄所酿制的酒或许看着都会醉意连连……

古罗马遗迹的巨大气势震撼的有些让人窒息，围绕期间的苍天松柏及专横生长的枝叶构成了罗马的性格属性。

我悄悄用心去触摸这历史痕迹，画笔承载着我的视觉和内心的责任。景物在光的作用下分离，天蓝的极端纯粹又富有质感。行走在片土地上激动背后其实更多的是无语……

油画颜料被迅速地一笔一笔落在画布上，从视觉到手这样一个完成的习惯动作，涵盖了从景物到绘画语言的转换。当颜料被物化后一切也尽在无限遐想中……

2015年1月23日

On the Classical Land

Liu Manwen

Italy is a fascinating country where the mountains, rivers, flowers and plants are all soaked in the classical atmosphere. God's special loving care gave birth to the enchanting and dignified landscape here. The Italians are born artists whose creative thinking can be felt in each life moment. Even some of the grapes grow in the classical music. We would be intoxicated at the mere sight of the wine made from the grapes tainted with the sentiments of music.

The grandeur of the ancient Rome remains so intense that, before them, we cannot help holding our breath. Around the remains, the towering pines and cypresses and their flourishing branches and leaves constitute the Rome character.

I touched the historical trace with my heart silently and carefully. The painting brush expressed my vision and the duty harboured in my mind. The scenes and the objects flowed and drifted in the light and the sky was pure blue and in exquisite texture. Travelling on the land, we were more wordless than excited.

The pigment colors fell down on the canvas brush by brush. The habitual action of turning what we see into what we paint manifests the transformation of the scenes and objects into paintings. Everything got lost in wild wonder when the pigments were turned into colors...

Jan 23rd, 2015

Nella terra della Classicità

Liu Manwen

Italia è davvero un paese affascinante, monti, corsi d'acqua, fiori e vegetazione sono intrisi di una atmosfera "classica". La speciale cura di un Dio sembra aver dato vita agli incantevoli e maestosi paesaggi che vi si trovano.

Gli italiani sono nati artisti e la loro attitudine al pensiero creativo può essere percepita in ogni momento della vita quotidiana. Abbiamo avuto modo di vedere persino dei vigini cresciuti con la musica classica. Abbiamo potuto percepire l'ebbrezza anche alla sola vista degli grappoli maturati al sentore della musica.

La gloria delle antiche rovine romane rimane intensa a tal punto che al loro cospetto non abbiamo potuto far altro che trattenere il respiro. Attorno ai resti torreggiano i pini e i cipressi, che con le loro fiorenti chiome e foglie sono imprescindibili per la personalità di Roma.

Ho potuto toccare la Storia, con il cuore silenzioso e attento. Il pennello ha dato voce alla mia visione e al dovere che sentivo albergare nella mia mente. Le scene, gli oggetti scorrevano e si muovevano nella luce, il cielo era di un blu purissimo e di splendida tonalità. Viaggiando lungo il territorio italiano ci sentivamo senza parole piuttosto che euforici.

I pigmenti colorati cadevano sulle tele, pennellata dopo pennellata. L'azione abitudinaria di trasformare ciò che vedevamo in ciò che dipingevamo rese evidente la metamorfosi dei paesaggi e degli oggetti in pittura. Tutto sembrò perdersi in una folle meraviglia quanto i pigmenti divennero colori...

23 gennaio 2015



刘曼文

Liu Manwen

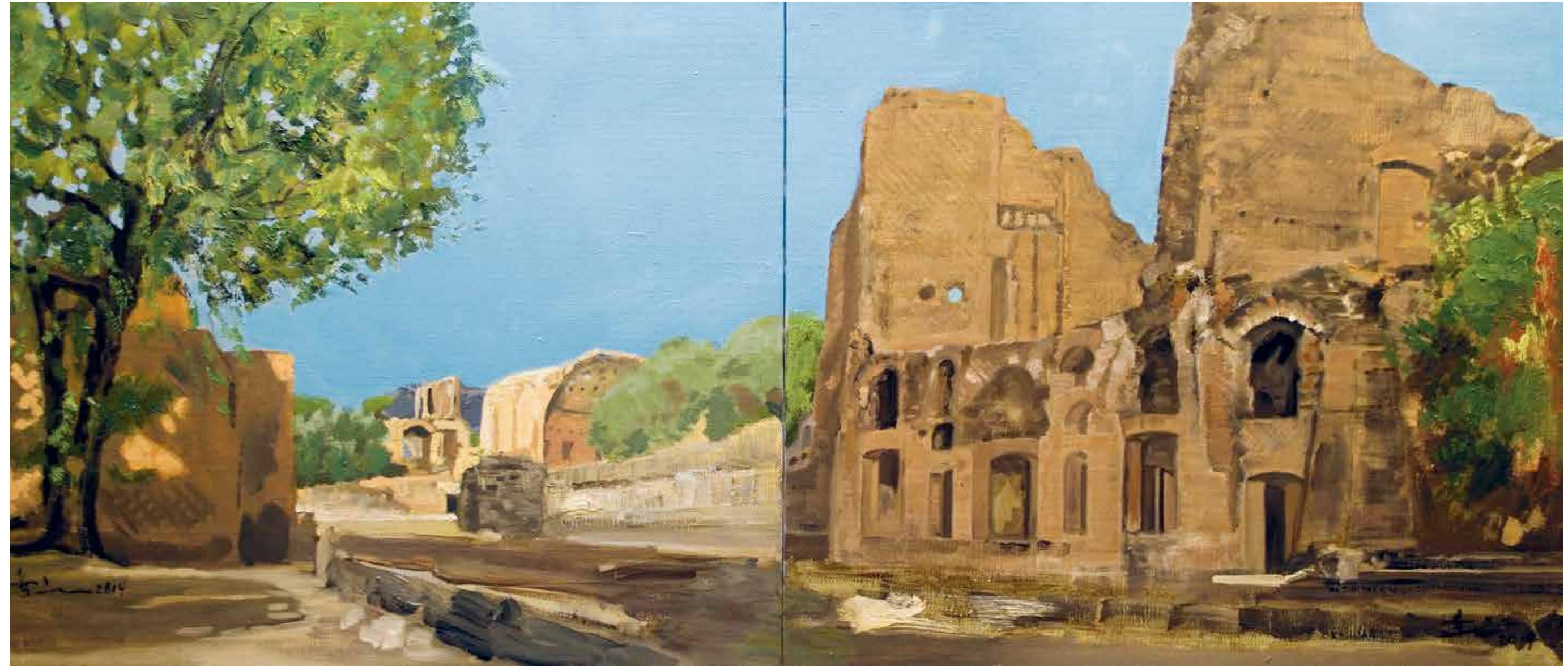
1962年生于黑龙江哈尔滨
目前：上海油画雕塑院一级美术师
上海油画雕塑院美术馆馆长

Born in 1962 in Harbin, Heilongjiang
Shanghai oil painting & Sculpture Institute first-level artist
Director of Shanghai oil painting & Sculpture Institute Art Museum

Nata nel 1962 a Harbin, Heilongjiang
Artista di primo livello dell'Istituto di pittura ad olio e scultura di Shanghai
Direttore del Museo dell'Istituto di pittura ad olio e scultura di Shanghai

静止的维拉·阿德里亚纳
Still Villa Adriana
La villa Adriana immobile

2014年 布面油画 60×70cm×2
2014 Oil on canvas 60×70cm×2
2014 Olio su tela 60×70cm×2





老橄榄树
The old olive tree
Il vecchio ulivo

2014年 布面油画 60×70cm
2014 Oil on canvas 60×70cm
2014 Olio su tela 60×70cm



视平线中的维泰博
Viterbo horizon
Viterbo all'orizzonte

2014年 布面油画 50×70cm
2014 Oil on canvas 50×70cm
2014 Olio su tela 50×70cm





露台情趣
The balcony scene
La scena del balcone

2014年 布面油画 50×70cm
2014 Oil on canvas 50×70cm
2014 Olio su tela 50×70cm



图斯卡尼亚的风
The wind in Tuscania
Il vento di Tuscania

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm





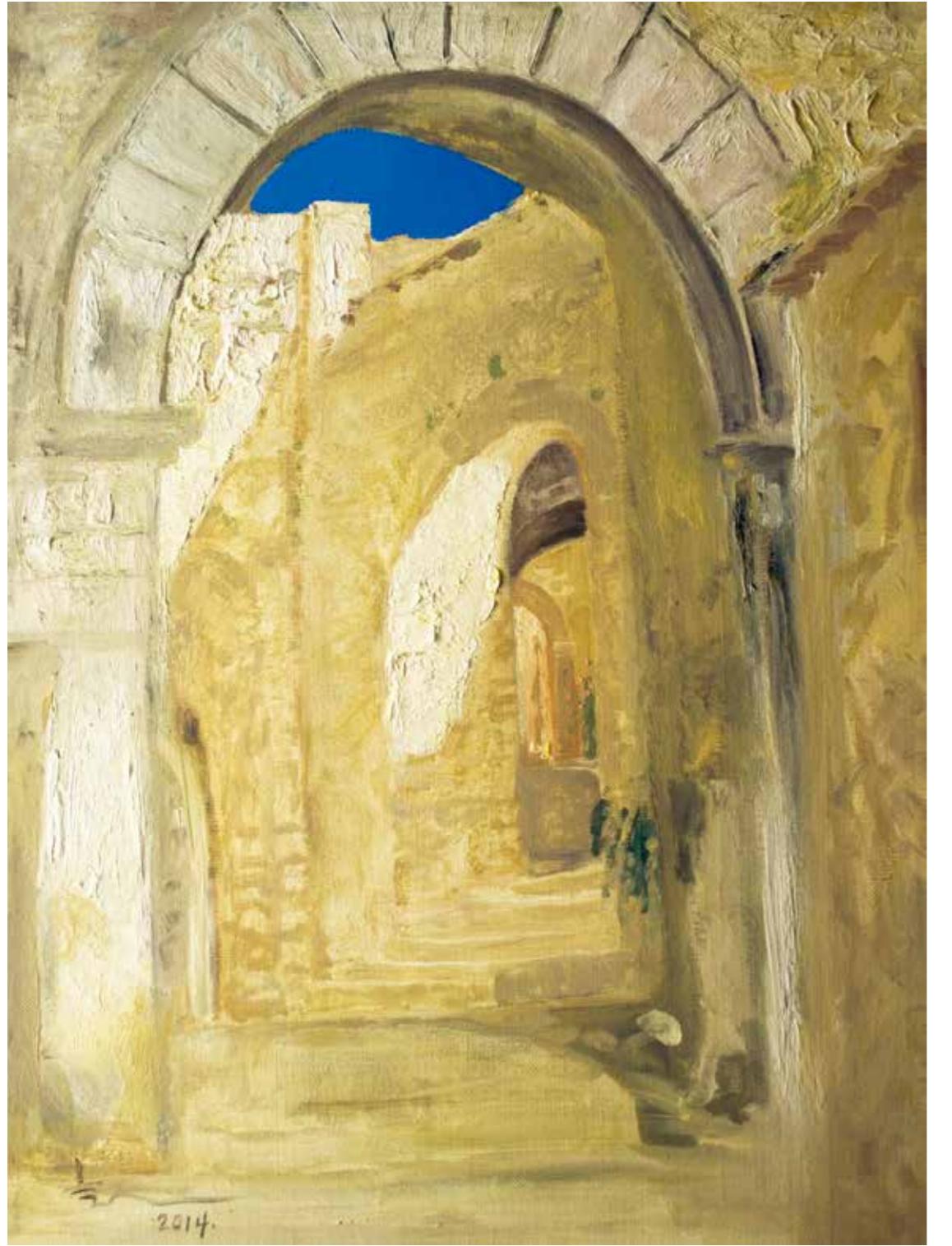
图斯卡尼亞的景
Tuscania View
Veduta di Tuscania

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



中世纪古城之二
Medieval town 2
Città medioevale 2

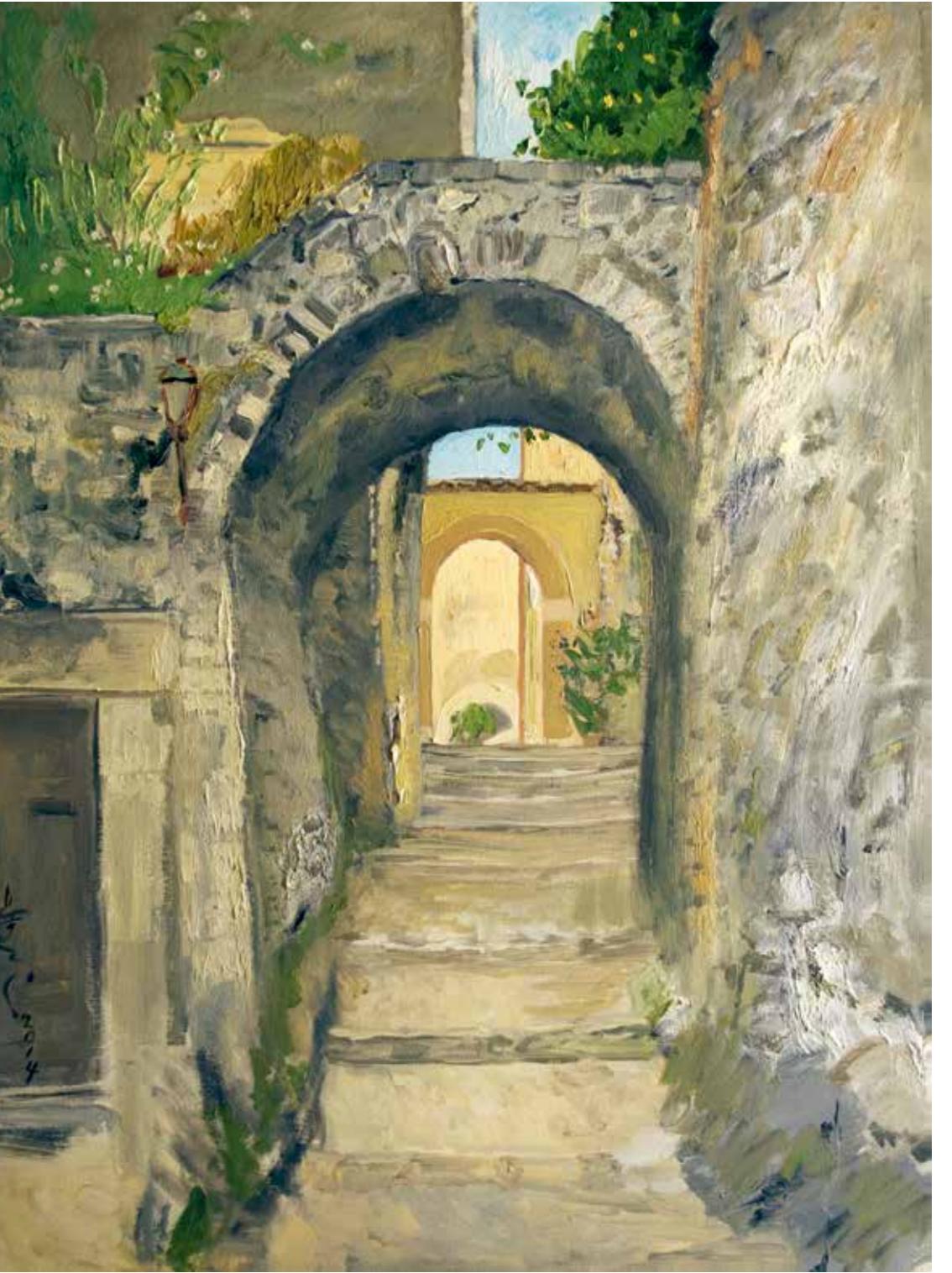
2014年 布面油画 80×60cm
2014 Oil on canvas 80×60cm
2014 Olio su tela 80×60cm



134

中世纪古城之一
Medieval town 1
Città medioevale 1

2014年 布面油画 80×60cm
2014 Oil on canvas 80×60cm
2014 Olio su tela 80×60cm



135

左 有葡萄树的风景
Vineyard landscape
Paesaggio con vigneti

2014年 布面油画 50×60cm
2014 Oil on canvas 50×60cm
2014 Olio su tela 50×60cm

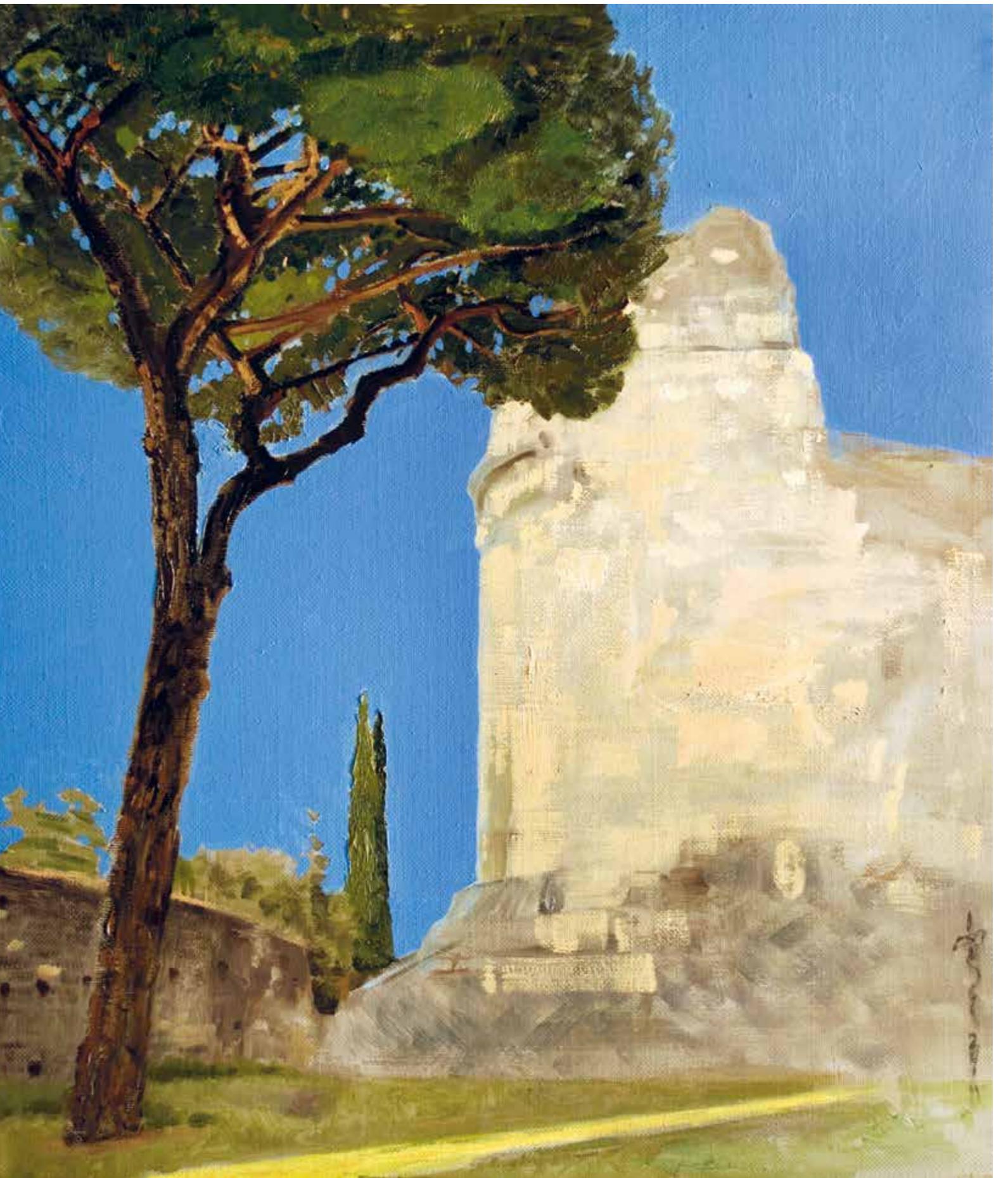
右 翁布里亚大风景
Great Umbria Landscape
Grande paesaggio Umbro

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



阿比亚古道
Ancient Appia
L'Appia Antica

2014年 布面油画 70×60cm
2014 Oil on canvas 70×60cm
2014 Olio su tela 70×60cm



旅行日记——法尔法的婚礼
Journal - Wedding in Farfa
Diario di viaggio - Il matrimonio di Farfa

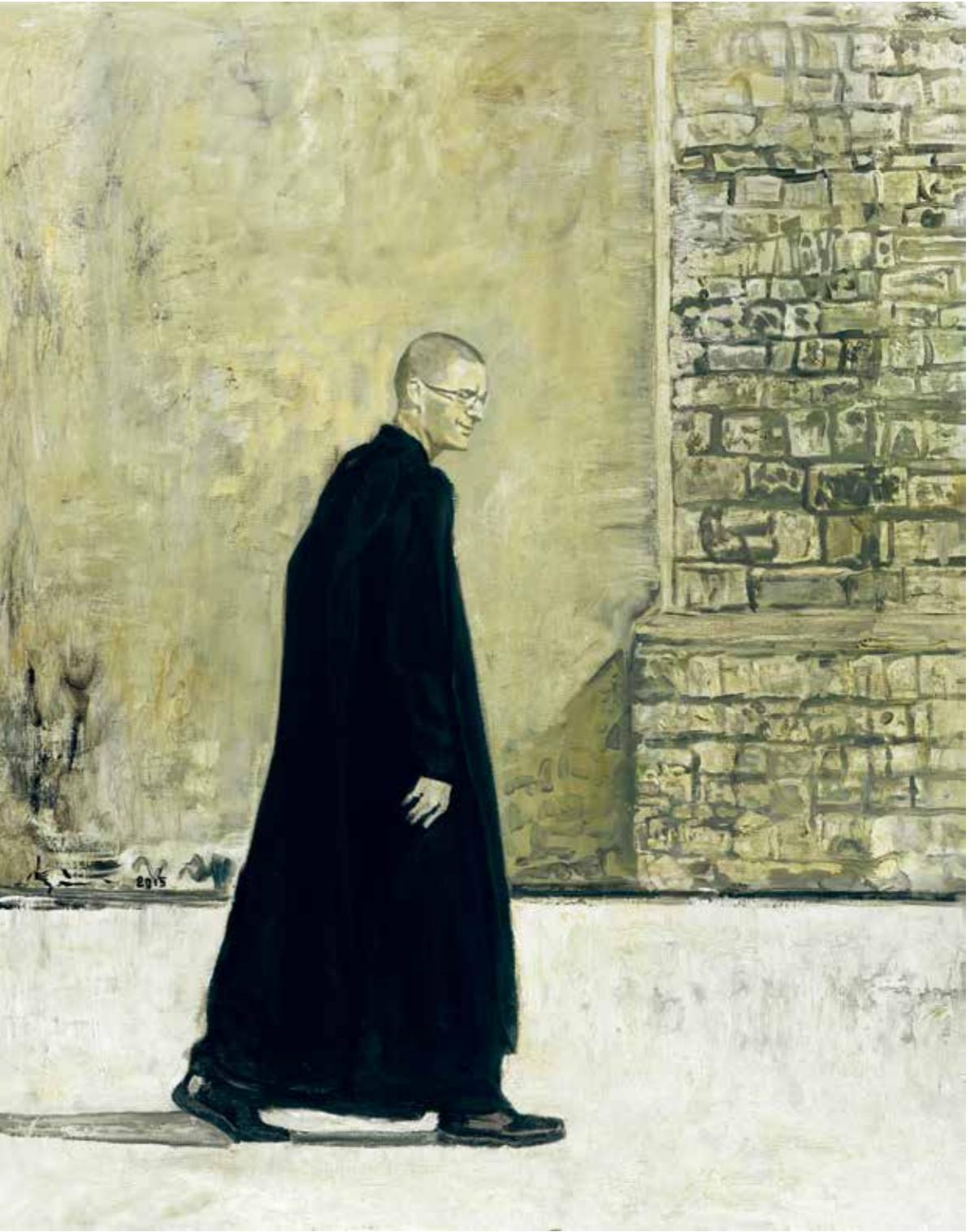
2015年 布面油画 100×80cm
2015 Oil on canvas 100×80cm
2015 Olio su tela 100×80cm



140

旅行日记——法尔法的神父
Journal - The priest of Farfa
Diario di viaggio - Il sacerdote di Farfa

2015年 布面油画 100×80cm
2015 Oil on canvas 100×80cm
2015 Olio su tela 100×80cm



141

阳光下的风景

殷雄

我与意大利的渊源可以追溯到年少时期，早得忘了年月。大约中国的画家们都应该有这样的经历：成年后亲身游历意大利，竟发现这些地方、这些画、这些雕像是那么熟悉，像是以前来过。其实这些都是年少时看过的图片与写生过的雕像留下太深的记忆。至少对我是这样的。

因此，多次游历意大利的经历与少年时代的记忆重叠，当我参加了Grand Tour的团队进行这次“无边界的宏伟旅行”，内心充满欢愉，竟有种回家的感觉，全然忘了无意间中断了百年的Grand Tour。由我们这几位来自中国的艺术家重新开始续写——这正是Grand Tour的精神和胸怀。

于是，阳光下明亮的风景便成为内心表达最重要的途径，或者说这次旅行——朝圣的、绘画的、友情的、欢愉的、单纯的、思考的——也成为阳光下的风景。艺术家罗杰斯告诉他的朋友诗人拜伦：“这样的旅程回到最高形式就是反省我们失去了什么。”

在当下，我们失去了什么呢？但愿不是我刚说的这些。

The Scenes in the Sunshine

Yin Xiong

My connection with Italy can be traced back to a distant past when I was very young, a period of time I can hardly remember. Maybe most of the Chinese painters should have had the similar experiences that they found themselves well acquainted with these places, paintings and sculptures when they travelled around Italy as adults as if they had been there before. Actually those were the deep impressions from the images and sculptures which they had seen or copied in their youth, as it did for me.

Because of the overlapping between the travel experiences in Italy for many times and the remote memories from the early youth, I was extremely joyful and felt like I was coming home when I joined the Grand Tour Group for the “Grand Tour without borders”. At that time, it never occurred to us that the Grand Tour, which had been interrupted for about one hundred years, was being rewritten by us, artists from China. This exactly represents the great spirit and broad-mindedness of the Grand Tour.

Consequently, the brilliant scenes in the sunshine became the best way to express our idea. This tour, characterized with pilgrimage, art, friendship, happiness, purity and reflection, could be the scenes in the sunshine. Rogers, the artist, told Byron, one of his friends as well as a famous poet: “The supremacy of this tour is to reflect upon what we have lost.”

What have we lost? I hope it isn't what I have just said before.

I paesaggi immersi nella luce del sole

Yin Xiong

Il mio legame con l'Italia può essere ritracciato in un distante passato, quando ero molto giovane, un periodo che io stesso ricordo con difficoltà. Forse molti dei pittori cinesi avranno avuto la medesima esperienza: trovarsi in familiarità con tali luoghi, dipinti e sculture mentre attraversano l'Italia da adulti, come se ci fossero già stati.

In realtà queste sono le profonde impressioni derivanti dalle immagini e dalle sculture che hanno visto o ricopiatò in gioventù, come feci io.

A causa della sovrapposizione tra i numerosi viaggi in Italia e i ricordi remoti della prima gioventù, ero davvero felice e quando mi sono unito al gruppo del Grand Tour mi sentivo come chi torna a casa.

Al tempo non avremmo mai potuto immaginare che il Grand Tour, interrotto quasi cento anni prima, stava per essere riportato in vita da noi artisti cinesi.

Ciò rappresenta davvero il grande spirito e l'apertura mentale e culturale del Grand Tour.

In seguito, i meravigliosi paesaggi illuminati dal sole sono diventati il migliore mezzo per esprimere la nostra idea. Questo Tour, caratterizzato da pellegrinaggio, arte, amicizia, allegria, purezza e riflessione, è davvero la luce del sole. L'artista Rogers, disse all'amico e celebre poeta Byron: “Lo scopo supremo di questo viaggio e di riflettere su ciò che abbiamo perduto”.

Cosa abbiamo perduto? Spero davvero non ciò di cui ho parlato finora.

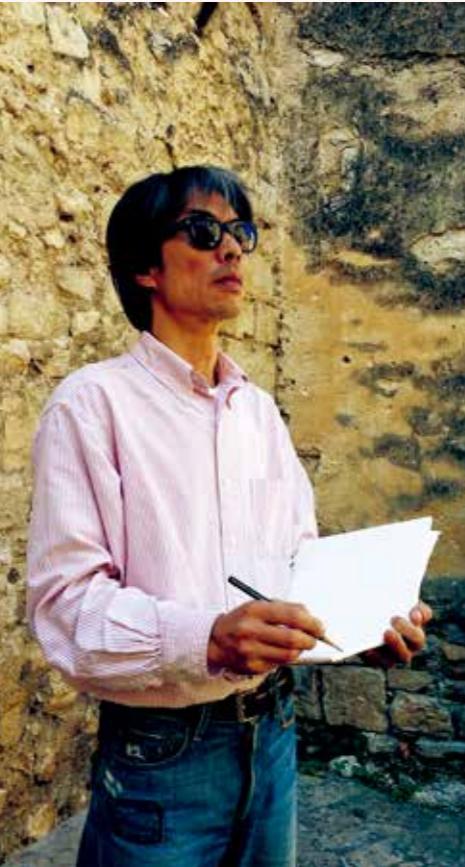
殷雄

Yin Xiong

1963 年生于福建建瓯
目前：上海油画雕塑院一级美术师

Born in 1963 in Jianou, Fujian
Shanghai oil painting & Sculpture Institute first-level artist

Nato nel 1963 a Jianou, Fujian
Artista di primo livello dell'Istituto di pittura ad olio e scultura
di Shanghai





法尔法——正午
Farfa Abbey - Midday
L'Abbazia di Farfa - Mezzogiorno

2014 年 布面油画 60 × 80cm
2014 Oil on canvas 60 × 80cm
2014 Olio su tela 60 × 80cm

阿利桑德罗的工作室之一
Alessandro's Atelier 1
Lo studio di Alessandro 1

2014 年 布面油画 60 × 50cm
2014 Oil on canvas 60 × 50cm
2014 Olio su tela 60 × 50cm



阿利桑德罗的工作室之三
Alessandro's Atelier 3
Lo studio di Alessandro 3

2014 年 布面油画 80 × 60cm
2014 Oil on canvas 80 × 60cm
2014 Olio su tela 80 × 60cm



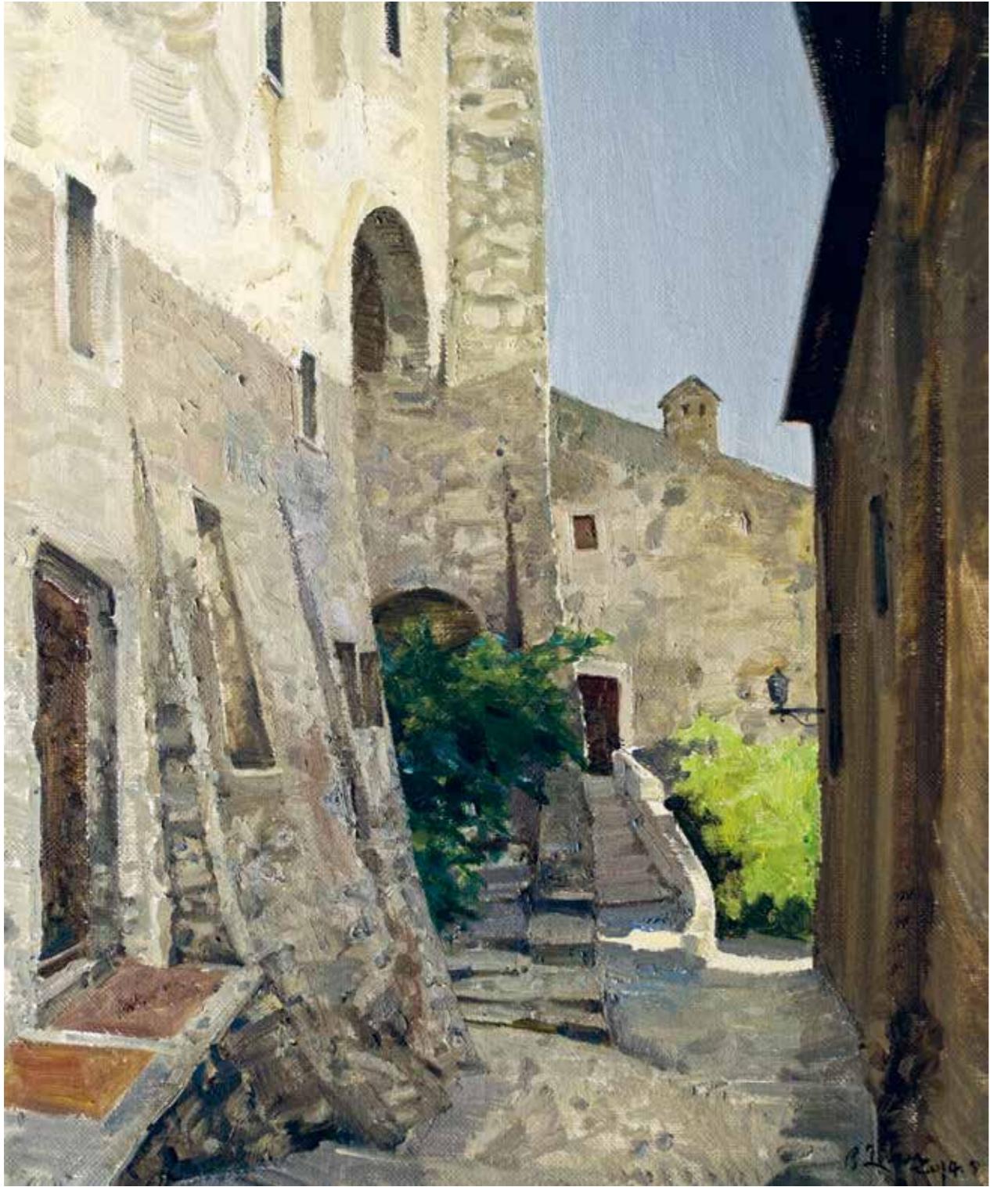
148



149

拉布罗城之二
Labro town 2
La città di Labro 2

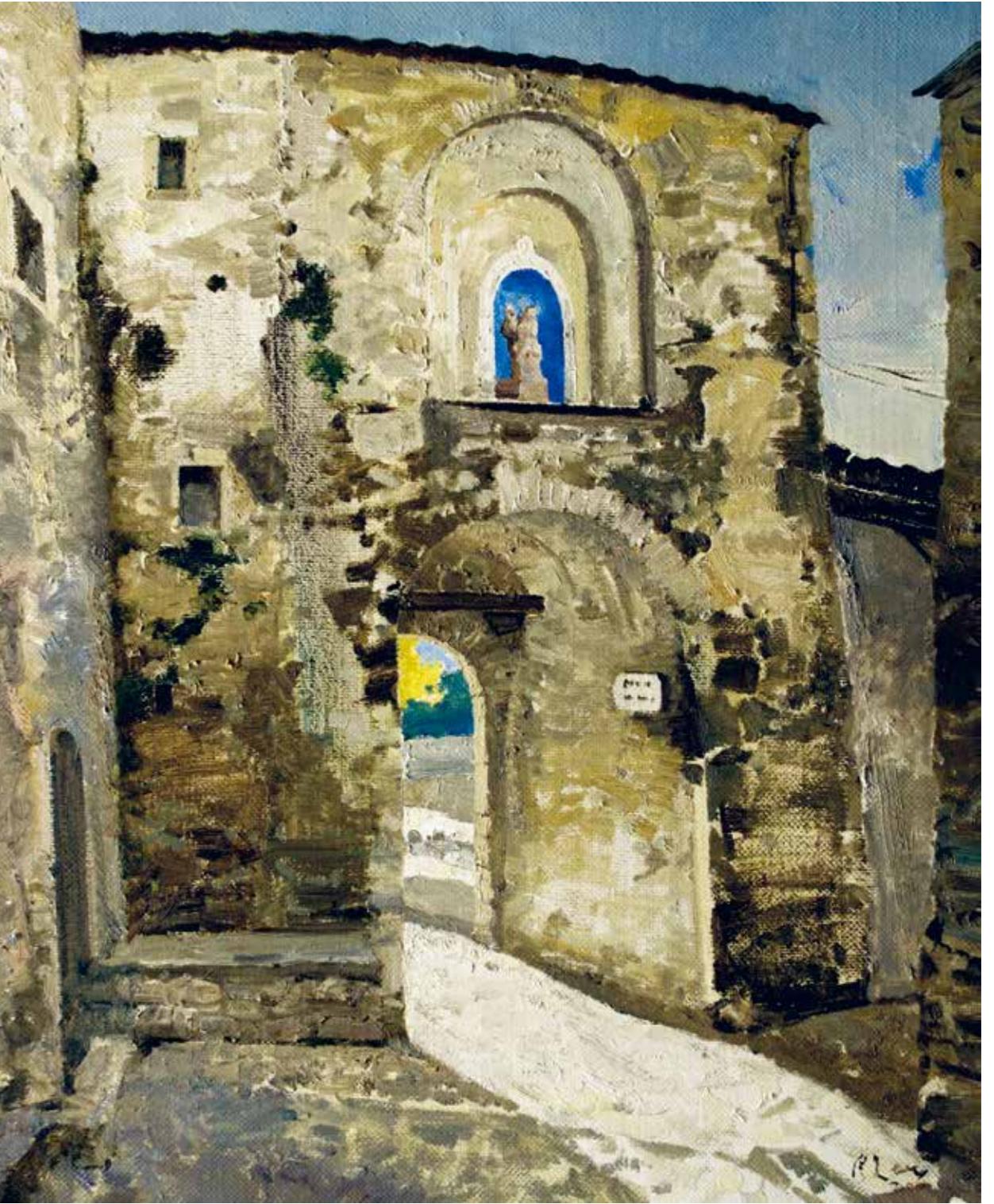
2014年 布面油画 60×50cm
2014 Oil on canvas 60×50cm
2014 Olio su tela 60×50cm



150

拉布罗城之一
Labro town 1
La città di Labro 1

2014年 布面油画 60×50cm
2014 Oil on canvas 60×50cm
2014 Olio su tela 60×50cm



151



古罗马大道
Ancient Roman road
Strada antica romana

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm

翁布里亚的阳光
Umbria sunshine
Il sole dell'Umbria

2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



法尔法——斜阳
Farfa Abbey – Sunset
L'Abbazia di Farfa – Tramonto

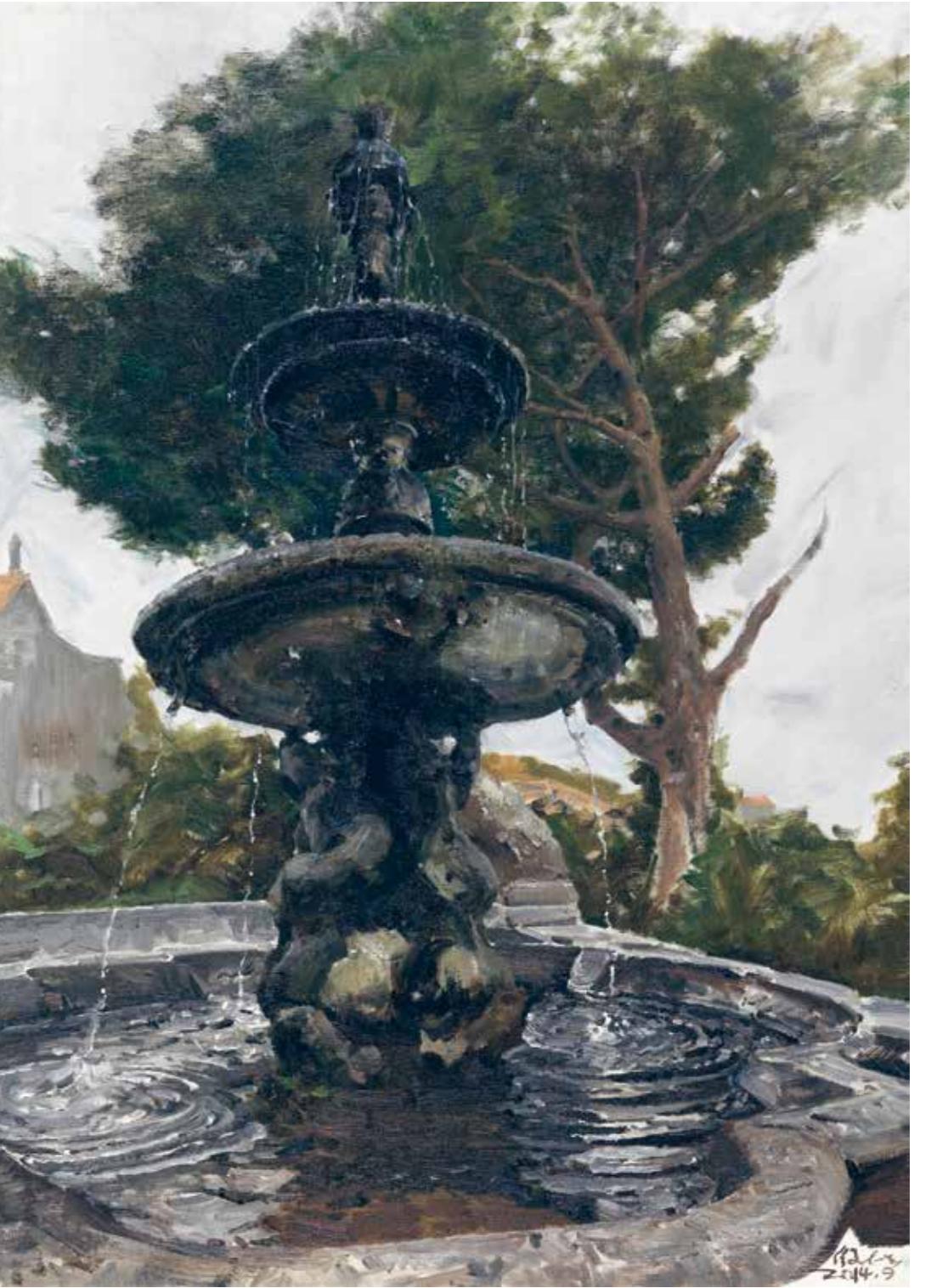
2014年 布面油画 60×80cm
2014 Oil on canvas 60×80cm
2014 Olio su tela 60×80cm



156

维泰博的树与喷泉
Viterbo fountain
La fontana di Viterbo

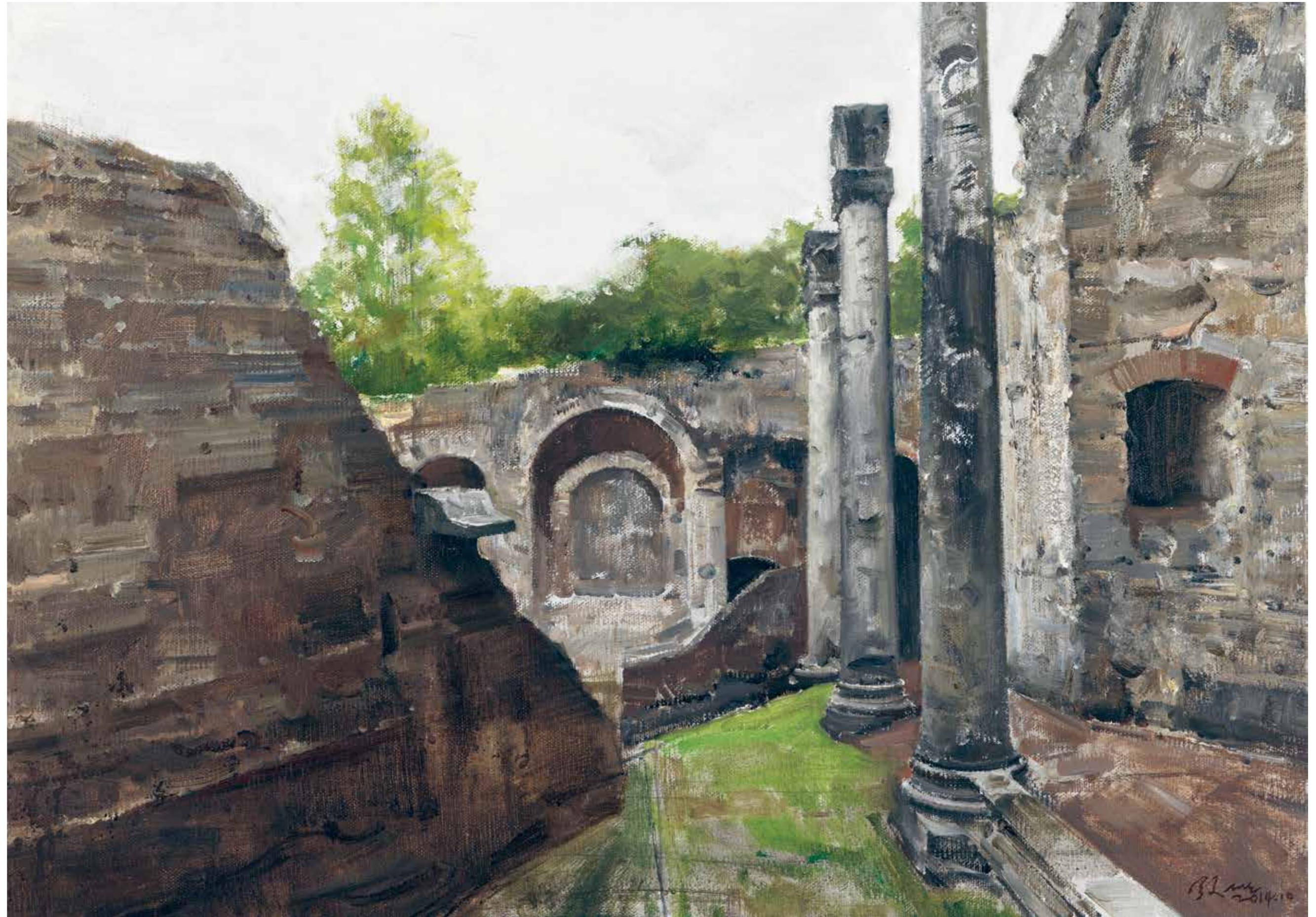
2014年 布面油画 70×50cm
2014 Oil on canvas 70×50cm
2014 Olio su tela 70×50cm

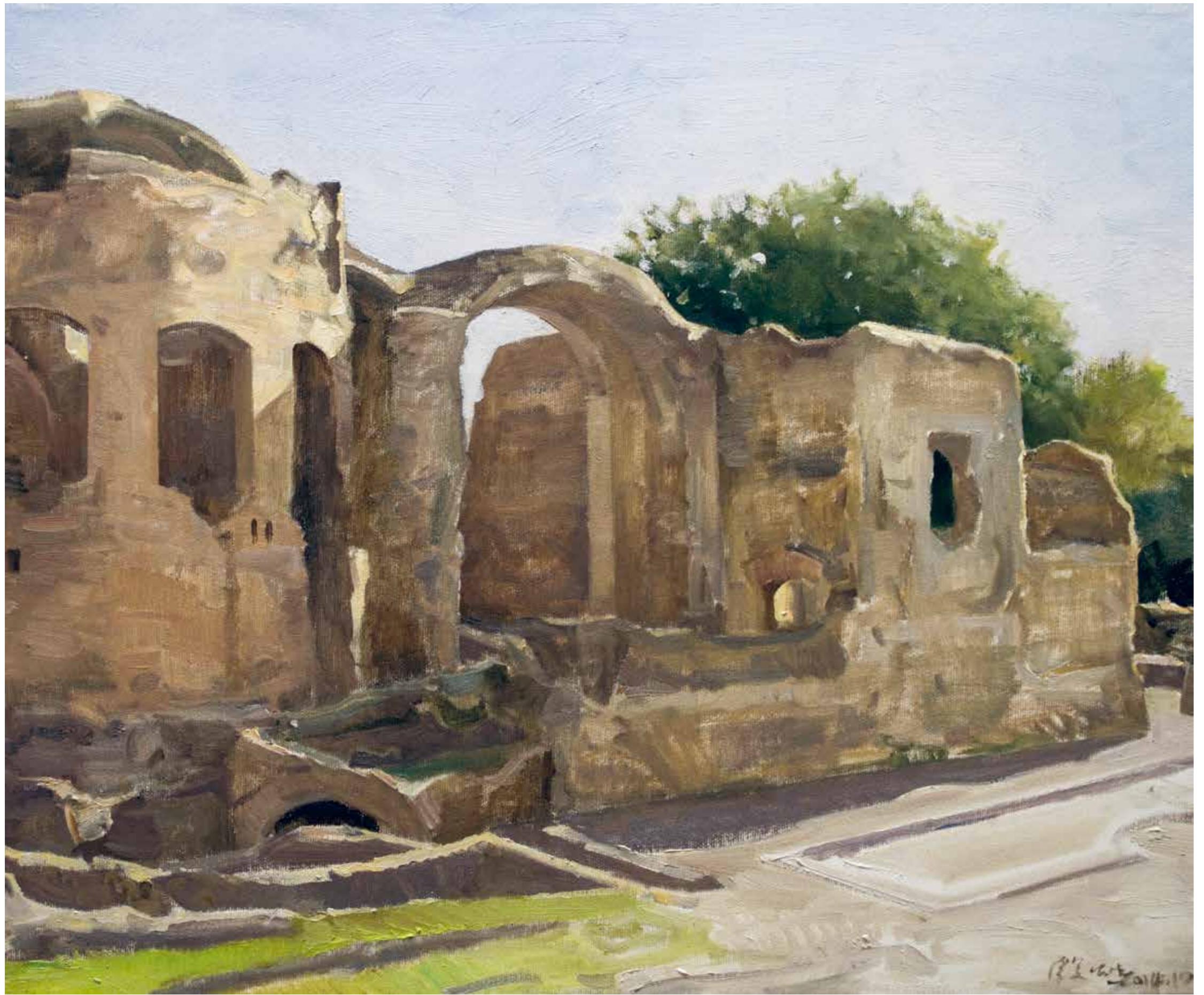


157

阿德里亚纳宫之三
Villa Adriana 3
Villa Adriana 3

2014 年 布面油画 50 × 70cm
2014 Oil on canvas 50 × 70cm
2014 Olio su tela 50 × 70cm





阿德里亚纳宫之二
Villa Adriana 2
Villa Adriana 2

2014年 布面油画 50×60cm
2014 Oil on canvas 50×60cm
2014 Olio su tela 50×60cm

阿德里亚纳宫之一
Villa Adriana 1
Villa Adriana 1

2014 年 布面油画 50 × 70cm
2014 Oil on canvas 50 × 70cm
2014 Olio su tela 50 × 70cm



交流、写生、花絮
Exchanges, work and meetings
Scambi, lavoro e incontri

1. 2014 年 4 月赴意大利考察
On-the-spot investigation – April 2014
Sopralluogo – Aprile 2014

2. 2014 年 9 月至 10 月中国艺术家赴意大利交流写生
The Chinese artists working in Italy – Sept/Oct 2014
Gli artisti cinesi lavorano in Italia – settembre/ottobre 2014





建筑设计师马尔科与周志伟交流
Mr Ardielli and Zhou Zhiwei
Marco Ardielli e Zhou Zhiwei



柯科钦斯基工作室（原文艺复兴时期教堂）
Master Kokocinski's atelier (a renaissance church)
Lo studio del Maestro Kokocinski (una chiesa rinascimentale)



在国际艺术家协会“桥”驻地交流
The venue of the International Artists Association “Ponte” in Rome
La sede dell'Associazione di Artisti Internazionali “Ponte”, Roma

前排左寒冰，中刘曼文，右马莫克里，后排法布里茨奥
From left, first row Hanbin, Liu Manwen, Mr Mammucari. Second row: Mr Nevola
Da sinistra, prima fila Hanbin, Liu Manwen, Avv. Mammucari. Seconda fila Dott. Nevola



天堂庄园
Villa Paradiso
Villa Paradiso



维泰博市政府大厅，（左三）市长
Third on the left, the mayor of Viterbo in the Town Hall
Terzo da sinistra il sindaco di Viterbo, Palazzo del comune





左图：原圣马力诺共和国总统与周志伟交流
Mr.Arzilli, former president of the Republic of San Marino with Zhou Zhiwei
Giuseppe Arzilli, ex presidente della Repubblica di San Marino con Zhou Zhiwei

右图：湖边
At the lake
All lago



在拉博罗城门前（左一）柯科钦斯基夫人，（左二）寒冰，（左三）蒙凯蒂大使，
（左四）柯科钦斯基，（左五）刘曼文
From left: Mrs Kokocinski, Hanbin, Ambassador Menegatti, Kokocinski and Liu Manwen in Labro
Da sinistra la signora Kokocinski, Hanbin, Ambasciatore Menegatti, Alessandro Kokocinski e Liu
Manwen a Labro



周志伟与玛蒂纳公爵
Countess Matilda with Zhou Zhiwei
La contessa Matilda e Zhou Zhiwei

左图：在维泰博市市长办公室
In the office of Viterbo mayor
Nell'ufficio del sindaco di Viterbo

右图：（左二）罗马美术学院院长罗素
Second on the left: Mr. Lo Russo, Director of the Academy of Art in Rome
Il secondo da sinistra Prof. Lo Russo, direttore dell'Accademia di Belle Arti di Roma



（左）寒冰，（中）银行家皮埃罗，（右）刘曼文
From left: Hanbin, Mr Nucci, Liu Manwen
Da sinistra Hanbin, dott. Piero Nucci, Liu Manwen



乔万娜介绍伊特鲁里亚文化
Giovanna presents Etrurian art
Giovanna presenta l'arte etrusca







参观法布里亚诺造纸厂
Visit of Fabriano Paper Mill
Visita alla cartiera di Fabriano



参观罗马画廊
Visit of Art Gallery in Rome
Visita ad una galleria d'Arte a Roma



参观罗马老区
Ancient borough in Rome
Antico quartiere di Roma

参观罗马现代美术馆
Visit of the National Gallery of Modern Art
Visita alla Galleria nazionale d'arte moderna e contemporanea, Roma



参观意大利铜版画工作室
Visit of the engraving laboratory
Visita a laboratorio di incisione



各界名流在柯科钦斯基家雅集
Master Kokocinski's home
A casa del Maestro Kokocinski





古道
Ancient Appia
Appia Antica



柯科钦斯基工作室
Master Kokocinski's atelier
Studio del Maestro Kokocinski



古典音乐厅前
Santa Cecilia Auditorium
Auditorium Parco della Musica, Roma

观赏罗马全景 (原修道院)
Panoramic view of Rome
Panorama di Roma



艺术杂志主编与周志伟、刘曼文交流
Mr Zuccari, Inside Art Magazine Editor, Zhou Zhiwei and Liu Manwen
Il Direttore della rivista InsideArt dott. Zuccari, Zhou Zhiwei e Liu Manwen

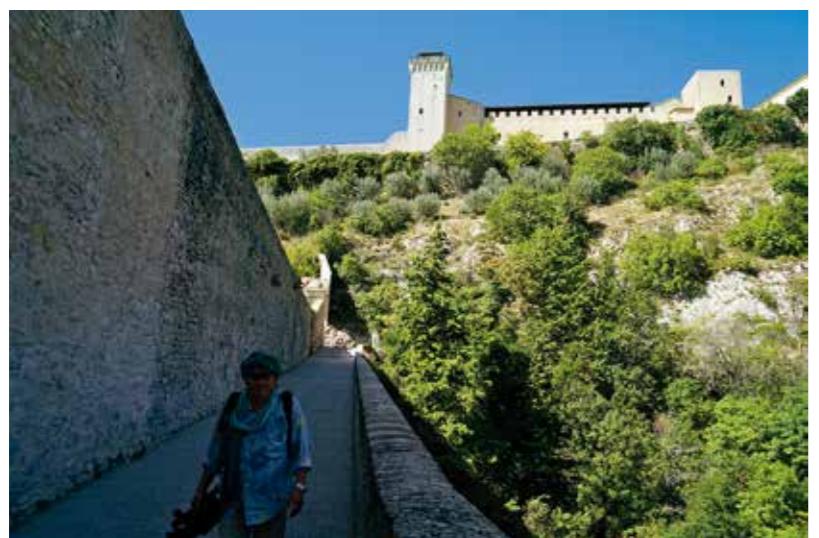


在柯科钦斯基工作室雅集, (前排左二) 维泰博市长夫人, (左五) 维泰博市长,
(右四、五) 音乐家
The Mayor of Viterbo and his wife (first row, fifth and second on the left) with two musicians
Sindaco di Viterbo e signora (prima fila, quinto da sinistra e secondo da sinistra) con due musicisti (quarto e quinto da destra)





在图斯卡尼亞酒店前
At the restaurant in Tuscania
Al ristorante a Tuscania



中世纪大桥
Medieval Bridge
Ponte medievale



(左一) 批评家缇兹亚纳
Tiziana, Art Critic (first on the left)
Tiziana, critico d'Arte (prima da sinistra)

在国际艺术家协会“桥”驻地交流
The venue of the International Artists Association "Ponte"
La sede dell'Associazione Artisti Internazionali "Ponte", Roma



在意大利艺术家乔万尼工作室
Master Giovanni Tommasi Ferroni's Atelier
Studio del Maestro Giovanni Tommasi Ferroni



在音乐家度假别墅交流
The Musician's Villa
La villa del Musicista





在马莫克里工作室（原梵蒂冈神学院）
Mr. Mammucari's study
Lo studio dell'avv. Mammucari



左图：罗马古道
Ancient road in Rome
Roma, antica via

右图：罗马古老区
Ancient borough in Rome
Roma, quartiere antico



意大利铜版画家与王维新交流
Luigi, Master engraver and Mr Wang Weixin
Luigi, Maestro di incisione e il Maestro Wang Weixin

罗马现代美术馆
The National Gallery of Modern Art in Rome
Galleria nazionale d'arte moderna e contemporanea



左图：蒙凯蒂大使及夫人
Mr and Mrs Menegatti
Ambasciatore Menegatti e signora



右图：玛蒂纳公爵
Countess Matilda
La contessa Matilda



中 拉布罗镇长
The Mayor of Labro (in the middle)
Il sindaco di Labro (al centro)

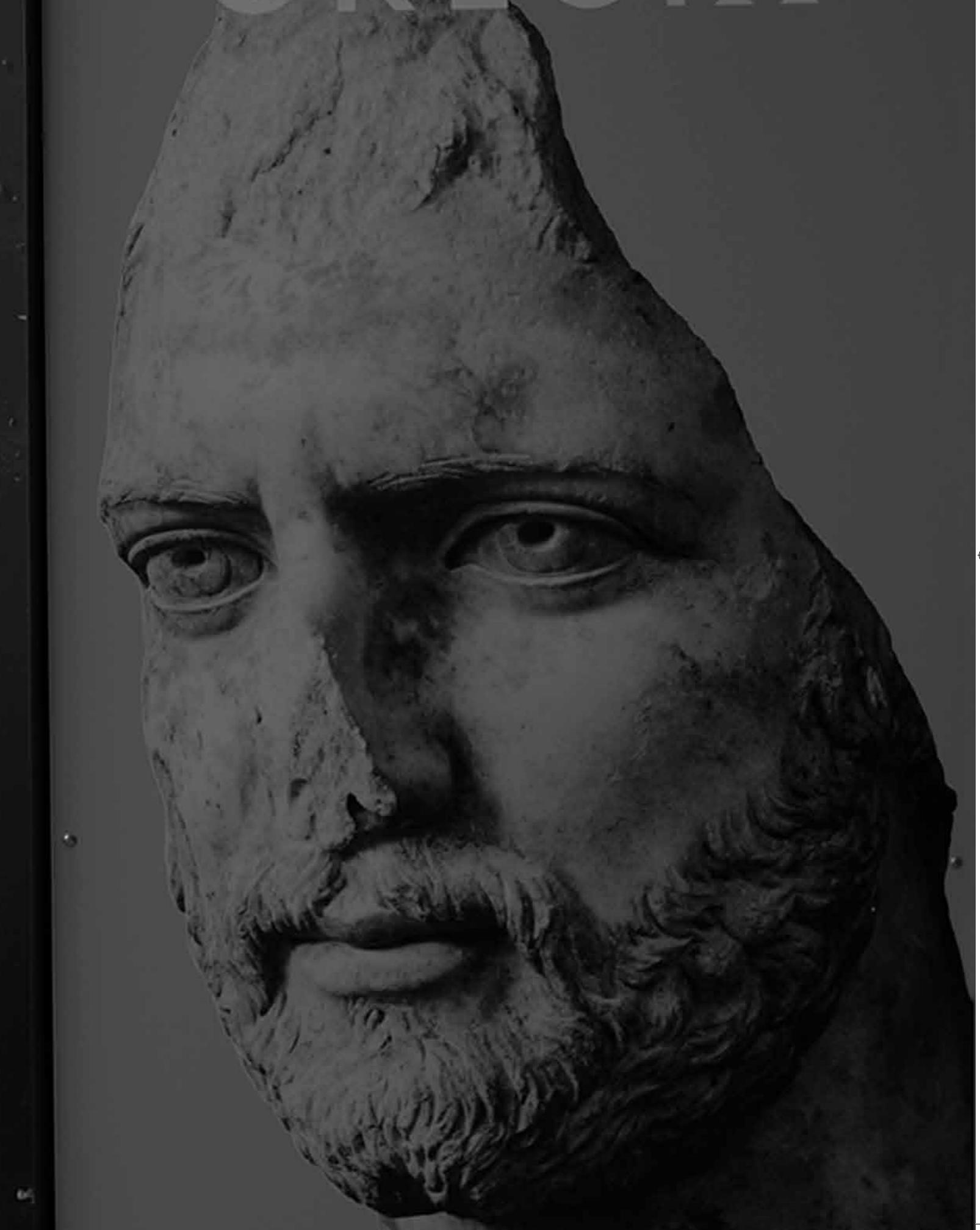








GRECIA



中国艺术家眼中的“宏伟的旅行”

周志伟

17世纪，在欧洲掀起了一个前往意大利探索发现古希腊、古罗马文化的热潮，年青人从各地跋山涉水来到这个处在地中海中部的美丽的国土，在这儿进行钻研，和享受艺术的熏陶。这个运动推动了浪漫主义文化潮流的诞生。从而撒下了跨国界文化传统的种子。它被称为“宏伟的旅行”。通过探索研究，年青的知识分子、艺术家们一致认为古希腊、古罗马文化是欧洲文化的根基，这伟大的文化是独特的，无法重复的。它使朝圣者们充满了热情和灵感，从而创造出一大批流芳百世的优秀作品。17世纪，18世纪“宏伟的旅行”中有：伏尔泰、哥德、拜伦、巴尔扎克、陀思妥耶夫斯基、托马斯·曼、沃尔夫、莫扎特、门德尔松、柏辽兹、透纳、柯罗、德加……他们的作品成为欧洲现代文化艺术的基石。

艺术家们越过了阿尔卑斯的峻险，图斯卡尼亚、翁布里亚甜蜜起伏的山峦，来到魅力好客的农庄，陶醉于阳光灿烂的、古老、永恒的罗马，“宏伟的旅行”把他们的体验、激情、创造融合在一起……

2013年底，由上海朱家角人文艺术馆邀请我和六位意大利艺术家前往上海，参加“人文之桥——中国\意大利艺术家邀请展”。忙碌的十几天，我结识了不少中国艺术家，交流中了解到他们对意大利文化历史和绘画传统的浓厚兴趣，看到他们精湛的绘画技艺，我和柯科钦斯基在朱家角期间当即讨论决定策划“中国艺术家眼中的宏伟的旅行”的活动。

柯科钦斯基2012年开始全身心投入基金会工作。把罗马国际艺术家协会主席之职交给我具体负责。我们共同研究联合策划了一系列艺术方面的国际性公益活动。此目标缘故，我们经过全面研究初步决定邀请五位中国艺术家（包括我本人）按照传承的“宏伟的旅行”的路线中的意大利中

部地域，考察、感受、写生、创作、交流。从上海朱家角回到罗马后，这个计划很快得到了罗马市政府、维泰博市政府、意大利著名历史学家、艺术评论家、意大利国家东方艺术博物馆、意大利文化部等机构与名流学者的支持。

特别值得一提的是朱家角“人文之桥”活动的组织者之一缪寒冰女士认为：中国艺术家进入欧洲文化传承是一个不可错过的重机会。整个活动得以顺利进行，缪寒冰女士起了重要作用。

2014年9月中旬，中国艺术家及组织方代表缪寒冰女士正式拉开了活动的序幕。秋天的地中海令人神怡气爽，艺术家们来到了罗马。沿着“宏伟的旅行”的路线，在雄伟古老的宫殿，在神秘的中世纪小城，在翁布里亚甜美起伏的山峦中寻找他们的灵感，不知疲倦地写生创作。我则暂时放下画笔，用摄像机记录这些珍贵瞬间。我在镜头里时常感到像是回到了四十多年前我们学习绘画启蒙时期的影子。时空穿越，时光荏苒。在自然景物面前写生的忘我痴情感动着意大利的在场人士！他们的现场写生不是作为练习，而是经过思考后以个人绘画语言表现出来的作品。王维新是德高望重的水彩画家，激情的写生状态使他放下身份，忘记了年龄。丁一林是位儒雅的学者，任何条件下他都可以把眼前的风景迅速呈现在画布上。认识刘曼文以来，印象中是位认真严谨的艺术家和馆长，让我意外的是她写生时的魄力与才华。殷雄对意大利传统文化带着朝圣之意，他总是不停地思考和提问。一时间我似乎成了多面手，我经常安排这几位来自中国的艺术家和王维新夫人戴小蔚女士、缪寒冰女士、和意大利各界人士交流，漫步博物馆，聆听国家交响乐团的演出，品尝意大利当地美食，享受灿烂的阳光……也经常相互调侃！

一个月的意大利人文之旅结束之前，中国艺术

The Grand Tour in Chinese Artists' Eyes

Zhou Zhiwei

Since the 17th century, a “tide” of young intellectuals approaching Italy to research the culture of ancient Greece and ancient Rome affected Europe deeply. The youth travelled across mountains and rivers and arrived in the beautiful country on the shore of the Mediterranean where they explored and studied art and got themselves exposed to art. This movement, which was called the Grand Tour, gave birth to the Romanticism Culture Trend and sowed the seed of a multicultural tradition. Through their research, the young intellectuals and artists all agreed that the civilization of ancient Greece and ancient Rome, which is unique and cannot be replicated, is the foundation of the European culture.

The pilgrims, filled with passion and inspiration, created lots of immortal masterpieces. From the 17th century to the 18th century, many masters of art and literature joined the Grand Tour, such as Voltaire, Goethe, Byron, Balzac, Dostoevsky, Tomas Mann, Woolf, Mozart, Mendelssohn, Berlioz, Turner, Corot, Degas. Their works constituted the cornerstone of the European contemporary art and literature.

The artists travelled across the steep Alps as well as the gently rolling hill in Tuscany and Umbria, staying in charming hospitable villages, they reached the sunny, ancient, eternal Rome. The Grand Tour fused their experiences, passion and creation together.

By the end of 2013, I was invited with six Italian artists to Shanghai by the Zhujiajiao Museum of Humanities and Arts to join the *Bridge of Humanities- Invitation Exhibition of Chinese and Italian Artists*. During the busy days, I got acquainted with many Chinese artists who took great interest in Italian cultural history and painting tradition. After seeing their exquisite painting skills in Zhujiajiao, Kokocinski and I immediately decided to launch the project of *The Grand Tour in Chinese Artists' Eyes*.

Master Kokocinski has dedicated himself to his Foundation

work since 2012 and left me the position in the Rome International Artists Association. We have been planning a series of international social service activities of art together. After deep discussion, we planned to invite five Chinese artists, including myself, to take part in this activity, to travel along the former route of the Grand Tour in Italy to explore, feel, sketch, paint and communicate. When we were back in Rome from Shanghai, this plan was soon supported by the Rome town hall, the National Gallery of Oriental Art, the Italian Ministry of Culture and many historians and art critics.

It is worth mentioning Ms Miao Hanbing, one of the organizers of *Bridge of Humanities*, who claimed that being involved in this artistic research of the European culture would be a great opportunity for Chinese artists. She has played an important role in the whole project.

In mid September, 2014, the Chinese artists, accompanied by Ms Miao Hanbing, started the journey and arrived in Rome in the pleasant Mediterranean autumn. Travelling along the route of the Grand Tour, they found their inspiration in the magnificent ancient palaces, in the mysterious tiny medieval towns, in the rolling hills in Umbria, painting and sketching tirelessly. I, sometimes, put down my brush and recorded these precious moments with my camera. I felt as if we had gone back to the time when we were studying painting 40 years ago. Time flies and changes occur.

The Italian people were deeply touched by the Chinese artists' passion in painting "en plein air". They could feel they were not painting for mere practice, but for the art works which were expressed by their own painting language. Wang weixin, a venerable watercolor painter, forgot about his age and even about himself because of his intense enthusiasm in painting. Ding Yilin, an elegant scholar, was able to bring the scene on the canvas at any time of the day

Il Gran Tour agli occhi degli artisti cinesi

Zhou Zhiwei

A partire dal XVII secolo una "onda" di giovani intellettuali, giunta in Italia per cercare e comprendere la cultura del mondo classico greco e romano influenzò ampiamente l'Europa.

I giovani attraversarono i monti e i fiumi per giungere nelle terre bagnate dal Mediterraneo, dove esplorarono, studiarono ed entrarono in contatto con l'arte.

Tale movimento, che prese il nome di Grand Tour, diede vita al Romanticismo e pose le basi di una tradizione multiculturale. Attraverso i loro viaggi i giovani artisti ed intellettuali riconobbero l'unicità e l'inimitabilità della cultura greco-romana, fondamento della cultura europea. Pellegrini ispirati e colmi di passione, crearono capolavori di fama imperitura.

Tra il XVII e il XVIII secolo molti grandi maestri dell'arte e della letteratura, le cui opere sono chiavi di volta dell'arte contemporanea e della letteratura dell'intero continente europeo, parteciparono al Grand Tour.

Tra i molti possiamo ricordare Voltaire, Goethe, Byron, Balzac, Dostoevsky, Mann, Woolf, Mozart, Mendelssohn, Berlioz, Turner, Corot e Degas.

Gli artisti attraversavano i ripidi pendii delle Alpi e le dolci colline della Toscana e dell'Umbria, sostavano in villaggi meravigliosamente ospitali e raggiungevano, infine, Roma, luminosa città eterna.

Fu il Grand Tour a fondere e forgiare le singole esperienze, passioni e creazioni.

A fine 2013, con sei artisti italiani, sono stati invitati a Shanghai dal Zhujiajiao Museum of Humanities and Arts per partecipare a *Bridge of Humanities – Invitation Exhibition of Chinese and Italian Artists*.

Chinese and Italian Artists.

Durante quei giorni assai concitati ho avuto modo di incontrare molti artisti cinesi interessati alla storia culturale dell'Italia alla tradizione pittorica del Bel Paese. Viste le notevoli capacità pittoriche degli artisti dello Zhujiajiao, Kokocinski ed io abbiamo immediatamente deciso di intraprendere il progetto *Grand Tour agli occhi degli artisti cinesi*.

Il Maestro Kokocinski, a partire dal 2012, ha dedicato tutto sé stesso alla missione della sua Fondazione, lasciando a me la posizione nell'associazione degli Artisti Internazionali a Roma.

Abbiamo organizzato assieme una serie di eventi ed attività culturali di respiro internazionale. Dopo una profonda discussione, abbiamo deciso di organizzare per cinque artisti cinesi, tra i quali anche io stesso, un viaggio in Italia, lungo l'antico percorso del Grand Tour, per esplorare, disegnare, dipingere e comunicare.

Al nostro ritorno da Shanghai il piano fu rapidamente supportato dal Comune di Roma, il Museo Nazionale di Arte Orientale, il Ministero della Cultura e molti storici e critici d'arte.

Devo certamente un ringraziamento a Miao Hanbing, organizzatrice di *Bridge of Humanities*, che ha ritenuto assai importante il coinvolgimento degli artisti cinesi in questo progetto di ricerca artistica nel cuore della cultura europea e ha svolto un ruolo fondamentale nell'intera organizzazione. A metà settembre 2014, gli artisti cinesi, accompagnati da Miao Hanbing sono arrivati a Roma negli inizi del piacevole autunno mediterraneo. Ripercorrendo il Grand Tour hanno trovato ispirazione nei magnifici monumenti, nei misteriosi borghi medievali, nelle ondulate colline umbre, dipingendo e

家现场创作的近六十幅作品在国际艺术家协会“桥”驻地举办观摩会及酒会。意大利政府、外交、艺术批评、商界等方面名流们观赏作品的同时也惊叹中国艺术家对意大利人文景观的表现力。也更加期待 2015 年在意大利巡展时的面貌。很高兴的是在意大利巡展也得到了上海市对外文化交流协会的支持。因二战而终止的“宏伟的旅行”从“中国艺术家们眼中的宏伟的旅行”开始将续写历史的新篇。

2014 年 12 月



192

and everywhere. Liu manwen, an incessantly serious artist and curator in my impression, surprised me with her genius and energy when she was painting "en plein air". Yin Xiong, like a pilgrim of the traditional Italian culture, was always thinking and questioning. Instantly turning into an all-round person, I often helped these Chinese artists and Miss Dai Xiaowei, Wang Weixin's wife, and Miss Miao Hanbing, to communicate with their Italian guests and visitors, and accompanied them to visit museums, to listen to impressive concerts and to taste Italian delicacies, or just to sit in the sunshine. We had a lot of fun together!

By the end of the one-month-journey in Italy, the sixty paintings, created during our Grand Tour, were exhibited at the "Bridge" International Artist Association in Rome where the Chinese artistic interpretation of the Italian landscapes was highly praised by the numerous visitors including representatives of the Italian government, diplomats, art and business circles.

I take this opportunity to say that we really appreciate the support from Shanghai International Culture Association. We are now looking forward to the official Grand Tour exhibition tour in Italy.

The Grand Tour, which was interrupted by the World War, is about to start again with "The Grand Tour in Chinese Artists' Eyes".

Dec. 2014

disegnando senza mai sentire il peso della stanchezza. In alcuni momenti io stesso ho posato il pennello e preso la macchina fotografica per immortalare tali preziosi momenti, sentendomi come tornato al periodo dei miei studi artistici, oltre quant'anni or sono. Il tempo scorre e il cambiamento è inevitabile.

Gli italiani che abbiamo incontrato durante il nostro percorso sono stati profondamente commossi dall'entusiasmo degli artisti cinesi per la pittura "en plein air".

Hanno potuto infatti percepire distintamente che gli ospiti cinesi stavano dipingendo non per esercizio tecnico ma per esprimere il proprio linguaggio in arte. Wang Wixin, maestro dell'acquarello, preso dallo slancio sembrava dimenticare la propria veneranda età e forse anche sé stesso. Ding Yilin, un sempre distinto studioso, riuscì a riprodurre sulla tela ogni momento della giornata e ogni luogo. Liu Manwen, artista e curatrice di imperturbabile serietà, mi ha sorpreso con la sua geniale energia durante le sedute "en plein air". Yin Xiong, come un pellegrino della cultura italiana, non ha mai smesso di riflettere e porsi domande, acquisendo una consapevolezza compiuta di ciò che lo circondava.

Ho spesso aiutato gli artisti, Dai Xiaowei e Miao Hanbing nel comunicare con gli ospiti italiani, li ho accompagnati nelle visite ai musei, ai numerosi concerti, nell'assaggio delle specialità italiane o anche solo nei momenti di riposo al sole.

Alla fine del mese di viaggio attraverso l'Italia, i sessanta dipinti creati durante il nostro Grand Tour sono stati esposti presso l'Associazione Artistica Internazionale "Ponte" a Roma, dove l'interpretazione che gli artisti cinesi hanno dato dei paesaggi italiani è stata assai apprezzata dai numerosi visitatori, rappresentanti delle autorità italiane, diplomatici, artisti e uomini d'affari.

Colgo l'occasione per ringraziare profondamente anche la Shanghai International Culture Association. Attendiamo ora con ansia l'esposizione ufficiale del Grand Tour in Italia.

Crediamo, in definitiva, che il Grand Tour, interrotto dalla Grande Guerra, possa avere ora una nuova vita grazie a questo progetto.

Dicembre, 2014

我们的 Grand Tour

寒冰

从一开始，艺术家就没把我当外人看，仿佛是处在同一频率的不同音符，很快就跳到一起。这是最引以为傲的。

想做文化艺术品投资的念头由来已久，迟迟未动，主要是迫于机缘。那是一片充满诱惑的地方，鲜花和荆棘丛生。需要人指引，尤其需要专业的眼睛。感谢上苍，在我想做点事情的时候，及时把周志伟和刘曼文两位老师带到我面前。必须说，我同时认识了他们俩。

2013年5月的某天，在上海西郊朱家角小镇的朋友聚会上，遇到了周、刘两位老师。谈不上一见如故，却有特别的感觉。当时，他们正在举办水乡题材的双人联展。周志伟的“威尼斯水乡组画”和刘曼文的“中国江南水乡组画”在素有东方威尼斯之称的小镇朱家角静静对话，那是一次别开生面的高手过招，于无声处水花四溅。

距离艺术，如星际瞭望，遥不可及。距离这两个人，只一步之间，我决定抓住他们。于是直截了当说出自己的想法：要做不一样的事情，在大环境有普遍趋势的情况下做一些逆势的事情，小范围建立标准，信守美好，着眼未来。

语言很空洞，也很呆，我们却走到了一起。很自然的，就有了2013年“人文之桥”中、意艺术家交流活动及邀请展。那是有生以来第一次组织这样大规模的国际文化交流活动，完全误打误撞，也得益于无知无畏。感谢当地政府和朋友们的支持帮助，也感谢媒体朋友的宣传报道。

当然，最感谢的还是周、刘两位老师。身为罗马国际艺术家协会“桥”主席的周志伟先生，旅居意大利三十年。凭借个人能力和不懈努力，在异国他乡闯出属于自己的一片天地。深受中、

Our Grand Tour

By Han Bing

意两种古老文明的熏陶浸润，加上阿尼戈尼（Pietro Annigoni，1910-1988）等世界级艺术大师亲自教导，周志伟的油画技艺日臻成熟。地道的欧洲油画技法，加上东方人的他乡之思，周志伟的绘画作品，无论是人物、风景，都有一种浓浓的乡愁萦绕其间，自成独特的周氏风格。

这在他创作的威尼斯水乡系列尤为明显。近年来，热情好客的他，自觉肩负起中意文化交流使命，不断促成中意两国的民间文化交流。也许是出国太久的缘故，他的思想和行为方式更接近西方人的习惯。他是个不知疲倦的人，做事认真刻苦，却也有率性好玩的一面。

刘曼文是一个惊喜。首先同为女性，便于沟通，且大气睿智、才华横溢，艺术上，造诣很深，视野开阔，风格独树一帜。其系列作品《平淡人生》、《红颜档案》等，以女性角度冷静剖析生活，直面人生百态。尤以《红颜档案》将上世纪30年代女性名伶在当下时空进行重新解读，融入自己的哲学思考，更高层面展示自己创作才华和悲天悯人的人文情怀。

和这样的艺术家合作交往，是挑战，也是幸事。

你必须调动自己的全部热情和智慧，最好襟怀坦白，艺术家外表天真单纯，事实上个个眼力非凡，洞悉世事。他们往往极其聪明，又极其脆弱敏感，一个眼神或一句话稍有不慎，就可能引起误会直至反感。谢天谢地，至少到目前为止，我和他们还算相处和谐，尽管也有擦枪走火的时候，但总能言归于好。有人说，一起长途旅行，能知道哪些人可以继续交往。这点上，我们三人算是考验合格。

在朱家角举行的2013“人文之桥”中、意艺术家交流活动，意大利方面，周志伟请来了国宝级艺术大师阿利桑德罗·柯科钦斯基先生，以及时任罗马美术学院院长的罗素先生等七位艺术家；

It is my greatest honour that in the realm of art, I have not been treated as a sheer amateur from the very beginning. The artists and I are just like different musical notes of the same frequency, jumping merrily towards each other.

The idea of investing in cultural artefacts occurred to me long ago, but I failed to make it true owing to lack of opportunity. As I roamed in a tempting garden decorated with both flowers and thorns, I am well aware that such investment requires a veteran guide with professional insights. I should thank God for bringing about my timely encounter with my teachers, Mr. Zhou Zhiwei and Ms. Liu Manwen. Indeed, I was acquainted with both of them at the same time.

I met Mr. Zhou and Ms. Liu at a party in Zhujiajiao, a water town located at a western suburb of Shanghai, in May, 2013. I did not make close friends with them instantly, but I found them to be very special. They were hosting their water town-themed co-exhibition there. Mr. Zhou's *Venice Series* and Ms. Liu's *Jiangnan Series* were exhibited in an interestingly competitive fashion, which was a fire-new cultural exchange with wisdom sparkling over the peaceful dialogue between different ideas in this place famed as the Venice of the Orient.

Like the numerous stars shining in the evening sky, the artistic paradise was too distant for me to reach on my own. Instead, it was more practical for me to learn from Mr. Zhou and Ms. Liu. So I told them without hesitation that I wanted to do something different, to work on something that is against the trend of the vulgar, to establish criteria within a small range, to be faithful to the goodness of human nature, and to look forward to a bright future.

Words are short of substance and charm, but our purposes are the same. What followed only too naturally was the 2013 *Humanistic Bridge* invitational exhibition and exchange between Chinese and Italian artists. It was the first time I had

ever organised such a magnificent event for international cultural exchange. My ignorance in this field happened to turn into a forceful motivation. I would like to extend my sincere gratitude to the local government and my friends for their support and to my friends in the mass media for their reports.

Doubtless, my most profound appreciation goes to Mr. Zhou and Ms. Liu. As president of the Roman International Artists Association, Mr. Zhou has lived in Italy for thirty years and made remarkable achievements in the foreign land through his excellence and diligence. With the edification of both Chinese and Italian civilisations and the personal instruction of world-famous master artists such as Pietro Annigoni (1910-88), his oil painting skills are highly sophisticated today. His proficiency in the native European oil painting, empowered with his oriental *mal du pays*, contributes to the strong nostalgic touches found almost in all his works, featuring either human figures or landscapes. His signature style is definitely obvious in his *Venice Series*. In recent years, as a man with hospitality coursing through his veins, he has felt obliged to promote the cultural exchange between China and Italy. Having been away from his homeland for so long, he is more of a Westerner in terms of ideas and behaviour, tirelessly diligent yet sometimes outspoken and humorous.

It was a surprise to know Ms. Liu Manwen, who is wise, gifted, and, above all, easy to get along with, because both she and I are women. In the field of art, with a broad vision, she has made outstanding accomplishments and formed a unique style of her own. Her series like *Simplicity in Life* and *Profiles of the Belles* analyse in a calm manner the miscellaneous aspects of human lives from the perspective of women. In *Profiles of the Belles*, she reinterprets famous Chinese actresses of the 1930s in the framework of the current day, fully demonstrating her creativity and compassion for the human race by incorporating her

Io, avulsa dal regno dell'arte, sono stata veramente onorata del trattamento che mi è stato riservato sin dall'inizio. Gli artisti ed io, note musicali diverse che si sono allegramente rincorse sulla stessa frequenza.

L'idea di investire in opere d'arte l'ho covata per anni ma non avevo ancora incontrato la possibilità di realizzarla.

Aggirandomi in questo giardino tentatore colmo sia di fiori che di rovi mi resi conto che un investimento nel campo dell'arte richiede la saggia guida di veterani del mestiere. Devo ringraziare il cielo di avermi fatto incontrare i maestri Zhou Zhiwei e Liu Manwen.

Li incontrai a maggio 2013 a un Vernissage nella città sull'acqua Zhujiajiao, delizioso villaggio a ovest di Shanghai. Non diventammo subito amici ma al primo incontro capii che erano persone speciali. Inauguravano una mostra di dipinti sulle città d'acqua. Il Maestro Zhou presentava una serie di sue interpretazioni di Venezia e la signora Liu una serie di dipinti ispirati alla regione di Jiangnan. Si trattava di un nuovo scambio culturale, una pacifica competizione di stili diversi nella pittura di città sull'acqua. La Venezia classica direttamente a confronto con Zhujiajiao, nota come la Venezia d'Oriente.

Come le numerose stelle che brillano nel cielo di sera quell'artistico paradiso era troppo distante da me per poterlo raggiungere con i miei soli mezzi. Mi avvolsi delle competenze di Zhiwei e Liu. Senza esitazione confidai ai due maestri che ero alla ricerca di qualcosa di diverso, volevo lavorare a qualcosa che mi sollevasse dalla volgare realtà, chiesi loro di aiutarmi a scoprire le ricchezze dell'umana natura e a ricercare un brillante futuro.

Le parole talvolta mancano di fascino o di sostanza ma i nostri obiettivi erano comuni. Dal nostro incontro nacque

Bridge of Humanities 2013, uno scambio tra artisti italiani e cinesi, la mia prima occasione di cimentarmi in un grandioso evento artistico internazionale. La mia iniziale ignoranza in materia fu fonte di forte motivazione e vorrei esprimere la mia sincera gratitudine alle amministrazioni locali, agli amici, alla stampa e alle emittenti radiotelevisive che mi hanno sostenuto e incoraggiato.

Senza dubbio il mio più profondo elogio va a Zhou Zhiwei e Liu Manwen.

Presidente dell'Associazione Artisti internazionali "Ponte" di Roma il Maestro Zhou vive in Italia da trent'anni e grazie alle sue eccellenze artistiche unite a una singolare disciplina personale è riuscito a farsi strada in terra straniera. Esperto della cultura italiana quanto di quella cinese ha studiato in botteghe di artisti con reputazione mondiale come Pietro Annigoni (1910-88) raggiungendo un altissimo livello abilità nella pittura a olio contemporanea. La sua maestria nel dipingere alla maniera occidentale potenziata dal suo "mal du pays" orientale conferisce ai suoi quadri quei caratteristici tocchi nostalgici riconoscibili sia nei suoi ritratti che nei suoi paesaggi. L'originalità del suo stile è particolarmente evidente nelle sue "Venezie". Uomo dalle grandi capacità comunicative si dedica da alcuni anni a scambi culturali tra Cina e Italia. Vissuto lontano dalla sua amata terra per molti anni ha assunto modi occidentali in termini di idee e di atteggiamenti. Lavoratore instancabile e disciplinato, sa essere, a momenti, molto aperto e scherzoso.

E' stata una rivelazione conoscere il maestro Liu Manwen, persona saggia e di grande talento. E' stato sorprendentemente facile entrare in sintonia con lei, da donna a donna. Nel campo dell'arte ha raggiunto risultati altissimi elaborando un suo stile unico. Le sue serie *Simplicity in Life* e *Profiles of the Belles* analizzano pacatamente i miscellanei aspetti della vita umana in una prospettiva al

中国方面由刘曼文出席请到了美协副主席、鲁迅美术学院院长韦尔申先生等九位艺术家。这是一次非常有意思的人文交流，在邀请展上，中意两国艺术家均带来了优秀的作品。意想不到的是，阿利桑德罗·柯科钦斯基先生专程为活动创作了两幅画，其中一幅题为“无语”的肖像油画，将大师对这个时代的种种无语全部写到脸上，紧闭而鼓起的双唇、愤怒的眼神、坚毅的脸部轮廓……这幅作品因为考虑到媒体的接受度，在发表的时候改名为《另一半的我》；值得一提的是，从不画江南题材的韦尔申先生，也破例为活动创作了油画《雨巷》，这是他的江南处女作，算是意外惊喜。

也是因为那次活动，周志伟认识了另外两位中国艺术家丁一林和殷雄。共同的兴趣爱好，使他萌生了“2014中国艺术家赴意大利Grand Tour人文之旅”的想法。后来，阿利桑德罗·柯科钦斯基基金会表示愿意担任意大利活动的主办方，周志伟才和我谈起活动的具体细节，并邀请我一起参与活动组织并提供资金保障。至于人选，除了周志伟、刘曼文、丁一林、殷雄四位艺术家外，考虑到Grand Tour的特殊性（历史上，欧洲有很多水彩画家参加过该活动，包括英国大师透纳）所以另选了一位水彩画家王维新先生。活动具体时间定于2014年9月15日至10月15日，时间为一个月。

这是中国艺术家在意大利境内的一次团体旅行写生活动，也是Grand Tour历史上第一次中国艺术家的集体亮相。在过去的三百年间，这个活动曾经风靡欧洲，但中国人知之甚少。意大利方面表示了极大兴趣，罗马市政府、维泰博市政府等均表示愿意担任主办方。意大利文化部所属的国家东方艺术博物馆甚至表示愿意展出中国艺术家Grand Tour期间创作的作品。这让我们倍感压力，毕竟是到欧洲绘画发源地

的一次艺术朝圣之旅，中国艺术家将在意大利人面前展示什么。为了确保活动如期并高质量进行，我和刘曼文在2014年4月先期飞往意大利，会合周志伟一起进行为期十五天的考察。确定线路、站点、写生场地等。那次考察给我们留下深刻印象，周志伟在意大利的强大人脉和活动能力令人叹为观止。驻华大使、总统顾问、市长、女公爵等轮流登场，大师阿利桑德罗夫妇更是多番作陪并举行家宴款待我们，令我们深感荣耀。

回国后，艺术家们积极参与准备。大家卯足了劲，期望在意大利一展身手。作为活动组织及资金保障方，我和我的合作伙伴们所在的瀚意文化传播有限公司，专门为艺术家赴意大利之行举行启程发布会。

仿佛是为了配合中国艺术家远道而来的创作交流热情，今年9、10月份的意大利明显比往年热辣，蓝天白云的日子撑满了整个行程。原以为30天的行程安排会显得冗长无趣，却相反，艺术家们每天盘算的不是归程有多久，而是计较时间去哪儿了。光阴匆匆，一个月转眼就从指缝中溜走。

那是一段美好而静谧的日子，我们去的很多地方风景优美，人烟稀少，几乎见不到任何游客（除了罗马）。面对蕴育出无数神话传说的异国美景，艺术家们把惊叹转化成绘画语言，飞快地宣泄到画布上。瞬息变幻的光影、游走的云彩、蒸腾的水雾……大自然鬼斧神工，不断在艺术家面前展示各种画面。唯一靠得住的是那些纹丝不动的建筑，以及那些明知徒劳却依然和时间比耐心的古老石头。这些是殷雄的最爱，对着它们，他可以坐半天，用画笔细细地抠，丝丝缕缕，边边角角，直到那些石头在画布上开始说话。在图斯卡尼亚阿利桑德罗·柯科钦

philosophical thoughts into her works.

It is both a challenge and a stroke of fortune to cooperate and make friends with such excellent artists. You have to dedicate all your enthusiasm and wisdom and keep open-minded, since the artists, seemingly innocent, are actually more perceptive to life. Usually, they are extremely sensible and extremely sensitive as well. Even a mere glance or a word, which carries no significance at all but is executed at an inappropriate moment, may result in their misunderstanding and even disgust. It is fortunate for me to have hitherto had harmonious relations with them, despite occasional disputes. As the saying goes, whether a long journey together will tell you if someone will turn out to be a true friend. In this sense, our friendship has survived.

To the *Humanistic Bridge* cultural exchange between Chinese and Italian artists in Zhujiajiao in 2013, Mr. Zhou invited Mr. Alessandro Kokocinski, an artist of the highest reputation in Italy, Mr. Gerardo Lo Russo, director of the Academia di Belle Arti di Roma, and other five artists as the representatives of Italy; Ms. Liu invited Mr. Wei Ershe, vice president of China Artists Association and president of the Luxun Academy of Fine Arts, and other eight artists as the Chinese representatives. It was an intensely interesting event, where artists from both countries brought their masterpieces to the exhibition. To our surprise, Mr. Kokocinski made two paintings for the exhibition. One of them, titled *Speechless*, portrayed the artist's speechlessness at our age on a human face through pursed lips, furious eyes, and tough features. In order for the mass media to better understand it, we rechristened the painting *The Other Half of Me*. It was yet another surprise that Mr. Wei, who had never painted the landscape of Jiangnan, made an oil painting, *A Lane in the Rain*, which is his virgin experience with the theme.

During the cultural exchange, Mr. Zhou made acquaintance

with other two Chinese artists, Mr. Ding Yilin and Mr. Yin Xiong. Shared interests paved the way for the idea of the *Grand Tour 2014: A Humanistic Tour of Chinese Artists to Italy*. The Alessandro Kokocinski Foundation expressed its willingness to organise the tour and send invitations to Chinese guests. Then, Mr. Zhou talked to me about the details and asked me to take part in and fund the tour. In consideration of the tradition of the Grand Tour – many European watercolour masters had such tours, including the British painter, Joseph Mallord William Turner (1775–1851), we included a Chinese watercolour artist, Mr. Wang Weixin, besides Mr. Zhou, Ms. Liu, Mr. Ding, and Mr. Yin. Our tour began on September 15th and ended on October 15th, 2014, lasting for a month.

This Grand Tour would be an occasion for the Chinese artists to do life-sketching in Italy, that is, the collective debut of Chinese artists in the Grand Tour tradition. In the past three hundred years, the tour was highly renowned in Europe, yet almost unknown to the Chinese. On the Italian part, the municipal governments of Rome and Viterbo were so interested in the event as to be willing to host it. The National Oriental Arts Museum, subordinate to the Ministry of Culture of Italy, would even like to exhibit the works that Chinese artists made during the tour. We felt nervous about what to show to the Italians in that this was a pilgrimage to the birthplace of oil painting. In order to guarantee the success of the tour, Ms. Liu and I flew to Italy in April, 2014 to go on a fifteen-day field trip with Mr. Zhou, when we confirmed the routes, sites, and life-sketching scenes. We were deeply impressed by the trip and marvelled at Mr. Zhou's broad social network and outstanding resourcefulness. We enjoyed visiting the Italian Ambassador to China, the Counsellor to the President of Italy, the mayors, and the duchess. Mr. and Mrs. Kokocinski even accompanied us on several visits and invited us to their home for a dinner, which was really a great honour to us.

feminile. Nei *Profiles of the Belles* Liu reinterpretava le attrici cinesi degli anni trenta in un contesto contemporaneo. In queste tele la creatività e la compassione per la razza umana dell'artista fanno un tutt'uno con il suo pensiero filosofico.

Lavorare e stringere amicizia con artisti di tale spessore è stata per me una sfida e un colpo di fortuna allo stesso tempo. C'è voluto tutto il mio entusiasmo unito a un pizzico di saggezza per andare avanti poiché gli artisti, apparentemente innocenti, sono estremamente sensibili e percettivi e intendono ogni dettaglio della vita in modo molto profondo. Uno sguardo, una parola apparentemente insignificante, se prodotti nel momento sbagliato, possono creare incomprensione o persino repulsione. Mi considero fortunata per l'armoniosa relazione intercorsa tra noi nonostante qualche piccolo inevitabile screzio. Da noi si dice che percorrendo insieme un lungo viaggio alla fine si capisce quali sono i veri amici e posso dire che la nostra amicizia è "sopravvissuta".

Allo scambio tra artisti cinesi e italiani *Bridge of Humanities* a Zhujiajiao nel 2013 Zhou Zhiwei ha invitato il Maestro Alessandro Kokocinski, artista di massima reputazione in Italia, Gerardo Lo Russo, il Direttore della Accademia di Belle Arti di Roma e altri cinque artisti a rappresentare l'Italia. Liu Marven ha invitato Mr. Wei Ershe, Vice-presidente della China Artist Association e Presidente della Luxun Academy of Fine Arts e altri otto artisti cinesi come rappresentanza cinese. Ne è risultato un evento molto intenso in cui gli artisti di entrambi i paesi hanno esposto i loro capolavori.

Una delle opere esposte dal Maestro Kokocinski era intitolata *Senza parole* e ritraeva l'impossibilità di parlare dell'artista di oggi con labbra serrate, occhi furetti e lineamenti duri. Per renderne più facile la comprensione ai mass media noi l'abbiamo ribattezzata *L'altra metà di me*. Un'altra sorpresa è stata quando il Maestro Wei che non aveva mai dipinto paesaggi di Jiangnan ha realizzato *A Lane in the Rain* il suo

primo quadro con questo tema.

Durante questo scambio Zhou Zhiwei ha avuto modo di conoscere altri due artisti: Ding Yilin e Yin Xiong. I loro interessi comuni hanno posto le basi per l'idea del "Grand Tour 2014". Un Grand Tour di Artisti cinesi in Italia. La Fondazione Kokocinski espresse, quindi, il desiderio di organizzare l'evento e cominciò a invitare gli ospiti cinesi. In quel periodo Zhou Zhiwei mi illustrò le caratteristiche del progetto chiedendomi di partecipare finanziando il Tour e io fui lieta di accettare la sua proposta.

In considerazione del fatto che famosi acquarellisti come William Turner fecero il Grand Tour decidemmo di invitare anche il Maestro Weixin, acquarellista di grande livello, oltre a Zhou, Liu, Ding e Yin.

Il nostro Grand Tour sarebbe durato un mese, dal 15 settembre al 15 ottobre 2014.

Il progetto era una nuova occasione per gli artisti cinesi per dipingere "en plein air", un debutto collettivo di artisti cinesi nella tradizione del Grand Tour. Questa tradizione, nota in Europa da trecento anni, in Cina era quasi ignota.

Regione Lazio e Comune di Viterbo, particolarmente interessati all'evento hanno chiesto di ospitarlo. Il Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci" di Roma che dipende dal Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo italiano ha accolto l'idea di esporre i dipinti prodotti dagli artisti cinesi durante il Grand Tour.

Noi tutti provavamo grande emozione all'idea di un pellegrinaggio nei luoghi natali della pittura a olio. Per garantire il successo del progetto Liu ed io siamo partite per l'Italia per fare un sopralluogo di 15 giorni accompagnate dal Maestro Zhou nei luoghi del Grand Tour alla ricerca delle

斯基著名的中世纪教堂工作室，他用整整两天时间，在画布上绘下了大师工作室的部分场景。他认为艺术一定有标准，他愿意循着那个标准不断努力，达到自己的最大极限。我形容他是“带着镣铐跳舞”的画家。

丁一林根本闲不住，总在画画，总觉得画不够。眼睛在画布和景物间来回跑，仿佛和光影赛跑。左手抓一大把笔，不停替换。他喜欢画树，喜欢绿色的枝叶在苍翠间舞动的生命节律。远山如黛，他可以耐心将近处一棵枝密布的大树，于画面慢慢展开诗意的空白，再把远山呼唤进来，树影婆娑间，翁布里亚起伏的山峦尽收眼底。不画画的时候，是“兼职”摄影师，举着“大炮”到处拍。甚至是“厨师”，包饺子、烙面饼犒赏我们。

作为唯一的女性画家，刘曼文专注画画的时候，神情非常严肃。面对景物，她会长时间盯着空画布出神，一旦落笔，便不再犹豫，每一笔都异常肯定。她的调色板总是保持少有的干净，用色很少，三四种颜料。画完每幅画，会用相机拍下画面，连调色板也不放过。她是个极爱干净、追求生活品质的女人，衣服、包包、围巾、鞋袜，从不含糊，品质品位俱佳。她很强调现场写生的意义，称之为现场创作完成。认为成熟的艺术家，面对自然景物，应区别于学生习作练习，是一种不同于工作室的现场创作。对象虽是大自然，但不是一个自然画面的直观描述，而是那一刻的感受在画面的高度概括。她的画面处理别具一格，浓情处似化不开，淡然处如未完成，总体又呈恰到好处的收放。

王维新是五位画家中最年长的一位，78岁高龄，依然保持旺盛的体力和精力，实在难能可贵。高强度旅行写生是非常消耗体能的一件事，王维新背着水彩画夹，像年轻人一样上上下下，

丝毫不露倦色。他自称是大自然中的行者，越老弥坚。当别人用相机拍照的时候，他总在某个角落静静地画速写。短短一个月，究竟画了多少水彩画谁也不知道，因为除了现场创作，回到驻地，他还在房间里继续画画。他用英国人的水彩画法，在宾馆阳台上，把图斯卡尼亚风光描绘得美轮美奂。在维拉·阿德里亚纳（Villa Adriana）宫殿废墟，那些承载着时间记忆的石头雕像和廊柱残垣，都在他的水彩纸上得到重生。

周志伟是最忙碌的一个人，领队、翻译、驾驶员、摄像师，甚至搬运工、厨师。形容他是铁打的一点不为过，关键是从不叫苦叫累。他把行程安排得非常满，各类聚会、参观访问，一般人求之不得的高端旅行体验，被我们不断缩减。

相反，画画倒成了他放松休息的时刻，见缝插针，支起画架，点上一支烟，面对熟悉的景物得心应手一番铺陈。和其他中国画家不同的是，他喜欢事先将画布做好需要的底色，比如蓝色、灰色，这样做的好处是大自然很快融进画面，有事半功倍之效。但是，他并不满足这些。他喜欢将场景做大幅度调整，比如压缩阿德里亚纳宫殿废墟的残存建筑物和天空的比例，强调大自然的雄奇壮观和人类的渺小卑微；比如删除那些无关紧要的屋舍，将罗马古道的公主墓置于空旷寂寥的田野，于幽远肃穆中透出远古的悲哀，比如罗马，他画出了层层叠叠的历史；比如威尼斯，他画出了一个人的乡愁……

“直接在现场画出的东西，总有一种力量，一种笔触的生命力……这是画室里找不到的。”

欧仁·布丹（Eugene Boudin，1824-1898，法国画家）的话反复在耳畔响起是在临近回国那几天。我们将艺术家一个月劳作的成果在罗马郊外的艺术家山庄作集中展示，并邀请意大利各界朋友一起观赏。五个艺术家六十多幅作品一

Having returned from Italy, the artists devoted themselves to the preparations, gearing up for the show in Italy. As the organiser and funder, Hanyi Culture Communication Corporation Limited, for which my partners and I worked, held a press conference for the artists' tour.

The rather high temperature and the clear sky in Italy in September and October that year seemed to echo the enthusiasm of the Chinese artists from afar for creating artworks. The artists, who had expected the tour to be tedious, began cherishing the days that had passed rather than looking forward to the day of departure. Time was fleeting away, and the month was gone stealthily.

It was a pleasing and peaceful tour, which brought us to many resorts with appealing landscapes and very few visitors, except, of course, in Rome. Faced with the foreign scenery where numerous legends were created, our artists turned their amazement into the painting language, freely running their brush on the canvas. The fluctuating light and shadow, the floating clouds, and the vapourizing mist were all delicate creatures of Nature, which presented themselves to the artists. Only the imposing buildings and the ancient boulders, which seemed to be desperately racing with the passing Time, were still. These were Mr. Yin's favourites. He would spend half a day refining all sorts of angles and lines until the boulders began talking on the canvas. He spent two full days depicting a part of Mr. Kokocinski's most famous medieval church studio in Toscana. He believes in the existence of an ascertained criterion for art and is willing to spare no effort in painting under its guidance to explore his limits. In my eyes, he is an artist who "dances with shackles."

Unable to remain idle, Mr. Ding was always painting and felt unable to paint enough. With his visual focus moving between the canvas and the scene, he seemed to be racing with the light and shadow. In his left hand was a bunch

of brushes, ready for him to choose from at any time. He preferred painting trees, especially the rhythm of life in the dancing green leaves. As the distant mountains were darkish, he could exercise his patience in portraying a big tree nearby with dense branches, gradually extending the poetic void in the picture and finally bringing in the mountains. Within the undulating of the tree shadow, the peaks as if rolling in Umbria were all included on the canvas. When he was not engaged in painting, Mr. Ding was a "part-time" photographer who "shot" everybody and everything with his long-lensed camera. He could even function as a "chef," making dumplings and pancakes for us.

As the only female painter, Ms. Liu looked very solemn when she concentrated on painting. For the target scenery, she would first spend long hours staring at the canvas. Once she got fully prepared and made the first brush, she would not hesitate any more, and every stroke of hers was a mark of extraordinary confidence. Her pallet was quite clean, which is a rarity among oil painters, because she painted with only three or four colours. Having completed a painting, she would take a photograph of it, along with her pallet. Caring much about the order in and quality of life, she has a high taste for clothes, bags, scarves, shoes, and stockings. She pays a good deal of attention to real life sketching and calls it "on-site completion of creation." To her, a mature artist, rather different from an art student copying from models, should complete her painting of natural scenery on site rather than in the studio. Although the object of the painting is nature, the process is not a simple description of the scenery but the epitomization on the canvas of the painter's feeling at the moment. Ms. Liu has a unique approach to keeping the ideal balance between expression and reservation in the picture: intense parts are felt as if locked and casual ones unfinished.

Mr. Wang Weixin, 78 years old, was the oldest among the five painters. We were glad to find him energetic both physically

scene più adatte per la pittura dal vivo. Liu ed io eravamo completamente affascinate dalla bellezza dei luoghi e stupite dalle conoscenze e dalle capacità relazionali del nostro compagno di viaggio Zhou Zhiwei.

Gli inviti di ambasciatori, funzionari di stato, sindaci e famiglie nobili locali si sono susseguiti uno dopo l'altro. Anche il Maestro Kokocinski e la sua signora ci hanno accompagnato in numerose visite e la cena nella loro residenza è stata per noi un grande onore.

Al nostro ritorno in Cina gli artisti si sono dedicati ai preparativi per l'evento italiano.

Come organizzatore e sponsor la Hanyi Culture Communication Corporation Limited, per la quale io lavoro, ha annunciato l'evento in una conferenza stampa.

Una volta arrivati in Italia le miti temperature e il cielo terso di settembre e ottobre sembravano far eco all'entusiasmo degli artisti cinesi nella loro ricerca artistica. Gli artisti che avevano temuto la noia di un viaggio lungo un mese cominciavano già a rimpiangere i giorni passati piuttosto che attendere il giorno della partenza.

Il tempo scorreva veloce e il mese passò in un istante.

E' stato un viaggio tranquillo e piacevole che ci ha portato in luoghi dai paesaggi incantevoli talvolta quasi deserti, con l'eccezione di Roma. Di fronte a scenari sconosciuti, che erano stati teatro di antiche leggende, gli artisti comunicavano il loro stupore nel linguaggio pittorico facendo scivolare abilmente e liberamente i loro pennelli sulle tele. La luce cangiante, le ombre, le nuvole fluttuanti e la vaporosa nebbiolina erano delicate creature della natura che si presentavano agli artisti in un movimento continuo. Solo gli imponenti edifici e i massi antichi, che sembravano lottare

disperatamente col tempo che passa, erano immobili. Proprio questi erano i prediletti del Maestro Yin. Passava mezza giornata a ridefinirne gli angoli e le linee fino a che le pietre non cominciavano a parlare sulla tela. Impiegò due giorni a dipingere una parte dello studio del Maestro Kokocinski, che è un'incantevole chiesa medievale sconsacrata. Yin crede nell'esistenza di un accertato criterio artistico ed è disposto a qualsiasi sforzo nella pittura allo scopo di esplorare i propri limiti. Ai miei occhi è un "artista che danza coi ferri ai piedi".

Incapace di rimanere ozioso il Maestro Ding non smetteva mai di dipingere, eppure gli sembrava sempre di non dipingere abbastanza. Il suo sguardo si spostava continuamente dalla tela alla scena e sembrava in corsa con le ombre e la luce. Nella mano sinistra teneva un mazzo di pennelli pronti per l'uso. Aveva una predilezione per la pittura di alberi, era particolarmente attratto dal ritmo vitale delle foglie verdi mosse dal vento. Quando le montagne distanti si scurivano Ding indugiava nella pittura di un grande albero vicino con fitti rami tra i quali creava un vuoto poetico da riempire successivamente con le vette arrotondate delle montagne umbre. Quando non impegnato nella pittura si tramutava in fotografo part-time e riprendeva tutto e tutti con il suo teleobiettivo oppure fungeva anche da chef preparando ravioli e pancake.

Unica pittrice, Liu aveva un'aria solenne quando si concentrava nella pittura. Dopo aver scelto il paesaggio da dipingere passava ore a fissare la tela. Quando si sentiva pronta e dava la prima pennellata non aveva più alcuna esitazione e ogni colpo di pennello era segno di estrema sicurezza. La sua tavolozza era quasi pulita, cosa insolita tra i pittori a olio perché dipingeva solamente con tre o quattro colori. Finito un quadro lo fotografava e faceva una foto anche della tavolozza. Molto attenta all'ordine e alla qualità della vita, ha grande gusto nella scelta dei vestiti e degli accessori. Presta molta attenzione alla pittura dal vivo

字排开，场面壮观且令人感动。意大利著名艺术品收藏家、总统府高级官员法布里茨奥携妻女到场观看后当即表示，愿意无偿出借自己收藏的18世纪Grand Tour风景名作给我们来年在意大利国家东方博物馆等地作巡展用。Grand Tour最具权威的史学评论家马莫克里也表示了相同的愿望，并担任我们即将出版的《宏伟的旅行》画册主编工作。

于我，像是做了一场美妙的梦。一切来得太快且超乎想象。感谢大师阿利桑德罗和乔万娜夫人，他们真诚无私的友谊是我们最大的财富，他们装饰得如博物馆一样的中世纪家园，以及高朋满座的美妙家宴将在我们的记忆里永存；感谢蒙凯蒂大使的多次接见和盛情款待，他在拉布罗（Labro）山上的度假别墅风光无限，他婉拒中国驻意大利大使馆的国庆邀约和我们一起度过的晚餐时光充满欢乐，他说“中国在这里，在Labro！”令我们无比激动；感谢总统府高级官员法布里茨奥和他的夫人，让我们品尝了世界上最好的奶酪和美酒，以及欣赏到最美妙的教堂音乐会；感谢马莫克里先生，以他最擅长的方式为我们的Grand Tour之旅添上华彩篇章；感谢维泰博市长夫妇以及文化局长的支持和款待，教皇宫是我们旅行创作的第一站，必将成为我们的永恒记忆；感谢玛蒂纳女公爵和他的先生埃里克以及他们的妹夫建筑家马尔科先生，他们在北方的天堂庄园是我们心向神往的地方；感谢女画家奥路的多番帮助，翁布里亚宁静美丽的田园风光以及阿西西等石头城将被我们长久提起；感谢艾斯特女士，她的罗马艺术家山庄留下我们无数欢笑，她的海鱼宴堪称一绝；感谢银行家皮埃罗先生和他的夫人，他们在图斯卡尼的丰盛家宴令我们回味无穷；感谢乔万娜哥哥多吉先生一家，他们的淳朴善良、安于本分的自给自足，让我们领略了意大利真正的农庄生活；感谢杰玛女士为我们

制作了精良的video，使我们的意大利之行能够在谷歌被全世界更多人知道……除此，还要感谢意大利文化部、意大利国家东方艺术博物馆、意大利拉兹奥区政府、罗马市政府、维泰博市政府、阿利桑德罗·柯科钦斯基基金会、国际艺术家协会“桥”的大力支持；感谢上海市对外文化交流协会、意大利驻沪总领馆、上海市国际旅游度假区管委会的热心帮助；同时感谢我的合作伙伴们对我的无限信任，以及容忍我的坏脾气……最后，感谢生活，让我们遇上一个和平富足的年代。

中国正在往一个好的方向发展，这是时代给我们的机遇。好的国际形象需要每个中国人用心去塑造维护，我们走出长城看世界的同时，也愿意搭建人文之桥，让西方更多的人了解中国，也让中国人更直观地了解世界。

我们的Grand Tour还将继续，我们喜欢称之为“宏伟的旅行”。

你要尽量到户外走走，要保持你对大自然的爱，因为这是步入深刻理解艺术的正确之路。画家们理解大自然，热爱大自然，并且引导我们去欣赏大自然。谁要是真心热爱大自然的话，谁就能够处处发现美。”

凡·高在遥远的19世纪发自内心的呼唤，对当下的我们依然有意义。我想，这就是Grand Tour的意义所在：在异国他乡，抛开一切杂念，投身自然，给心灵以纯粹的放逐，在蓝天白云下找寻初衷，叩问未来……

2014年12月26日

朱绩崧 译

and mentally. Exhausting as the intensive life-sketching was, he treated himself as a youth, going everywhere with his paint clip on his back and showing no sign of tiredness on his face. Self-styled "a veteran traveler in nature," he never succumbs to age. While others were taking photographs, he was always sketching quietly, composing watercolours within the month. Nobody knew exactly how many works he had completed because after returning to the hotel, he would go on painting in his room. By employing British watercolour techniques, he portrayed the spectacular Toscana scenery on the balcony of the hotel. At the ruins of the Villa Adriana Palace, those fragmented stone sculptures and columns, which tell the tales of wasted time, regain their life in his watercolour painting.

Mr. Zhou Zhiwei, the busiest of all, served as the team leader, the translator, the chauffeur, the photographer, and even the porter and the cook. It is fair to describe him as "Iron Man," who would never complain about hardship and fatigue. He devised a packed schedule, cancelling for us many irrelevant parties, visits, and high-end programs for overseas travellers. By contrast, he chose to relax himself by painting, making full use of any spare time to portray the familiar scenery before the easel, with a cigarette in his hand. Unlike the other Chinese artists, he tended to colour the canvas in advance with black or grey paint, by which nature could be blended into the picture more efficiently. However, he expected far more and was keen on making radical adaptations: he reduced the proportion of the Villa Adriana Palace ruins against the sky, which highlights the stupendousness of nature and the triviality of man; he placed the princess's tomb on the ancient Roman path in the vastness of a wild field, which unveils a temporal sorrow in spatial tranquility; as of the eternal city, he captured the strata of history; and for Venice, he represented the homesickness of a man....

The French painter, Eugene Boudin (1824-98) observed to the effect that objects painted on site were endowed

with a power, a vitality of the brush... which could never be found in the studio. This word began to resound in our mind on the days immediately before our returning home. We exhibited what the artists created within the month at the Artists Villa in suburban Roman and invited our Italian friends to view them. More than sixty works by the five artists were lined up in a grand and touching fashion. Mr. Fabrizio, the famous art collector and the Counsellor to the President of Italy, attended the exhibition with his wife and daughter. Amazed at the works, he promised to lend us for free his collection of the Grand Tour landscape paintings in the eighteenth century so that they could be displayed at our forthcoming itinerant exhibitions in such places as the National Oriental Arts Museum of Italy. Mr. Renato Mammucari, the most authoritative critic of the Grand Tour in the country, expressed the same wish and agreed to be the editor-in-chief of our album, Grand Tour, which would soon be published.

For me, the Grand Tour was like a sweet dream. All had come true too fast and too unexpectedly. I would extend my ardent gratitude to Mr. Alessandro Kokocinski and Ms. Giovanna Kokocinski, whose friendship for us is our greatest treasure, for the invitation to their museum-like medieval house and to the family dinner with so many distinguished guests, which I will remember forever; to Mr. Ambassador, Gabriele Menegatti, for his hospitality, who declined the invitation from the Chinese Embassy in Italy in celebration of China's National Holiday and instead invited us to dine with him in his holiday villa with a wonderful view at Mont Labro, where he cheered us so much by his remark: "China is here at Labro"; to Mr. Fabrizio, the Counsellor to the President of Italy, and his wife for their treatment with world-class cheese and wine and the unforgettable church concert; to Mr. Renato Mammucari for assisting us in the way that he was best at and adding to the splendour of our journey; to the mayor of Viterbo and his wife and to the director of

e la chiama "realizzazione sul posto della creazione". A suo parere un artista maturo, a differenza di uno studente d'arte che copia modelli, dovrebbe completare la pittura di una scena naturale sul posto piuttosto che in studio. Sebbene l'oggetto della pittura sia la natura, il processo non è una semplice descrizione dello scenario ma una simbolizzazione su tela delle emozioni del pittore in quel momento. Liu ha un approccio unico nel mantenere un equilibrio ideale tra espressione e riservatezza nella pittura: le parti intense sono sentite come se catenate e quelle casuali lasciate incomplete.

Il Maestro Wang Weixin, 78 anni, era il più anziano dei cinque pittori. Eravamo felici di vederlo energico nel fisico e nella mente. Nonostante le fatiche della pittura dal vivo si comportava come un giovanotto girando col suo cavalletto portatile sulla schiena senza mai mostrare segni di stanchezza. Autodefinendosi un viaggiatore veterano della natura non soccombeva mai alla sua età. Mentre gli altri fotografavano, lui continuava a schizzare silenziosamente realizzando non si sa quanti acquarelli in un mese. Nessuno sa esattamente quanti lavori abbia completato perché al ritorno in Hotel continuava a dipingere nella sua stanza. Usando la tecnica inglese ha dipinto spettacolari panorami toscani dal balcone della sua camera. A Villa Adriana i frammenti di sculture in pietra e di colonne, che raccontano le storie del tempo che fu, riprendono vita nei suoi acquarelli.

Il Maestro Zhou Zhiwei, il più impegnato di tutti, fungeva da capogruppo, interprete, autista, cameraman, facchino e cuoco. Si può descrivere come un Superman che non si è mai lamentato della fatica. Aveva studiato per noi un programma molto intenso che abbiamo talvolta dovuto ridurre per lasciare spazio alla pittura. Dipingere per Zhou era un momento di distensione in cui ritraeva paesaggi a lui familiari con una sigaretta in mano. A differenza degli altri pittori cinesi preparava le tele con una base grigia che

gli consentiva di fondere la natura sul quadro in modo più efficiente. Dalla realtà pretendeva di più ed era pronto a fare radicali adattamenti, ridurre le proporzioni delle rovine di Villa Adriana su un cielo capace di mettere in risalto la bellezza della natura e la trivialità dell'uomo. Poneva la tomba della principessa sull'antico sentiero romano nella vastità di un campo selvaggio che svela una tristezza temporale nella tranquillità dello spazio. Nella città eterna catturava gli strati della storia, a Venezia rappresentava la nostalgia dell'uomo...

Il pittore francese Eugene Boudin (1824-98) osservava che gli oggetti dipinti sul posto erano dotati di potere, una vitalità del pennello impossibile da trovare nello studio. Queste parole cominciarono a risuonare nelle nostre menti nei giorni immediatamente prima del nostro ritorno. Al nostro rientroabbiamo esposto i quadri creati durante il Grand Tour nella sede dell'Associazione internazionale di Artisti di Roma e abbiamo invitato gli amici italiani a vederli. Più di 70 opere dei cinque artisti erano esposte in uno spettacolo d'emozioni. Il dott. Nevola, famoso collezionista e funzionario del Quirinale ha partecipato alla mostra con la sua signora. Affascinato dai dipinti ha promesso di prestargli la sua collezione di paesaggi del Grand Tour del diciottesimo secolo per esporli nelle future mostre itineranti del nostro Grand Tour in luoghi come il Museo di Arte Orientale "Giuseppe Tucci" di Roma. L'avv. Mammucari, il più autorevole critico del Grand Tour in Italia, ha espresso lo stesso desiderio e ha consentito di essere curatore del catalogo che sarà pubblicato.

Per me il Grand Tour è stato come un sogno. Tutto si è realizzato velocemente e in modo inatteso. Vorrei ringraziare Alessandro e Giovanna Kokocinski, la loro amicizia è stata un grande tesoro e li ringraziamo per l'invito nella loro casa medievale preziosa come un museo e per le cena a casa loro con tanti prestigiosi ospiti che ricorderemo per sempre. Ringraziamo ambasciatore Menegatti per la sua



the Division of Culture for their support and treatment, as the Palazzo dei Papi was the first stop of our Grand Tour and will always remain shining in our memory; to the Duchess Ms. Matilda, her husband, Mr. Eric, and her architect brother-in-law, Mr. Marco for the invitation to their paradise-like manor in northern Italy, which proved to be our dream destiny; to Ms. Orrù, the painter, for her help in the idyllic Umbria and in the stone city of Assisi; to Ms. Ester for our enjoyment at her Roman Artists Villa, where the sea fish dinner was delicious sans pareil; to Mr. Piero, the banker, and his wife for their memorable family dinner at Toscana; to Ms. Giovanna's brother, Mr. Dorji and his family, who are so kind and live in such adorable self-sufficiency, for showing us the genuine Italian country life; and to Ms. Gemma for the well-made video that let more people know about our Grand Tour in Italy via Google. Besides, I would pay my homage to the Italian Ministry of Culture, the National Oriental Arts Museum of Italy, the regional government of Lazio and the municipal governments of Rome and Viterbo, the Alessandro Kokocinski Foundation, and the Roman International Artists Association for their support, to the International Culture Association of the Municipal Government of Shanghai, the Italian Consulate in Shanghai, and the Management Committee of the Shanghai International Travelling Resort for their assistance, and, last but not least, to the immense trust and tolerance of all my partners. My final thanks go to our great age, which grants us peace and wealth.

China is developing in a fast track, which is the golden opportunity from the times. A good international image of China requires the efforts of all Chinese people. When we reach beyond the Great Wall to see the world outside, we are also prepared to bridge the chasm between China and the West with the help of humanism, so that more Westerners will understand China and that the Chinese people will

better understand the world.

Our Grand Tour will go on and on. We would like to call it the Great Journey.

"You will do well to go outside more often and keep your love for nature, because this is the way to understand art profoundly. Painters understand nature, love nature, and lead us to appreciate nature. Whoever loves nature passionately will find beauty everywhere."

This is the call from the depths of Vincent van Gogh's heart in the nineteenth century, which still makes sense to us. To my thinking, the point of our Grand Tour is that in a foreign land, we will cast away all secular distractions, embrace nature, set free our soul, seek for the initial purpose of life under an azure sky with snowy clouds, and to probe into the future.

Dec. 26th, 2014

translated by Zhu Jisong

ospitalità. Declinando l'invito dell'Ambasciata cinese in Italia per celebrare la festa nazionale cinese ci ha invitato a cena nella sua villa con una splendida vista sul monte Labro dove ci ha rallegrato con la sua battuta "La Cina è qui a Labro". Ringraziamo il dott. Nevola e signora che ci hanno offerto formaggi e vini di grande classe e un indimenticabile concerto in chiesa. Ringraziamo l'avv. Mammucari che ci ha assistito nel migliore dei modi aggiungendo splendore al nostro viaggio. Ringraziamo il sindaco di Viterbo e signora per il loro sostegno e l'assessore alla cultura per la visita al Palazzo dei Papi, che è stata la prima sosta del nostro Grand Tour e rimarrà sempre luminosa nella nostra memoria. Ringraziamo la contessa Matilda, suo marito e suo cognato, l'architetto Marco per l'invito nella loro paradisiaca magione sul lago di Garda che è stata una destinazione da sogno. Ringraziamo la pittrice Orrù per il suo aiuto nell'idilliaca Umbria e nella città di pietra di Assisi. Ringraziamo la signora Ester per gli intrattenimenti nell'Associazione degli Artisti dove la cena di pesce è stata deliziosa. Ringraziamo il dott. Piero Nucci e la sua signora per la memorabile cena familiare a Tuscania, ringraziamo signor Sante e la sua famiglia che vivono in un'adorabile fattoria autosufficiente che ci ha fatto conoscere la genuina vita di campagna. Grazie alla signora Gemma che con il bel video da lei montato ha fatto conoscere il nostro Grand Tour in Italia a molte persone tramite il web. Vorrei portare omaggio al Ministero italiano dei beni e della attività culturali e del turismo, al Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci" di Roma, a Regione Lazio, a Roma Capitale, a comune di Viterbo, alla Fondazione Kokocinski, alla Associazione artisti internazionali "Ponte" di Roma per il loro supporto, alla Associazione Culturale Internazionale del governo della municipalità di Shanghai, al Consolato generale d'Italia a Shanghai, al comitato direttivo della Shanghai International Travelling Resort per la loro assistenza e per l'immensa fiducia e tolleranza di tutti i miei partner. Il mio saluto finale va alla nostra grandiosa epoca, che ci concede pace e tolleranza.

La Cina si sviluppa a grande velocità, quest'epoca ci offre opportunità d'oro. Un'immagine internazionale positiva richiede sforzi da parte di tutti i cinesi. Quando ci rechiamo sulla grande muraglia per vedere il mondo attorno a noi siamo preparati a superare l'abisso tra la Cina e l'Ovest con l'aiuto dell'umanesimo in modo che più occidentali capiscano la Cina e che il popolo cinese capisca il mondo.

Il nostro Grand Tour continuerà, vorremmo chiamarlo il Grande Viaggio.

"Dovresti uscire di più e portare amore alla natura perché questo è il modo di capire l'arte profondamente. I pittori capiscono la natura e ci portano ad apprezzare la natura. Chi ama la natura appassionatamente troverà la bellezza in ogni luogo"

Questo è il richiamo dalla profondità del cuore di Van Gogh nel diciannovesimo secolo che ha ancora significato per noi. Credo che il significato del Grand Tour sia che in una terra straniera noi getteremo via tutte le secolari distrazioni, abbraceremo la natura, libereremo le nostre anime, cercheremo il vero senso della vita sotto un cielo azzurro con nubi bianche per esplorare, per inoltrarci nel futuro.

26 dicembre 2014
Tradotto da Zhu Jisong



主编
Edited by
A cura di

雷纳多·马莫克里
Renato Mammucari

刘曼文
Liu Manwen

设计
Designer
沈依群
Shen Yiqun

翻译
Translator
Traduttore

Mary Addison
(玛丽·艾迪生)
Linda Xu
(琳达·徐)

校对
Proofreading
Correzione bozze

Alessandro Zhisen Zhou
(阿莱桑德洛·知深·周)
Gemma Infelise
(杰玛·英菲丽赛)

GRAND TOUR

中国艺术家视角中的意大利
Italy Seen by Chinese Artists
L'Italia vista dagli Artisti cinesi

著 者 雷纳多·马莫克里 刘曼文

责任编辑 雨鹰 郑舒佳

技术编辑 沈依群

出版发行 上海人民美术出版社

印 刷 上海雅昌艺术印刷有限公司

开 本 889×1194 1/12

印 张 17.3

印 数 0001—3000

版 次 2015年5月第一版

印 次 2015年5月第一次印刷

书 号

定 价 300.00 元

GRAND TOUR